STEINBERGER

NEU

DAS WORTBILDUNGSHAUS

DER KINDGEMÄSSE WEGWEISER IN DAS REICH DER WORTSCHATZERWEITERUNG



© ges. gesch. 110 x 160 cm
Best.Nr. 3020 beidseitiger Folienüberzug beschriftbar und trocken abwischbar

© ges. gesch. 110 x 160 cm
Best.Nr. 3020 beidseitiger Folienüberzug beschriftbar und trocken abwischbar

ABLEITUNG:

ZIELE

Begriffe „Wortstamm", „Vorsilbe", „Nachsilbe" und „Lautveränderung" kennen

Wortarten mit Hilfe der Nachsilben erkennen können (Rechtschreibung)

möglichst umfangreiche Wortfamilien bilden können (Wettbewerb)

die Silbentrennung nach Sprechsilben beherrschen können

ZUSAMMENSETZUNG

ZIELE

Begriffe „Bestimmungswort" und „Grundwort" kennen und unterscheiden lernen

Zusammensetzungen in verschiedenen Wortarten bilden können

Vor- und Nachteile von Zusammensetzungen entdecken

die Silbentrennungen nach sprachlichen Bestandteilen beherrschen können

Besonders einprägsam durch unbegrenzte Betrachtungsdauer im Klassenzimmer
Ideale Ergänzung: DIN A4 Kopiervorlage zum Ausmalen und Ausfüllen wird kostenlos mitgeliefert

INTER ORBIS S.r.l. impresa editoriale publicitaria

20146 milano via lorenteggio, 31/1
tel. 422.57.46 r.a.
432.80.49 r.a.
telefax (ab) 48300743

PERIODICO TRIMESTRALE - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - GR. IV - PUBBLICITA' INFERIORE AL 70%
TAXE PERÇUE - UFFICIO PT MILANO

FRAGEZEICHEN

BEITRÄGE ZU THEORIE UND PRAXIS
DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN

CONTRIBUTI TEORICI E PRATICI
ALL'INSEGNAMENTO DEL TEDESCO IN ITALIA

N.4 - 1991

OTTOBRE NOVEMBRE DICEMBRE

ANNO VII
L. 8.000

EDITORIALE NEWS
20020 LAINATE (MI) V.MONTE GRAPPA 5-7

NEU!
Sommerkurse
in WEIMAR

EUROCENTRES

Als nicht gewinnorientierte Stiftung bieten die Eurocentres professionellen Unterricht zu einem angemessenen Preis. **(Mitorganisator der VIII. Internat. Deutschlehrertagung 1986 in Bern)**

DAS UMFASSENDE SPRACHLERN-ANGEBOT IM SPRACHGEBIET





- **Intensivkurse** (30 Stunden +)
- **Ferienkurse im Sommer** (20 Stunden +)
- **Weiterbildungskurse und Workshops für DaF-Lehrer**

Ganzjährig in **Köln.**
Sommerkurse in **Luzern.**

- Zweckgebaute Schule mit modernsten Einrichtungen wie Mediotheken und Lerncomputern
- Qualifizierte, erfahrene Lehrer
- Unterkunft in sorgfältig ausgewählten Gastfamilien
- Gesellige Freizeitaktivitäten und Ausflüge

Weitere Angebote:

- Sprachen lernen mit Computern
  - Autorenprogramme für Schulen und Universitäten
  - Lernprogramme für Sprachstudien zu Hause oder am Arbeitsplatz
- Firmenspezifische Beratung und Entwicklung von Lernprogrammen

Eurocentres unterrichten auch Französisch, Italienisch, Spanisch, Englisch und Japanisch im Sprachgebiet.

Wir beraten Sie gerne:

Eurozentrum Köln
Sedanstrasse 31-33
D-5000 Köln 1
Tel. 0221/72 08 31
Fax 0221/72 09 19

Eurocentres
Seestrasse 247
CH-8038 Zürich
Tel. 01/482 50 40
Fax 01/481 61 24

INHALTSVERZEICHNIS

A ALLGEMEINE PROBLEME DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN

I Concorsi a cattedre per la scuola secondaria di secondo grado di lingua tedesca: Riflessioni più o meno amare:
- *Premessa della redazione* 5
- *Titoli delle prove* 6
- *Considerazioni di una candidata* 6
- Hans-Eberhard Piepho: *Gedanken nach der Durchsicht eines Aufgabenpapiers zu der schulfachlichen Prüfung (Concorsi) in Italien für Deutschlehrkräfte* 7

B/C METHODIK/DIDAKTIK

- Ursula Nebe-Rikabi: *Ein möglicher Zugang zu authentischen Texten* 9
- Michael Krüger: *FREIZEIT-TIP: Hier ist was los* 17
- Rosanna Pavan: *Aktuelle Themen im Unterricht: Krieg am Golf - Ein Erfahrungsbericht* 23

E INFORMATION ÜBER AUSBILDUNGS- UND FORTBILDUNGSMATERIAL

Eingegangene Bücher und Zeitschriften
- Eingegangene Bücher 37
- Eingegangene Zeitschriften 41

LA RUBRICA DELL'ADILT
- Saluto della neopresidente ADILT, Prof. Fausta Bernardini 43
- Il Convegno dei delegati ADILT 43
- ABBONAMENTO AGEVOLATO A FRAGEZEICHEN per soci ADILT 43

- Für Sie gelesen: Beiträge aus den eingegangenen Zeitschriften 47
- Kataloge aus Ost und West 53

Autoren stellen vor
- *Balduzzi/Catani/Deling/Pedrelli/Tarozzi/Venturini:* ***Mit freundlichen Grüßen*** 53

Rezensionen
- *Laura Stame:* ***Reisen ohne Grenzen*** (Fausta Bernardini) 55

Kurzvorstellungen
- ***Annuario dei docenti di lingua e letteratura tedesca nelle università italiane*** (Maddalena Fumagalli) 56
- ***Manuale italo-tedesco. Deutsch-Italienisches Handbuch*** (Dagmar Reichardt) 56

• *Dietrich Homberger:* ***Sachwörterbuch zur deutschen Sprache und Grammatik*** (Diesterweg) 57
• *Werner Ingendahl:* ***Umgangsformen*** (Diesterweg) 58
• *Kurt Neumann:* ***Sonnenberg - Entstehung und Entwicklung einer Bildungseinrichtung im Kontext gesellschaftlicher Defizite und bildungspolitischer Chancen*** (Silvia Serena) 58

Pressemitteilung 60

F WICHTIGE VERANSTALTUNGEN UND INSTITUTIONEN

1. Kongresse und Tagungen 61

• Veranstaltungen des Inter-University Centre Dubrovnik 68
• Fortbildungsangebot vom Herder-Institut der Universität Leipzig 69
• Wolf Dieter Ortmann: *Fortbildungsangebot (Inland) 1992 des Goethe-Instituts für italienische Deutschlehrer* 70
• Veranstaltungen in Italien 75

2. Wichtige Nachrichten

• Circolari, Disposizioni e indirizzi da ricordare 76

3. Tagungsberichte

• Umberta Arfaioli: *Per l'appropriazione di una nuova coscienza europea* (La Spezia, a.s. 1990-91) 77
• *Perspektiven der Theorie und Praxis des Fremdsprachenunterrichts* (Dubrovnik, 11-23.03.1991) 78
• Silvia Serena: *Nachdenken über Sprache ist mehr als Grammatiklernen* (Sonnenberg, 8.-14.9.1991) 81

4. Institutionen stellen sich vor

Sonnenberg - ein Haus der Bildung im Wald mit Mitgliedern in aller Welt 83

LESERZUSCHRIFTEN

• Martin Putz: *Was bringen Austauschassistenten?* 87
• Briefkontakt gesucht 88

ANSCHRIFTEN DER VERFASSER 88

FRAGEZEICHEN

Beiträge zu Theorie und Praxis des Deutschunterrichts in Italien
Contributi teorici e pratici all'insegnamento del tedesco in Italia

Periodico trimestrale/*Erscheinungsweise: viermal jährlich*

Anno VII, N. 4 - Ottobre, Novembre, Dicembre 1991
7. Jahrgang Nr. 4 - Ottobre, Novembre, Dicembre 1991

Prezzo: Lit. 8.000 *Preis: Lire 8.000*

Direttore responsabile e capo redattore/*Chefredakteur:*
Silvia Serena - Via Giuseppe Verdi 18
21100 VARESE - Tel./Fax (0332) 238095

Collaboratori/*Mitarbeiter:*
Marina Bressan (Progetto Speciale Lingue Straniere, Gradisca d'Isonzo)
Augusto Carli (Università Trento)
Maria Enrica D'Agostini (Università Parma)
Michael Krüger (Hessisches Kultusministerium)
Hans-Jürgen Krumm (Universität Hamburg)
Gerhard Neuner (Universität Kassel)
Giovanna Padovani (Progetto Speciale Lingue Straniere, Belluno)
Umberto Patuzzi (Progetto Speciale Lingue Straniere, Bassano)
Hans-Eberhard Piepho (Universität Giessen)
Donatella Ponti Dompé (Università Torino)
Franz Josef Zapp (Universität Augsburg)

Assistenza tecnica/*Technische Begleitung:*
Sara Collu

Editore/*Verlag*
EDITORIALE NEWS - 20020 Lainate (Milano)
Via Monte Grappa, 5-7

© 1987 EDITORIALE NEWS

Registrazione Tribunale di Milano n. 202 del 13.3.1987
Iscrizione Reg. Naz. Stampa n. 00894 - Vol. 09/I.645/5.5.83
Grafica e Fotocomposizione: VARIFORM snc, (MI)
Stampato da/*Druck*: Litografia Sirena, Casciago (VA)
Spedizione in abb. postale - gr. IV - Pubbl. inf. 70%

La redazione è grata per qualsiasi comunicazione da parte dei lettori (lettere, critiche, proposte, commenti o relazioni su esperienze didattiche) come pure per qualsiasi altra forma di collaborazione in lingua tedesca o italiana.
Si prega di far pervenire le comunicazioni e gli esemplari dei libri da recensire all'indirizzo sopra indicato del caporedattore.

Für Leserzuschriften aller Art (Leserbriefe, Kritik, Kommentare, Anregungen, Unterrichtsvorschläge oder Berichte über Unterrichtserfahrungen) sowie für jegliche Form von Mitarbeit, ist die Redaktion jederzeit dankbar.
Beiträge und Rezensionsexemplare sind an die oben angegebene Anschrift des Chefredakteurs erbeten.

Condizioni di abbonamento
Abbonamento 1992
Lit. 30.000 (Italia)
Lit. 40.000 (Estero)
comprendente 4 numeri (marzo, giugno, settembre, dicembre. Spedizione alla fine di ciascuno dei mesi citati).

Soci ADILT: L. 27.000

Le prime sette annate (1985-1986-1987-1988-1989-1990-1991) sono ancora disponibili al prezzo di:
Lit. 38.000 (Italia - candidati ai concorsi a cattedre L. 19.000)
Lit. 51.000 (Estero)
cadauna.

Arretrati: Lit. 18.000 cad.

Bezugsbedingungen
Jahresabbonement 1992
Lire 30.000 (Inland)
Lire 40.000 (Ausland)
für vier Ausgaben (März, Juni, September, Dezember. Auslieferung Ende des jeweiligen Monats).

ADILT-Mitglieder: L. 27.000

Die ersten sieben Jahrgänge (1985-1986-1987-1988-1989-1990-1991) sind noch zum Preis von je:
Lire 38.000 (Inland)
Lire 51.000 (Ausland)
erhältlich.

Rückständige Ausgaben: je Lire 18.000

Pagamento anticipato mediante versamento sul conto corrente postale 13489208 intestato a Inter-Orbis, Via Lorenteggio 31/1, 20146 MILANO (Tel. 02/4225746), oppure con assegno o in contanti.

Vorauszahlung an:
Inter Orbis, Via Lorenteggio 31/1
20146 Milano, Postscheckkonto 13489208
tel. 0039-2-4225746

Tutti i diritti sono riservati. La riproduzione in qualsiasi forma è consentita solo previa autorizzazione dell'editore.

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, Reproduktion und Vervielfältigung in jeglicher Form sind nur nach Genehmigung des Verlages zugelassen.



1881


1886


1895



1904



1920

Il nostro successo è una tradizione

BAYER

Oggi

La formula del successo Bayer è semplice: pensiero innovativo unito ad un profondo senso della tradizione. Le esperienze del passato sono la base per le conquiste del futuro.

Questa filosofia ha consentito alla Bayer di avere un ruolo significativo nello sviluppo dell'industria chimica - in tutti i mercati del mondo - con tecnologie e materiali completamente nuovi, intermedi, coloranti, fibre, medicinali e diagnostici, antiparassitari, tecnologia dell'informazione e dell'immagine, metodi avanzati di protezione ambientale.

I cambiamenti del marchio in più di un secolo di storia rispecchiano il costante impegno della Bayer nell'aggiornamento e nell'innovazione. Da un gruppo di tre persone nel 1863, ci siamo evoluti fino a divenire una grande impresa con 171.200 dipendenti che opera in più di 60 paesi in tutto il pianeta.

Gruppo Bayer in Italia

Da quasi cent'anni Bayer è parte attiva dell'economia e dell'industria italiana. Bayer crede nell'Italia, e l'Italia ha creduto nella Bayer. Un rapporto di stima e fiducia reciproca i cui frutti sono oggi sotto gli occhi di tutti: 7 società, oltre 3.700 dipendenti,quattro stabilimenti, attività di ricerca e sviluppo che impegnano personale altamente qualificato. Oltre settemila prodotti Bayer entrano ogni giorno nelle industrie, nelle case, nel lavoro, e nello svago di milioni di italiani. E le innumerevoli e mutevoli esigenze della realtà italiana entrano ogni giorno in Bayer.

Per ulteriori informazioni sulla Bayer La preghiamo di rivolgersi a Bayer Italia SpA - Relazioni Esterne, Viale Certosa, 130 - 20156 Milano.

Bayer BAYER

I CONCORSI A CATTEDRE PER LA SCUOLA SECONDARIA DI SECONDO GRADO DI LINGUA TEDESCA: RIFLESSIONI PIU' O MENO AMARE ...

Nei giorni 2 e 3 ottobre hanno avuto luogo nelle sedi regionali prescelte (ad es. per la Lombardia a Cremona) le prove sottoriportate del concorso a cattedre ordinario per la scuola secondaria di II grado di lingua tedesca, prove sulle quali vengono qui presentate le riflessioni di due "campane" apparentemente molto diverse, cioè quella di una candidata e quella del Prof. Hans-Eberhard Piepho, con la speranza che questi interventi siano di stimolo per una discussione o per la presentazione di altre considerazioni da parte di lettori da ambedue i lati della "barricata".

Al di là comunque dei due interventi, che mettono sostanzialmente in dubbio la validità e l'attendibilità delle prove, altre riflessioni sorgono spontanee prendendo in considerazione, da un punto di vista più strettamente linguistico, la formulazione dei titoli: essi si presentano sì in lingua tedesca, ma in una lingua manifestamente tradotta dall'italiano, come risulta evidente sia nell' espressione "Erläutere der Kandidat", *assolutamente inusuale (per un madrelingua anche leggermente comica nella sua connotazione ampollosa), sia specialmente nel termine* "ausgearbeitet" ("Anhand dieser Feststellung erläutere der Kandidat die biographischen und zeitgeschichtlichen Entstehungsbedingungen eines persönlich ausgearbeiteten Textes"), *che implica che il candidato illustri la tesi enunciata* ("Literarische Texte verlangen wegen ihrer Komplexität und ihrer Bedeutungsfülle besonders ein Eingehen auf ihre Geschichtlichkeit, da sie Antworten auf die Herausforderungen durch eine Zeit und deren Probleme sind", *tesi peraltro ampiamente discutibile) sulla base di un testo del quale il candidato sia autore, un testo quindi che egli dovrebbe aver prodotto, e non trattato o esaminato nel corso degli studi universitari o delle esperienze di insegnamento (è probabile che il termine inteso fosse quindi "bearbeitet", ma non si può pretendere che il candidato invece di subire l'ambiguità di una prova che dovrebbe accertare le sue capacità, ne critichi l'enunciato).*

A detta dei concorrenti poi, il brano offerto il primo giorno come testo in sè conchiuso, in realtà non solo era una parte di un racconto, interrotto proprio nel suo culmine al fine di restare nel limite delle "40 righe", ma anche addirittura il risultato di un "collage" di parti del racconto, senza che però ciò risultasse evidente graficamente con dei puntini di sospensione in corrispondenza delle parti tralasciate, il che dimostrerebbe che per gli ideatori della prova non solo vent'anni di linguistica testuale sono passati invano, ma anche che l'attività di ricerca, iniziata al più tardi con una tesi di laurea, non ha lasciato l'abitudine al rispetto nei confronti del testo nemmeno dal punto di vista filologico.

Ciò del resto è dimostrato anche dai titoli stessi della seconda prova: sia "Literarische Texte verlangen wegen ihrer Komplexität und ihrer Bedeutungsfülle besonders ein Eingehen auf ihre Geschichtlichkeit, da sie Antworten auf die Herausforderungen durch eine Zeit und deren Probleme sind", *sia* "Führungsfiguren sind oft deshalb so faszinierend, weil sie das öffentliche Wollen und gleichzeitig dessen aktive Ausdruckskraft symbolisieren. Macht ist nämlich heute nicht länger gesichtslos oder gar geheimnisvoll; sie stellt sich dar in den Entscheidungen, die wir ständig verfolgen können" *sembrano citazioni: in tal caso avrebbero dovuto essere segnate tra virgolette e corredate del nome dell'autore, per poter essere analizzate, criticate e commentate; se invece non si tratta di citazioni, bensì dell'esternazione di un'opinione o di una convinzione di chi ha steso la traccia, a maggior ragione il candidato avrebbe dovuto essere sollecitato ad una* "Stellungnahme" *(che implica un' analisi, una critica, un confronto o una presa di posizione) piuttosto che ad una* "Erläuterung" *(che implica l'obbligo ad accettare la tesi enunciata).*

Il quarto titolo poi mescola una citazione priva di autore ("So wenig Staat wie möglich, so viel Staat wie nötig") *con un commento di chi ha steso la traccia, commento che viene offerto anch'esso al candidato come premessa assodata* ("Voraussetzung") *da non discutere ...*

Alles in Allem: non sono da invidiare i candidati, ma nemmeno i commissari d'esame - ci auguriamo comunque che molti lettori raccolgano l'invito ad esprimere la loro opinione ...

TITOLI DELLE PROVE

Prima prova:
Commento linguistico o didattico-metodologico di un brano tratto da "Die Amsel" tratto da "Nachlaß zu Lebzeiten" di Robert Musil.

Seconda prova:
Svolgimento di uno dei seguenti quattro titoli:

1. Literarische Texte verlangen wegen ihrer Komplexität und ihrer Bedeutungsfülle besonders ein Eingehen auf ihre Geschichtlichkeit, da sie Antworten auf die Herausforderungen durch eine Zeit und deren Probleme sind.
Anhand dieser Feststellung erläutere der Kandidat diebiographischen und zeitgeschichtlichen Entstehungsbedingungen eines persönlich ausgearbeiteten Textes.

2. Die Epoche der Aufklärung und ihre Bedeutung für die Gegenwart.

3. Führungsfiguren sind oft deshalb so faszinierend, weil sie das öffentliche Wollen und gleichzeitig dessen aktive Ausdruckskraft symbolisieren. Macht ist nämlich heute nicht länger gesichtslos oder gar geheimnisvoll; sie stellt sich dar in den Entscheidungen, die wir ständig verfolgen können.
Anhand dieser Feststellung erläutere der Kandidat die großen sozialen Änderungen im deutschen mitteleuropäischen Raum.

4. "So wenig Staat wie möglich, so viel Staat wie nötig".
Unter diesem Stichwort werden im deutschen Staat die Rahmenbedingungen festgelegt, unter denen sich die Marktvorgänge abspielen. So ist es im deutschen Staat gelungen, auf direkte Eingriffe des Staates in die Preis- und Lohnbildung fast ganz zu verzichten. Das Funktionieren des Mechanismus wird nur dem Wettbewerb überlassen.
Anhand dieser Voraussetzung ziehe der Kandidat Vergleiche mit dem italienischen Wirtschaftssystem.

CONSIDERAZIONI DI UNA CANDIDATA

Nel presente scritto voglio proporre alcune modeste considerazioni relative al concorso ordinario tenutosi a Cremona il 2-3 ottobre 1991.
Mi presento in qualità di concorrente, di chi sta "al di qua del tavolo" e, nella consapevolezza di tale posizione, mi permetto di esprimere una serie di domande che sono affiorate spontaneamente dopo questa esperienza e che non trovano però risposte adeguate e costruttive.
Qual è il modello di candidato ritenuto idoneo all'insegnamento?
Quale tipo di competenza gli viene richiesta? Ha questa competenza un riscontro reale con la realtà scolastica che il candidato si troverà ad affrontare? Oppure è questa prova solo una sterile valutazione del suo grado di eruditione che, seppure pregevole a livello individuale, non ha ragione di essere considerata punto nevralgico della sua competenza e e della sua pratica professionale? Il candidato non dispone già di un corso di studi che, anche se carente dal punto di vista metodologico-didattico, gli ha fornito un solido retroterra culturale? Non è la laurea sufficientemente garante di tali conoscenze? Per quale scopo queste devono essere nuovamente verificate?
Ma ritorniamo ora all'aspetto più propriamente metodologico-didattico, elemento estremamente importante per la formazione professionale del docente. Quale tipo di formazione gli è stata e gli viene fornita? Gli consentono le prove di concorso di avere chiaro quali siano gli elementi indispensabili per la sua futura pratica professionale? Gli permettono di colmare quella profonda frattura esistente tra teoria e pratica, o questa frattura potrà essere colmata solo e unicamente durante il suo esercizio professionale (e questo a grave danno dei discenti, ultimo anello di questa obsoleta formazione culturale)?
L'andamento delle prove scritte di concorso, la tipologia(!) dei temi ministeriali e la procedura stessa seguita mi hanno invece confermato che l'obiettivo del concorso stesso è verificare l'esistenza di elementi culturali, di una cultura intesa però come sterile strumento di eruditione individuale e non come strumento dialettico inserito in un contesto adeguato. La mia esperienza di candidata mi induce allora a credere che un meccanismo di reclutamento del futuro personale docente della scuola italiana, fondato su queste richieste e su questi criteri di selezione, altro non sia che lo sforzo di nascondere la natura reale del problema formativo del corpo insegnante.
Purtroppo nella scuola italiana si respira in generale un'aria stantia che, nonostante i briosi stimoli esterni, viene ravvivata solo da poche isolate realtà vivaci . E questo concorso conferma un percorso obsoleto e fondamentalmente assai triste ...

GEDANKEN NACH DER DURCHSICHT EINES AUFGABENPAPIERS ZU DER SCHULFACHLICHEN PRÜFUNG (CONCORSI) IN ITALIEN FÜR DEUTSCHLEHRKRÄFTE

Hans-Eberhard Piepho

Jedes Land hat seine Traditionen der Eignungsprüfung für Lehrerinnen und Lehrer, und die sind Teil des kulturellen Erbes und können nicht ohne weiteres Ziel der Kritik eines Ausländers sein.
Die Aussicht auf Europa nach 1992 und die Tatsache, daß es sich in diesem Fall um die Prüfung von Deutschlehrkräften handelt, hat mich zu ein paar Überlegungen veranlaßt.

Prüfungen haben zweierlei Begründungen: sie ermitteln, ob beherrscht wird, was die Prüfungsbestimmungen für Studien- und Ausbildungsinhalte festgelegt haben. Das bewirkt das Kriterium, daß als Inhalt explizit studiert werden konnte, was geprüft wird, und daß dies für die Tätigkeit der Lehrkraft relevant ist.
Zum anderen können Prüfungen die Urteils- und Handlungsfähigkeit einer Deutschlehrerin oder eines Deutschlehrers in der vom Staat gewünschten Praxis festzustellen trachten.

Beides scheint mir in den willkürlich gewählten und formulierten Aufgaben des mir zugeflogenen Blattes nicht gegeben zu sein, wenn ich die Studienordnungen der Universitäten und die Art Praxis besehe, die mir in Italien während zahlreicher Fortbildungsveranstaltungen bekannt gemacht worden sind.

Prüfungen sind 1991/92 ein höchst professionelles Geschäft, das wissenschaftliche Kriterien sowohl in der Formulierung, wie in der Einschätzung der Ergebnisse enthalten muß.
Introspektiv beschlossene "Fragen" gebildeter Fachbeamten des Ministeriums oder der Hochschulen sind da für die zuverlässige Auswahl fähiger Lehrkräfte einfach nicht mehr gut genug.

Meine Bitte: dies nicht als beckmesserische Intervention zu betrachten, sondern als Ergebnis meiner lebenslangen Bemühungen und Sorgen.

INTER ORBIS S.p.A.

MAGGIORE IMPORTATORE
DI
LIBRI TEDESCHI IN ITALIA

- scolastica
- didattica
- tascabili

IL NOSTRO
REPARTO SCUOLA
E' A DISPOSIZIONE PER
CONSULENZE DIDATTICHE

CONTATTATECI !

INTER ORBIS S.p.A.
rappresentanze
editoriali
pubblicazioni
estere
20146 milano
via lorentegio, 31/1
tel. 422.57.46 r.a.
422.80.41 r.a.
telefax libri 48300743

EIN MÖGLICHER ZUGANG ZU AUTHENTISCHEN TEXTEN(*)

1. Einleitung und Problemstellung
2. Der Prozeß des Leseverstehens
3. Beschreibung des Lesetextes
4. Konsequenzen für die Beurteilung fremdsprachlicher authentischer Texte für den Unterricht

Ursula Nebe-Rikabi

1. Einleitung und Problemstellung

Die letzte Internationale DaF-Tagung, die vom 8.9. - 14.9.1991 unter der Leitung von Professor Hans-Eberhard Piepho Teilnehmer aus vielen Ländern auf dem Sonnenberg zusammenführte, stand unter dem Rahmenthema"Nachdenken über Sprache ist mehr als Grammatiklernen". Das global anmutende Anliegen wurde im Programm durch folgende von A. A. Leontiev stammende Metapher erläutert: "Die Sprache ist auch im Unterricht wie ein Fenster, aus dem man auf eine neue Welt schauen kann. Doch wird in der Praxis oft nur das Fenster betrachtet, anstatt das zu genießen, was es einem eröffnet."

Dieses Bild machte mich nachdenklich, als ich es auf den Gegenstand zu übertragen versuchte, mit dem ich mich seit längerem beschäftige: mit deutschsprachigen Lesetexten für ausländische Rezipienten. Meine Gedanken verliefen wie folgt: Texte - von den Linguisten sehr oft global als komplexe sprachliche Zeichen definiert (was sie ohne Zweifel a u c h sind) - sind aber wesentlich mehr als 'sprachliche Zeichen', betrachtet man sie aus der Perspektive des Rezipienten. Texte - und hier meine ich authentische - sind ein Stück dieser neuen Welt, auf die man schauen könnte, wenn, ja, wenn das Fenster den Ausblick gestattet! Das würde, um im Bilde zu bleiben, bedeuten, daß die Fenster geputzt sein müßten, daß sie groß genug sein sollten und daß es beispielsweise keine Butzenscheiben sein dürften, die ob ihrer Krümmung ein vielleicht interessantes, weil apart verzerrtes Bild dieser Welt wiedergeben, aber möglicherweise nicht die Realität, auf die der Leser neugierig ist.

Mein Nachdenken führte zu folgender Fragestellung: Muß man also nicht auch dafür Sorge tragen, daß das Fenster so beschaffen sei, daß es den Blick überhaupt freigibt? Wohlgemerkt: Ich bin für authentische Texte, aber ich bin kein Verfechter der Position, daß man im Fremdsprachenunterricht um jeden Preis und ausschließlich authentische Texte einsetzen muß. Ich würde in jedem Fall den Einsatz eines authentischen Textes im Fremdsprachenunterricht ablehnen, wenn er mir nicht ein Mindestmaß an Verstehen bei den Lesern garantiert. Um jedoch angemessenes Verstehen eines konkreten Textes für bestimmte Lerner/Lernergruppen in etwa prognostizieren zu können, benötigt der Fremdsprachenlehrer Kriterien zur Einschätzung von Texten. Hier weist die Praxis des Fremdsprachenunterrichts (nicht nur in "Deutsch als Fremdsprache"!) einen offensichtlichen Widerspruch auf. Zum einen wird immer wieder auf die hohe Wertigkeit von Texten jedweder Art für den Fremdsprachenunterricht verwiesen, zum anderen sind nicht unerhebliche Unsicherheiten beim Lehrer, aber auch beim Lehrbuchautor zu registrieren, wenn Texte bereitzustellen sind, was eine Einschätzung derselben

(*) Überarbeitete Fassung des im Rahmen der Herbst-Tagung auf dem Sonnenberg (8.-14.9.1991) gehaltenen Beitrags.

auf Rezeptionseignung für determinierte Rezipienten/-gruppen voraussetzt. Meine Überlegungen dazu sind als ein möglicher Zugang zur Entscheidungsfindung bei der Textauswahl bzw. -bewertung gedacht, den ich hiermit zur Diskussion stelle.

Das Problem ist nicht anzugehen, ohne - wenn auch nur skizzenhaft - auf die seit Jahren geforderte und oft genug auch versuchte Bestimmung des Schwierigkeitsgrades von Texten zu verweisen. Bis heute geistert dieser Wunsch sowohl im Unterricht als auch in der fremdsprachendidaktischen Fachliteratur herum. Am extremsten erscheint der absolut gefaßte Anspruch, fremdsprachliche Texte in eine Skalierung von "sehr schwierig - schwierig - normal (?) - leicht" einordnen zu können.

Man denke nur an eine Reihe von Formeln (LIX [1], FLESCH [2], STEBLJANKO [3], HENGST [4] u.a.) und Konzepten (z.B. das "Hamburger Verständlichkeitskonzept" von LANGER et al. [5]), die sich dieser Forderung zu stellen bemühten, die jedoch aus meiner Sicht dieses komplizierte und vielschichtige Problem nicht zu lösen imstande sind. Alle diese Verfahren zur Textbeurteilung müssen fragwürdig bleiben, weil sie zwei wesentliche Faktoren unberücksichtigt lassen:

(1) die Vorgänge, die beim Textverstehen im Gehirn des Rezipienten ablaufen, und

(2) die aus dem Textverstehensprozeß abzuleitende Beschreibung des zu rezipierenden Textes aus der Perspektive von "Sprache in Funktion".

Linguistische Textdefinitionen, die für fachwissenschaftliche Zwecke zweifelsohne von Bedeutung sind, haben sich für die Belange des Fremdsprachenunterrichts, nämlich die Eignung von Texten für den Lerner prüfen zu wollen, als nicht geeignet, da nicht ausreichend erwiesen. Benötigt wird eine kommunikationslinguistische Textbeschreibung, die in der Lage ist, dem FS-Lehrer notwendige Kriterien für das mögliche Funktionieren oder aber Nichtfunktionieren im Verstehensprozeß in die Hand zu geben.

Um den Problemkreis "Textschwierigkeit" hier abzurunden, sei zusammenfassend gesagt, daß die Ablehnung der absoluten Messung des Schwierigkeitsgrades von Texten aus der grundsätzlichen Position resultiert, daß ein und derselbe Text (= Objekt) von 20 verschiedenen Rezipienten (= Subjekt/e) u.U. zwanzigmal unterschiedlich verarbeitet wird. Aus dieser Interaktion (Autor-Text-Leser) ist folglich das Phänomen "Textschwierigkeit" immer nur in Relation zum konkreten Lerner zu sehen und trägt somit stets relativen Charakter. (Diese Position schließt eine Etikettierung von Texten, wie oben angedeutet, ebenfalls aus.) Außerdem ist der Begriff "Textschwierigkeit" auch aus dem Grunde irritierend, weil sich damit beinahe automatisch die Vorstellung von einem "zu schwierigen" Text verbindet, während doch erfahrungsgemäß auch ein "zu leichter" Text nicht zur notwendigen integrativen Verarbeitung der darin enthaltenen Informationen, sondern häufig nur zu deren bloßer Identifizierung führt. Die Einschätzung von Texten sollte nach dem Prinzip ihrer Angemessenheit für determinierte Lerner/-gruppen vorgenommen werden, um eine aus lernpsychologischen Gründen abzulehnende Überforderung, aber ebenso eine Unterforderung des/der Rezipienten zu vermeiden. Geben wir der damit verbundenen Frage, *wodurch* die Angemessenheit eines fremdsprachlichen Lesetextes zu bestimmen sei, nach, indem wir uns zunächst eine Vorstellung zu verschaffen suchen, *wie* Textverstehen abläuft.

(1) LIX: Die LIX-Formel wurde Ende der 60-er/Anfang der 70-er Jahre am "Pädagogischen Zentrum" Stockholm - z.T. nach amerikanischen Vorbildern - für die schwedische Sprache ausgearbeitet und dann für den (muttersprachlichen) Deutschunterricht verwendet. Sie lautet:

$$LIX = S_l + L_w \quad \left\| \begin{array}{l} S_l = \text{Satzlänge} \triangleq \dfrac{W(\ddot{o}rter)}{S(\ddot{a}tze)} \\ L_w = \text{lange Wörter} \triangleq \dfrac{100 \text{ lange Wörter}}{\text{Wortzahl gesamt}} \end{array} \right.$$

(2) FLESCH: Die FLESCH-Formel wurde bereits 1954 für die englische Sprache entwickelt (von FLESCH) und 1973 von MIHM bzw. 1978 von AMSTAD für die deutsche Sprache modifiziert, da die durchschnittliche Silbenlänge englischer Wörter 1,42 beträgt, die deutscher Wörter jedoch 1,63. Sie lautet:

$$RE^{*} = 180 - \frac{\text{Anz. W(örter)}}{\text{Anz. S(ätze)}} + \frac{\text{Anz. Silben}}{\text{Anz. W(örter)}} + 58{,}5$$

* RE bedeutet "Reading Ease - Index"

(3) E.A. STEBLJANKO (Moskau) entwickelte 1982 ein konfrontativ angelegtes Analyseverfahren (russisch-englisch) zur Bestimmung sprachlicher Schwierigkeiten von englischsprachlichen Lehrtexten. Sie legte der Untersuchung fremdsprachliche lexikalische und grammatische Indikatoren zugrunde und erstellte eine Formel, deren Begrenztheit sie selbst in dem Umstand begründet sieht, den potentiellen Wortschatz der Lerner zu den verwendeten sprachlichen Kriterien in Relation setzen zu müssen, der mit zunehmender FS-Kompetenz jedoch nicht mehr objektiv zu erfassen sei.

(4) HENGST (1978) verwendete in seiner Formel ebenfalls die formalen sprachlichen Indikatoren "Wortlänge" und "Satzlänge", erweiterte sie jedoch um einen "Index für Wortwiederholungen".

(5) LANGER/SCHULZ v. THUN/TAUSCH (1981) entwickelten das sog. "Hamburger Verständlichkeitskonzept", das die Beurteilung eines Textes nach folgenden 4 faktorenanalytisch gewonnenen Dimensionen (mit entsprechenden Merkmalsbeschreibungen für jede Dimension) vornimmt:

1. Einfachheit - Kompliziertheit
2. Gliederung/Ordnung - Ungegliedertheit/ Zusammenhanglosigkeit
3. Kürze/Prägnanz - Weitschweifigkeit
4. Zusätzliche Stimulanz (anregende Zusätze)

Die Formeln sind noch ausführlicher beschrieben in: NEBE, 1991

2. Der Prozeß des (Lese)-Textverstehens

Aus kognitionspsychologischer Sicht handelt es sich beim Textverstehensvorgang um eine Interaktion zwischen zwei Subjekten, nämlich dem Autor und dem Rezipienten, mittels Text.

Diese Subjekt-Objekt-Subjekt-Interaktion stellt auch für den Rezipienten einen sehr aktiven und kreativen Prozeß dar, bei dem er vom Autor im Text präsentierte (d.h. intentional ausgewählte und angeordnete) Informationen in ihrer fremdsprachlichen Kodierung zu erfassen und zu verarbeiten hat. (Unter "Information" ist eine gnoseologische Einheit zu verstehen, die auch mit den Begriffen "Proposition", "Sinneinheit" oder "Sachverhalt" bezeichnet wird). In jedem Fall muß die Erfassung und Verarbeitung der informationellen Einheiten ganzheitlich erfolgen, wie es beispielsweise beim synthetischen Lesen abläuft. Damit ist bereits auf strukturell determinierte sprachliche Zeichen der Wort-, Satz- und Teiltextebene verwiesen, die jedoch hier zunächst außer acht gelassen werden sollen (NEBE, 1990).

Die Erfassung der im Text kodierten Informationen erfolgt über die Wahrnehmung von Buchstaben, Silben, Wörtern, Wortgruppen, Teilsätzen, Sätzen, über deren Identifizierung als sprachsystemimmanente Formen und Strukturen und führt zur Dekodierung ihres semantischen Gehalts. Wahrnehmung, Identifizierung und Dekodierung der ankommenden sprachlichen Zeichen verlaufen über die Textoberfläche, also text- oder datengeleitet ("bottom up"), und werden parallel und integrativ begleitet von der gegenläufigen Prozeßrichtung, die - auch als wissens- oder konzeptgeleitet ("top down") bezeichnet - die ankommenden und dekodierten sprachlichen Zeichen zum Vorwissen (Präsuppositionen) des/der Rezipienten in Beziehung setzt.

Diese, im Langzeitgedächtnis eingespeicherten Wissenssysteme (Konzepte) sind nichtsprachlicher Natur, und sie sind bei jedem Rezipienten als verschieden in Quantität und Qualität anzunehmen. Konzepte sind nichts Starres, Unflexibles, sondern sie sind veränderbar durch Umordnung, Komplettierung und Selektion/Eliminierung.

Jede, auch die fremdsprachlich angekommene Information wird über das Kurzzeitgedächtnis zum Langzeitgedächtnis geleitet und dort überprüft, ob sie bereits vorhanden ist oder nicht. Bei Nichtvorhandensein wird sie in entsprechende (aber vorhandene!) Konzepte integriert, d.h. eingespeichert. Generell kann gelten, daß gespeicherte Information immer verarbeitete Information ist. Verarbeitung ist also nichts anderes als Integration in bereits vorhandene Konzepte.

Treten in der Abfolge der Informationen in der Textoberfläche Lücken ("slots") auf, für die der Autor verantwortlich zeichnet, so werden sie vom Rezipienten durch (vorhandene!) wissenseigene Informationen ergänzt, was größtenteils unbewußt geschieht: Er bildet sogenannte natürliche Inferenzen. Das Ergebnis dieser Einbringung ist die textinterne Propositionsstruktur (KINTSCH/VAN DIJK 1978). Es geschieht jedoch auch, daß eine bestimmte, in der Textoberfläche bereits vorhandene Information vom Rezipienten durch solche Informationen ergänzt wird, die auf einer wesentlich höheren Verarbeitungsebene liegen - vorausgesetzt, daß er über solche hierarchisch determinierten Konzepte verfügt! In diesem Fall bildet der Rezipient elaborative, d.h. verarbeitende Inferenzen.

Damit generiert er die sogenannte textexterne Propositionsstruktur, die in Abhängigkeit von seinen Präsuppositionen und deren Strukturierung über der Ebene der Textoberfläche liegt.
Ein Beispiel möge die beiden Arten von Inferenzen verdeutlichen:

> "Aus Eifersucht hat ein 33 Jahre alter, aus Sizilien stammender (1) Mann 52mal auf seine Frau * eingestochen (2) und sie lebensgefährlich verletzt. Er wurde von einer Schwurgerichtskammer ....."

(aus: Goslarsche Zeitung v. 11.09.1991)
(1) _____: elaborative Inferierung durch mögliches Einbringen von Vorstellungen über das Verhalten eifersüchtiger Männer in Sizilien(!)
(2) * _____: natürliche Inferierung durch Ergänzen der Information "mit dem Messer".

Der gesamte Textverstehensvorgang ist als ein permanenter Hypothesenbildungs- und verifizierungsprozeß zu verstehen. Dabei werden vorwiegend wissensgeleitete Einzelhypothesen über die erwartete mögliche Fortsetzung der bereits vorhandenen Informationen an der Textoberfläche, also textgeleitet, überprüft, angenommen oder abgelehnt oder modifiziert und führen so zum Fortgang der Lesehandlung. Dieser, durch die kognitive Erwartungshaltung (Antizipation) gesteuerte Prozeß ist an bestimmten Oberflächenstrukturen des deutschsprachigen Lesetextes als "gefährdet" zu betrachten, wenn nämlich bestimmte "schwierige" Strukturen auf Wort-, Satz- oder Teiltextebene nicht ausreichend dekodiert werden können. Dabei handelt es sich um verarbeitungsaufwendige Strukturen insofern, als sie vom Leser zusätzliche Transformationsleistungen erfordern, um von der Textoberfläche zur semantischen Tiefenstruktur (sprich: zu deren informationellem Gehalt) zu gelangen.
Der Hypothesenbildungs- und verifizierungsprozeß setzt jedoch bereits vor dem direkten Leseprozeß ein, wenn nämlich ein konkret vorliegender Text daraufhin geprüft werden soll, ob er geeignet ist, ein bestimmtes, mit dem Lesen verfolgtes Ziel zu erreichen. Im gesteuerten Fremdsprachenerwerb ist die Lesezielstellung in der Regel in der vorangestellten Leseaufgabe enthalten; in der kommunikativen Praxis jedoch muß von der eigengestellten Zielstellung des Leseprozesses durch den Rezipienten ausgegangen werden.
Die Überprüfung des Gesamttextes auf grundsätzliche Eignung für die zieldeterminierte Rezeption erfolgt durch das Bilden einer Globalhypothese zum Gesamttext, und zwar zu seinem Thema, seinem thematischen Gegenstand (Inhalt) und zu seiner inneren und äußeren Strukturierung. Hier fließt das Wissen um Texte und Textstrukturen/Textsorten, über das jeder Rezipient in unterschiedlicher Ausprägung und Vertrautheit verfügt, leseprozeßsteuernd mit ein. Das Trainieren des Überblicklesens, auch als globales Lesen bezeichnet, dient der Befähigung des Rezipienten zum Aufstellen einer solchen Globalhypothese (= *Orientierungsphase*); von dieser hängt das weitere lesestrategische Verhalten (= *Planungsphase*) wesentlich ab, das dann weiter über den beschriebenen Hypothesenbildungs- und Verifizierungsprozeß an der fremdsprachlichen Textoberfläche verläuft (= *Handlungsphase*) und letztlich in Relation zur anfangs aufgestellten Lesezielstellung auf Erfolg oder Nicht-Erfolg hin überprüft und bewertet wird (= *Kontrollphase*).
Aus dem dargestellten Rezeptionsprozeß mit all seinen kognitiven Verarbeitungsmechanismen lassen sich Rückschlüsse ziehen bzgl. des Anteils der beiden Prozeßrichtungen bei lesestrategisch verschiedenem Vorgehen, wie es beispielsweise die verschiedenen Lese(handlungs)arten oder Lesestile (orientierend, total-detailliert, kursorisch) erfordern. Für mein Anliegen jedoch, authentische Texte bzgl. ihrer Verarbeitungsanforderungen beurteilen zu können, muß dieser kurze Einblick in die kognitiven Textverarbeitungsprozesse zum Ausgangspunkt meiner Aussagen über den Text gemacht werden.

3. Beschreibung des (Lese)-Textes

Texte sind grundsätzlich ganzheitlich zu betrachten, was bedeutet, daß nicht nur eine Eigenschaft des Textes zur Grundlage seiner Bewertung zu machen ist, sondern alle ihn determinierenden. Schließlich tritt der Text auch dem Rezipienten ganzheitlich entgegen, und er muß ihn in seiner ganzen Komplexität

erfassen und verarbeiten.
Welche Eigenschaften sind imstande, den Text in seiner Gesamtbeschaffenheit zu charakterisieren?
Aus kommunikationslinguistischer Sicht stellt jeder Text ein geschlossenes qualitatives System dar, das durch seine drei wesentlichen qualitativen Textbeschaffenheitseigenschaften *(TBE)* bestimmt wird:
TBE 1 = Thema/Inhalt
TBE 2 = Struktur/Organisation
TBE 3 = (Fremd)-Sprache

Was ist unter den einzelnen *TBE* zu verstehen, und wie funktionieren sie in der Interaktion mit dem Rezipienten?:
TBE 1:
Um einen bestimmten Inhalt (= *thematischer Gegenstand*) zu einem ihm übergeordneten Thema im Text mitzuteilen, wählt der Autor eine ganz bestimmte Menge von Informationen aus. Wenn er diese Auswahl trifft, folgt er seiner Intention, bei angenommenen Adressaten (im weitesten Sinne) ganz bestimmte Ziele zu erreichen:
die Rezipienten zu *informieren*, sie zu *aktivieren*, sie zu *überzeugen* oder *ein Problem zu klären*. Außerdem dürfte die Menge der für den Text ausgewählten Informationen auch davon abhängen, wieviel Vorwissen er bei den angenommenen Adressaten etwa als vorhanden voraussetzen kann. Folglich enthält jeder Text für den/die Rezipienten sowohl bekannte als auch neue Informationen, jedoch ist bei jedem Leser die Bekanntheits-Neuheits-Relation verschieden und folglich nicht exakt faßbar. Der Neuheitsgrad von im Text präsentierten Informationen ist jedoch für die für Textverstehen unabdingbaren kognitiven Integrationsprozesse (s.2.) sehr wichtig, hängen doch die Interessantheit eines Textes und weiterführend die Motivation des Lesers zum Lesen und Weiterlesen des Textes ganz erheblich davon ab.

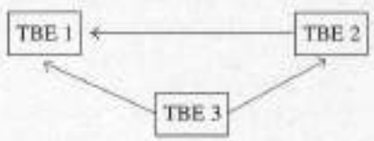
TBE 2:
Gemäß seiner Absicht, beim Leser eine bestimmte Wirkung zu erreichen, ordnet der Autor die ausgewählten Informationen in bestimmter Weise an und verknüpft sie miteinander. Damit gibt er dem Text eine intentional determinierte Strukturierung, die in der Textsorte zutagetritt.
Die wesentlichsten Verknüpfungsaspekte sind die der *inhaltlich-semantischen Kohärenz*, die sich über den ganzen Text erstreckt und hierbei (Teil-)Textbindung schafft, und die der *syntaktisch-semantischen Kohärenz (Kohäsion)*, die Satzbindung stiftet.
Die Textstruktur, auch als innerer logischer Aufbau des Textes bezeichnet, reflektiert sich im äußeren (logischen) Textaufbau der Textorganisation. Daher ist der mit Textstrukturen vertraute Leser durchaus in der Lage, aus textorganisatorischen Signalen *Textsortenerwartung* abzuleiten.

TBE 3:
Die (fremd-)sprachlichen Mittel, die in den Formeln zur Bestimmung der Textschwierigkeit eine so einseitige formale und damit nicht akzeptable Wertung erfahren, haben im Text eine ausgesprochen instrumentale Funktion: Sie bezeichnen die ausgewählten und angeordneten Informationen sowie beider Verknüpfung(en). Damit sind zuerst lexikalische und grammatisch-syntaktische Mittel gemeint, die für die Entschlüsselung von Textinhalt und -struktur relevant sind. Nicht vergessen werden dürfen jedoch die sprachlichen Mittel zur Verknüpfung von Sätzen und Teiltexten; sie gehören in besonderem Maße zu den verstehensfördernden Elementen bei der Lesерezeption, die im FU mehr als bisher genutzt werden sollten.

Wie ist das Verhältnis der 3 *TBE* zueinander zu charakterisieren? Die thematisch-inhaltliche *TBE* muß eindeutig als die wichtigste, die zentrale Eigenschaft eines jeden Textes anerkannt werden, da von ihr die Erkenntnis- und damit die Verstehensleistung in erster Linie abhängt. Aufgrund der schon genannten Relation von neuen zu bereits bekannten Informationen ist sie jedoch zunächst als ein quantitatives Kriterium zu bewerten. Wie die Informationen hierarchisch und sequentiell angeordnet sind - und zwar die neuen und die bekannten -, beeinflußt ganz entscheidend die Qualität der Verarbeitung eines Textes durch den/die Rezipienten. Damit wird die strukturell-organisatorische Beschaffenheit eines Textes zum qualitativen Aspekt seiner thematisch-inhaltlichen

Beschaffenheit. Und die (fremd)sprachlichen Mittel sind das Instrument, ohne das die präsentierten, geordneten und miteinander verbundenen Informationen überhaupt nicht erfaßt (wahrgenommen, identifiziert und dekodiert) und verarbeitet werden könnten. Damit erhält die Sprache - entgegen den Indikatoren der Formeln zur Bestimmung der Textschwierigkeit - den Stellenwert, den sie beim Lesetextverstehen tatsächlich innehat. Obwohl dem Leser im Text prinzipiell alle Formen und Strukturen des Sprachsystems entgegentreten (können), sind es jedoch nur ganz bestimmte sprachsystematische Phänomene, die diese Funktion in besonderem Maße haben; sie sind auf allen drei Textebenen (Wort-Satz-Teiltext) aus den Spezifika des deutschen Sprachsystems heraus bestimmt (NEBE, 1990).

Mit diesem Modell ist der Versuch unternommen worden, die drei qualitativen *TBE* eines Textes in ihrem funktionalen Zusammenspiel zu beschreiben. Im Schema stellt es sich wie folgt dar:



Daß es sich bei diesem Modell außerdem um ein sehr dynamisches handeln muß, wird deutlich, wenn man weiß, daß jede der drei *TBE* in spezifischer (Teil-) Interaktion mit dem Rezipienten steht.

4. Konsequenzen für die Beurteilung fremdsprachlicher authentischer Texte für den FU

Ein möglicher Zugang, authentische Texte bzgl. ihrer Eignung für bestimmte Rezipienten einschätzen zu können, besteht darin, daß man die drei Textkonsituenten "Thema - Inhalt (thematischer Gegenstand) - Textstruktur (Textsorte)" in Beziehung zu setzen versucht, indem man die mögliche Vertrautheit der Rezipienten mit jeder der drei Größen zu bestimmen sich bemüht. Obwohl die Bekanntheits-Neuheits-Relation der Textinformationen nicht erfaßbar ist, kann man davon ausgehen, daß jeder Lerner mit einem bestimmten Weltwissen ausgerüstet ist, das der Lehrer zwar nicht genau kennt, das er aber auch nicht genau kennen muß! Es ist vorhanden, und der FS-Lehrer sollte in der Lage sein, seine Lerner bzgl. ihrer soziokulturellen Befindlichkeiten, bzgl. ihres altersgemäßen Kenntnisstandes, aber auch bzgl. ihrer Interessenlagen einzuschätzen. Mit einem Wort: Der Lehrer sollte den Mut haben, seine oft jah- relang gemachten Erfahrungen mit bestimmten Ler- nern in diese Entscheidungsfindung miteinzubringen.

Allein das Wissen des Lehrers, daß ein bestimmtes Thema zum Weltwissen seiner Lerner gehört, ist ein Fakt, auf dem er aufbauen kann, indem er dazu einen thematischen Gegenstand (Inhalt) auswählt, der eine Akzentuierung oder Erweiterung oder Modifizierung des bekannten Themas darstellt, so daß mit relativer Sicherheit Informationsgewinn und damit Neuheit/ Interessantheit für den Leser erreicht wird.

Beispiel:

I	II
Thema (vertraut bzw. generell bekannt):	Thema (erweitert/akzentuiert/modifiziert):
1. Die Weltmeere Thematischer Gegenstand (erweitert/akzentuiert/ modifiziert): - mit der Unterwasserkamera auf dem Meeresboden - Reserven für das nächste Jahrtausend - Vulkantätigkeit auf dem Meeresgrund - Ozeanographische Forschung heute	*2. Großstädte der Welt* - Bevölkerungsexplosion - Satellitenstädte - Umweltprobleme - Nahverkehr in Großstädten - Städteplanung/Architektur - Kriminalität in der Großstadt - "Kinder der Straße"

Erweitert man die Relation zwischen Thema und Inhalt um die Größe "Textsorte", so wird das Beurteilungsraster noch feiner. Hier fließt die begründete Annahme ein, daß Textsorten (Wissen um Texte und Erfahrungen im Umgang mit Texten!) eine spezifische Form eingespeicherten Wissens darstellen, die aufgrund gesellschaftlich-kommunikativer Erfahrungen der Lehrer entstanden und größtenteils unbewußt interiorisiert vorhanden ist. Dieses Textsortenwissen gilt als kognitiv universell und kann bei wiederholtem Auftreten der bereits "erfahrenen" Textsorte (auch in der Fremdsprache(!)) über die Identifizierung derselben zur besseren Verstehensleistung genutzt werden. Sind Textsortenmuster exteriorisiert , kann sogar von einer Textsorten-Antizipation beim Leser ausgegangen werden, die den Verstehensprozeß steuernd beeinflussen kann.

Beispiel:

I	II	III
Thema	Inhalt	Textsorte
(1) vertraut/bekannt	erweitert/akzentuiert/ modifiziert	bekannt/vertraut
(2) vertraut/bekannt	erweitert/akzentuiert/ modifiziert	unbekannt/wenig vertraut
(3) wenig vertraut/neu	neu	bekannt/vertraut

Was bedeutet dies alles für eine Lösung des Problems der Angemessenheit? Um authentische Texte nach dem Kriterium ihrer Angemessenheit prüfen und auswählen zu können, hat der Lehrer die Möglichkeit, die Vertrautheit seiner Lerner mit dem Thema, dem Inhalt und der Struktur des Textes abzuschätzen. Sind alle drei Größen als vertraut oder bekannt einzuschätzen, ist der Text wahrscheinlich "nicht angemessen", weil er eine Unterfoederung darstellen würde. Sind alle drei Größen als unbekannt anzusehen, dürfte er ebenfalls "nicht angemessen" sein, da er aufgrund seiner zu hohen Verarbeitungsanforderungen eine Überforderung der Rezipienten bedeuten würde. Aber zwischen diesen beiden Extremen wäre eine Abfolge denkbar, wie sie in vorangegangener Tabelle dargestellt wurde, die bezüglich ihrer Verarbeitungsanforderungen progressional zu bewerten wäre.

Vertiefende bzw. weiterführende Literatur:

Desselmann, G. *Textlinguistische Erkenntnisse und Fremdsprachenunterricht*, "Deutsch als Fremdsprache", 21/1984, S. 28-36

Hoffmann, J. *Das aktive Gedächtnis*. Berlin, 1982.

Kintsch, W./van Dijk, T.A.: *Towards a model of text comprehension and production*. In: Psychological view. 85/1978, S. 5

Lutjeharms, H. *Lesen in der Fremdsprache: Versuch einer psychologischen Deutung am Beispiel Deutsch als Fremdsprache*. Bochum, 1988.

Nebe, U. *Ist Textschwierigkeit meßbar?* "Deutsch als Fremdsprache" 6/1990, S.350-356.

Nebe, U. *Zur Progression von allgemeinsprachlichen Lesetexten im studienvorbereitenden Unterricht* "Deutsch als Fremdsprache", Diss. Universität Leipzig/Verlag Peter Lang GmbH, Frankfurt/M. 1988/1991.

Piepho, H.-E. *Didaktische Anmerkungen und Empfehlungen zum Lesen im Fremdsprachenunterricht*, München, 1985

Reinecke, W. *Linguodidaktik (Zur Theorie des Fremdsprachenerwerbs)*, Leipzig, Linguistische Studien, Verlag Enzyklopädie, 1985

Stiefenhöfer, H. *Lesen als Handlung*. Weinheim und Basel, 1986

Westhoff, G. *Didaktik des Leseverstehens. Strategien des voraussagenden Lesens mit Übungs- programmen*. München, 1987

Wolff, D. *Textverständlichkeit und Textverstehen. Wie kann man den Schwierigkeitsgrad eines authentischen fremdsprachlichen Textes bestimmen?* "Neusprachliche Mitteilungen", 38/1985

SCHERING SpA

Schering SpA
20131 Milano - Via Mancinelli, 11

Schering

Affiliata alla
Schering AG Berlino/Bergkamen

DIVISIONE FARMACEUTICA
DIVISIONE AGRICOLTURA
DIVISIONE CHIMICA INDUSTRIALE
DIVISIONE GALVANOTECNICA
DIVISIONE CHIMICA FINE

Direzione e Uffici:
20090 Segrate (MI)
Via Schering
Telefono (02) 2165
Telex 312295 Schering

FREIZEIT-TIP: Hier ist was los

Ein Vorschlag zur Bearbeitung eines Zeitungtextes im Unterricht

Michael Krüger

1. Authentische Texte im Unterricht

Authentische Texte aus deutschen Zeitungen oder Zeitschriften sind für Schüler und Schülerinnen, die Deutsch als Fremdsprache lernen, meist erheblich schwerer zu verstehen als Texte, die speziell für Unterrichtszwecke verfaßt worden sind.

Für die Verwendung von authentischen Texten sprechen allerdings folgende Gründe:

1. Schüler und Schülerinnen begegnen Landeskunde und Sprache mit Hilfe von authentischen Texten in ähnlicher Weise, in der sie sie außerhalb von Schule und Unterricht auch erfahren würden. Sprachen und Landeskunde sind nicht streng selektiert und damit eingeschränkt.

Dieses wird um so wichtiger, je weiter entfernt vom deutschen Sprachraum Deutsch gelernt wird: mit der geographischen Entfernung nimmt die kulturelle Entfernung zu. Authentische Erfahrungen werden dadurch natürlich schwieriger - hier hat der Deutschunterricht die Aufgabe, Brücken zu bauen.

2. Das Üben von Verstehenstrategien (Analogien finden, vergleichen, raten, Vorwissen anwenden, Muttersprache nutzen, usw.) geschieht anhand authentischer Texte umfassender als über "Kunsttexte". Die Herausforderung, im Unterricht herausfinden zu müssen, was im einem Text an Informationen steckt, erleichtert den selbständigen Umgang mit der Fremdsprache außerhalb der Schule.

Den Sprachlernern wird auch klar, daß es selten notwendig ist, jedes Textdetail zu verstehen, um den Inhalt zu erschließen. Mit "authentisch" ist hier im übrigen in didaktischer Definition ein Text gemeint, der von seinem Inhalt, seinem Adressatenkreis und von seiner formalen Gestaltung her auch außerhalb von Unterricht und Schule existieren kann.

2. Bearbeitung authentischer Texte

Texte werden im Unterricht in verschiedenen Funktionen eingesetzt: zum Verstehen, zum Üben und Organisieren von Formen und Inhalten, zum Nachahmen und als Anlaß, selber sprachlich kreativ zu werden. In der Gesamtplanung vom Unterricht dienen authentische Texte entweder der Ergänzung eines Lehrwerks; sie können aber auch Bausteine für selbstentwickelte Unterrichtseinheiten [1] sein.

Je nach Funktion kann es notwendig sein, einen Text für einen bestimmten Zweck zu bearbeiten. Das ist durchaus möglich, ohne daß seine Authentizität verloren geht, wenn man die genannten Kriterien der hier gegebenen (didaktischen) Definitionen für einen authentischen Text einhält.

Gebräuchliche Möglichkeiten der Bearbeitung sind:

- Text neu zu gliedern
- Text kürzen
- Textteile ersetzen
- Textteile umstellen
- Texterklärungen als Verstehenshilfe.

Als Beispiel sei hier der Text "Große Jugendfete" aus einer Tageszeitung [2] genutzt.

Der Text ist von seinem Informationsgehalt so einfach, daß er sich für den Anfängerunterricht eignet. Lerngruppen, die mit authentischen Texten wenig Erfahrung haben, werden allerdings auf Schwierigkeiten stoßen. Vergleichen, raten, Vorwissen aktivieren, Schlüsse aus dem Kontext ziehen sind wichtige

[1] Anmerkung der Redaktion: Ein Beispiel ist die Unterrichtseinheit von Rosanna Pavan in diesem Heft

[2] Aar- Bote vom 3.3.1983 (Wiesbaden - Bad Schwalbach)

Fertigkeiten, die aber erst erworben werden müssen. Bei solchen unerfahrenen Gruppen kann dann die Verwendung eines vereinfachten Textes sinnvoll sein.

In einer Gegenüberstellung sehen die beiden Versionen dann wie folgt aus.

Das Original:

Große Jugendfete

Taunusstein. Eine große Jugendfete veranstaltet die Stadtjugendpflege Taunusstein gemeinsam mit den Jugendclubs am Samstag, 5. März, ab 18 Uhr in der Neuhofer Stadthalle. Für alle Interessengruppen soll etwas geboten werden. Unter der Rubrik "Theater" laufen zwei Aufführungen, die Jugendliche einstudiert haben: "Fernsehabend" von der Jugendinitiative Neuhof und "Picknick im Feld" vom Jugendclub "Feuer und Flamme" aus Hünstetten. Das Hörspiel "Der Watzmann ruft" von Wolfram Ambros hat der Jugendclub "Zack", Wehen, in einen Video-Film umgearbeitet. Für Musik sorgt die "Bossanova-Band" mit heißen Rhythmen, und "Dream-Fire" aus Wiesbaden spielen Rock, Pop und Reggae. An einem Info-Stand wird über das neue Zivildienstgesetz informiert, es gibt ein Jugendcafé von der Jugendinitiative Neuhof und eine Pizza-Ecke mit den Orlener Kellerkindern. Natürlich sind alle Taunussteiner Jugendlichen eingeladen.

Die bearbeitete Version:

Große Jugendfete

Taunusstein. Eine große Jugendfete veranstaltet die Stadt Taunusstein mit den Jugendclubs am Samstag, 5. März, ab 18 Uhr in Neuhof.

Für alle Interessengruppen gibt es etwas. Unter "Theater" laufen zwei Stücke von Jugendlichen: "Fernsehabend" vom Jugendclub Neuhof und "Picknick" vom Jugendclub "Feuer und Flamme" aus Hünstetten.

Das Hörspiel "Der Watzmann ruft" von Wolfram Ambros hat der Jugendclub "Zack", Wehen, in einen Video-Film umgeformt.

Für Musik sorgt die "Bossanova-Band" mit heißen Rhythmen, und "Dream-Fire" aus Wiesbaden spielen Rock, Pop und Reggae.

Es gibt auch ein Jugendcafé vom Jugendclub Neuhof und eine Pizza-Ecke mit dem Orlener Jugendclub.

Natürlich sind alle Taunussteiner Jugendlichen eingeladen.

Taunusstein: Stadt in der Nähe von Wiesbaden

Neuhof, Hünstetten, Wehen, Orlen: Stadtteile von Taunusstein

Theater

Hörspiel?

Video-Film

Musik

Jugendcafé

Pizza

Die bearbeitete Fassung ist mit Hilfe der genannten Verfahren vereinfacht worden. Es bleibt natürlich offen, inwieweit die durch die Tilgung des Satzes "*An einem Info-Stand wird über das neue Zivildienst-Gesetz informiert,.....*" wesentliche landeskundliche Information entfallen ist. Die Entscheidung hierüber hängt davon ab, ob es möglich ist herauszufinden, was das *Zivildienst-Gesetz* ist. Der Schüler im fernen Afrika oder Australien findet die Auskunft eben nicht schlicht im Wörterbuch, und auch der Lehrer ist nicht immer kompetente Auskunftsperson.

Dieselbe Überlegung führte dazu, den Begriff *Stadtjugendpflege* durch *Stadt* zu ersetzen. An der Sachinformation ändert sich wenig, sie ist nur weniger bürokratisch formuliert.

Ein ganz anderes Problem ist die häufige Inversion von Verb und Subjekt. Sie stellt gerade bei Anfängern eine Schwierigkeit dar. Andererseits ist diese Inversion sehr häufig und für manche Zeitungsberichte geradezu typisch, d. h. sie gehört wesentlich zur Authentizität dieses Textes und wurde deshalb beibehalten.

Das Setzen von Randerklärungen stellt eine Verstehenshilfe dar. Je nach unterrichtlichem Verfahren kann der Text zunächst mit Hilfe dieser Stichwörter eingeführt und danach erst gesehen und gelesen werden.

Es ist umgekehrt auch möglich, die Schüler solche Schlüsselbegriffe als Gliederungsmerkmale des Textes selber finden zu lassen.

Sofern Unterrichtsziele und Zeit es zulassen, kann an dieser Stelle des Unterrichtsverlaufes ein Exkurs eingebaut werden. Der Ort Taunusstein ist keine Lehrbucherfindung, sondern er existiert in der Wirklichkeit.

Taunusstein liegt etwa 12 km nordwestlich von Wiesbaden. Taunusstein hat mit seinen Ortsteilen circa 20.000 Einwohner. Wiesbaden ist die Hauptstadt des Bundeslandes Hessen mit knapp 300.000 Einwohnern (Hessen hat etwa 5,5 Millionen Einwohner).

Zur weiteren Information dienen die folgenden Abbildungen.



Wiesbaden attraente

Wiesbaden, il capoluogo dell'Assia, è situata in un'ambiente unico. I vigneti del Rheingau, i boschi nel Taunus, il Reno ed il Meno offrono un alto valore di riposo e tempo libero. L'immagine affascinante del centro-città viene caratterizzata dalle facciate rappresentative delle case nello stile del classicismo, da molti giardini pubblici ampi, dalle 26 sorgenti calde contenenti minerali, dalla cappella russa, dalla ferrovia della montagna Neroberg azionata ad acqua, dal vigneto nella città e da molte altre bellezze.
La posizione centrale nel bacino del Reno e del Meno, la regione economica più importante della Germania, ha fatto di Wiesbaden una località interessante, particolarmente per aziende dei servizi rinomate. Intelligenza e charme – Wiesbaden significa qualità di vita.

Informazioni su Wiesbaden

Ente per il turismo Wiesbaden nella stazione centrale e Rheinstrasse/Wilhelmstrasse 6200 Wiesbaden Germania
Tel.: (06 11) 1729-781
Fax: (06 11) 1729-799

Rheingau-Taunus

Fremdenverkehrsverband
Rheingau-Taunus e.V.
Telefon 0 67 22 / 30 41
Rheinstraße 6
D-6220 Rüdesheim am Rhein

3. Text- und Unterrichtsvorschlag

Ausgangstext für den Unterrichtsvorschlag ist die unbearbeitete Fassung des Zeitungberichtes. Der Vorschlag ist aber auf beide Versionen anwendbar.
Ein Text allein ist in der Regel noch kein Unterrichtsthema. Der folgende Unterrichtsvorschlag ist deshalb als ein Baustein innerhalb einer längeren Unterrichtsplanung zu sehen. Zielgruppe ist eine Klasse am Ende des ersten oder im zweiten Lernjahr Deutsch.
Wenn vorausgesetzt werden kann, daß für die Unterrichtsplanung zunächst das Thema festgelegt wird, daß dann Ziele, Texte/Medien und Verfahren zugeordnet werden, könnte das Thema hier z.B. heißen: *Freizeitangebote und Freizeitaktivitäten.*
Ein möglicher Titel könnte sein: "Freizeit-Tips: Hier ist 'was los" sein.
Hauptsächliches Ziel ist zunächst das Leseverstehen des Textes und das Sammeln landeskundlicher Informationen zu diesem Teilbereich von Freizeitangeboten - wobei je nach Eigenkultur der Sprachlerner schon der Begriff der *Freizeit* mit seinen Konnotationen landeskundlich erschlossen werden muß.
Die landeskundlichen Informationen sollten dann im Vergleich mit den Gegebenheiten im eigenen Land zu einer sprachproduktiven Aufgabe führen.
Zu den einzelnen Unterrichtsschritten [3] wird folgendes vorgeschlagen:

1. SCHRITT: *Einstieg in das Thema Freizeit*
Der Begriff *Freizeit* wird auf eine Folie oder an die Tafel geschrieben. Assoziationen zu dem Begriff werden auf Zuruf gesammelt und notiert. Es könnte folgendes Bild entstehen:



[3] Zu den Übungstypen vergleiche: Neuner, Krüger, Grewer: *Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht*. Berlin und München 1981 ff.

Es ist durchaus auch möglich, die assoziierten Begriffe in der Muttersprache der Sprachlerner zu notieren und die deutschen Entsprechungen daneben zu setzen.

2. SCHRITT: *Verstehen des Textes*
Der Text "Große Jugendfete" wird in der Klasse ausgeteilt. Wenn in Kleingruppen oder Partnerarbeit gelernt werden soll, bietet es sich an, von vornherein pro Gruppe oder Paar nur eine Kopie des Textes auszuhändigen - gewissermaßen als Signal, das keine Einzelarbeit ansteht.
Die Aufgabe für die Schüler ist herauszufinden, wovon der Artikel handelt. Es geht also nicht darum, jedes Wort und jede Einzelheit zu verstehen. Es reicht aus, folgende Kerninformationen zu erschließen:

WAS findet statt?
WANN findet es statt?
WO findet es statt?
WER kann teilnehmen?
WAS kann man tun und sehen?

Da der Text sicherlich einige Verstehenshürden enthält, kann natürlich sofort ein Wörterbuch benutzt werden. Besser - und der Situation außerhalb der Schule näher - ist ein Verfahren, das das bereits vorhandene Wissen der Schüler aktiviert.
1. Welche Wörter kenne ich bereits auf Deutsch?
2. Welche Wörter kenne ich aus meiner Sprache?
Im Text gibt es eine Reihe von Wörtern, die so ähnlich im Italienischen aussehen oder die aus dem Unterricht bekannt sind.

- (Jugend)fete, (Jugend)clubs, (Jugend)cafe
- Theater, Musik, Videofilm
- (Bossanova-)Band, Dream-Fire
- Rock, Pop, Reggae
- Rhythmen
- Info-Stand, Pizza

3. Welche Wörter sind grafisch auffällig?
Taunusstein ist fett gedruckt. Wahrscheinlich wissen die Sprachlerner, daß der Ort, aus dem die Zeitungsmeldung kommt, immer vor dem eigentlichen Text steht. Es ist also sinnlos, den Begriff in einem Wörterbuch suchen zu wollen. Das Signal "Fettdruck" und "erstes Wort" bedeutet: Hier ist ein Ort in der Bundesrepublik genannt. Damit können die Schüler zufrieden sein - oder aber sie versuchen, Taunusstein auf einer Karte, die auch kleinere Orte angibt (am besten in einem Auto-Atlas) zu finden. Auf diese Weise werden dann auch schneller die anderen Ortsnamen als solche identifiziert.
Weiterhin sind Begriffe in Anführungszeichen grafisch auffällig. Es ist zu vermuten, daß es sich dabei um Titel oder besondere Namen handelt. Diese Begriffe sind für das erste Verstehen also weniger wichtig und können zunächst beiseite gelassen werden.
Grafisch auffällig sind auch die Ziffern "5." und "18" im Text. Es ist wahrscheinlich leicht zu erschließen, daß es sich dabei um ein Datum und die Uhrzeit handelt.
Wichtiges Prinzip bei den vorgenannten Anregungen ist das Verfahren, nicht sofort festzustellen, was unbekannt ist, sondern zunächst das Bekannte zu sichern und dadurch eine allmählich wachsende Basis für weiteres Verstehen zu schaffen. Man kann sich als Bild eine Wand vorstellen, die zwischen dem Leser und der Information steht und in die nach und nach Öffnungen geschlagen werden, bis die Wand ganz verschwunden ist und die Information voll zugänglich wird.

3. SCHRITT: *Sichern der Information*
Nach dem stillen Lesen eines neuen Textes im Unterricht müssen vor der Weiterarbeit alle Sprachlerner über denselben Informationsstand verfügen. Anstelle von Lehrerfragen, die immer nur an eine kleine Auswahl von Schülern gehen können, stellt eine einfache Verstehensübung für alle sicher, daß wichtige Informationen wirklich erfaßt sind.
Hierzu dient ein Arbeitsblatt:

Kreuze an:

RICHTIG ODER FALSCH?	R	F
Die Jugendfete ist am Sonntag.		
Die Stadt veranstaltet die Fete ohne die Jugendclubs.		
Die Jugendfete ist in Wiesbaden.		
Es gibt Theater, Musik und einen Film.		
Der Jugendclub Wehen heißt "Zack".		
Nur die Jugendclubs sind eingeladen.		

Die Kontrolle kann entweder über die Arbeitsgruppe oder auch über den Lehrer erfolgen.

4. SCHRITT: *Organisation von sprachlichen Mitteln*
Die Fragen, die in der Beschreibung des 2. Schrittes als Leitfragen formuliert worden waren, könnten dort im Prinzip in der Muttersprache der Sprachlerner gestellt und beantwortet werden, da es an jener Stelle des Umgangs mit dem Text erst um das Verstehen eines fremdsprachlichen Textes und noch nicht um die Produktion von Fremdsprache geht.
Zur Vorbereitung des 5. Schrittes sollen sie jetzt nicht dazu dienen, die Aufmerksamkeit auf bestimmte Kerninformationen zu lenken, sondern dazu, Sprachmaterial zu sammeln.
Die Schüler werden aufgefordert, die Fragen nach dem WO? WANN? WAS? WER? aus dem deutschen Text heraus stichwortartig schriftlich zu beantworten.
Ein anderes Verfahren, in Vorbereitung von Sprachanwendung die notwendigen sprachlichen Mittel zu sammeln, wäre die Umsetzung des Originaltextes in eine andere Textart, z.B. in ein kurzes Radiointerview. In Partnerarbeit würden dann von einem Schüler die obigen Fragen gestellt und von einem Mitschüler in Anlehnung an den Text beantwortet.

5. SCHRITT: *Sprachanwendung*
Nach dem Prinzip "Vom Verstehen zum Äußern" soll im letzten Schritt versucht werden, das bisher Erarbeitete anzuwenden, d.h. selber kreativ und produktiv zu werden.

Eine wichtige Voraussetzung dazu ist, daß die inhaltliche - in diesem Fall die lokal bezogene landeskundliche Information aus dem Land der Fremdsprache Deutsch - mit den Gegebenheiten am eigenen Wohnort verglichen und in Beziehung gebracht wird: *WIE ist es bei uns?*

Ein Arbeitsblatt kann Anstoß zum Überlegen, Vergleichen und Diskutieren sein:

WIE ist es bei euch?
- Wer veranstaltet Jugendfesten?
- Die Schule?
- Niemand?
- Die Eltern?
- Clubs?
- Die Stadt?
- Ihr und eure Freunde?

Je nach Lernstand kann auch hier wieder in der Muttersprache der Schüler gearbeitet werden - schließlich geht es um das Sammeln von Meinungen und nicht um die Produktion von Fremdsprache. Bei Fortgeschrittenen, bei denen das entsprechende sprachliche Können vorhanden ist, wird diese Phase auf Deutsch stattfinden.
Die anschließende Aufgabe ist danach, selber ein Programm für ein Fest zu erstellen. Das Programm kann eines für die Deutschklasse sein oder auch eines für ein lokales Fest. Als Abschluß ist dann der Entwurf einer entsprechenden Ankündigung in Form eines Posters sinnvoll.



AKTUELLE THEMEN IM UNTERRICHT: KRIEG AM GOLF - EIN ERFAHRUNGSBERICHT

Rosanna Pavan

Es ist für mich leider oft schwer, Texte für den Unterricht zu wählen, die das Interesse der Schüler/innen betreffen, aber im vergangenen Schuljahr habe ich eine positive Erfahrung gemacht, die vielleicht einige FRAGEZEICHEN-Leser interessieren könnte. Im Januar 1991 war das Thema "Krieg am Golf" sehr aktuell: Zeitschriften, Zeitungen, Fernsehen und Radio berichteten jeden Tag darüber. Viele Leute demonstrierten für den Frieden und gegen den Golfkrieg und unter den vielen Leuten waren auch viele Schüler und Schülerinnen.
In Zusammenarbeit mit anderen Schulen haben auch die Schüler/innen meines Instituts eine Demonstration organisiert: Der Krieg hatte sie tief erschüttert.
Im Unterricht haben wir dann darüber gesprochen, und viele haben den Wunsch geäußert, sich über die Reaktionen ihrer deutschen Gleichaltrigen zu informieren. Ich habe Materialien gesammelt und eine Unterrichtseinheit vorbereitet, die ich Anfang Februar '91 durchgeführt habe. Fast alle Schüler und Schülerinnen haben Interesse und Neugier gezeigt und an der Arbeit aktiv teilgenommen.
In den ersten Monaten des Schuljahres hatten wir schon aktuelle Themen behandelt: Die Wiedervereinigung, die fünf neuen Länder, die Bundestagswahl am 2.12.1990. Nachdem wir vom Golfkrieg gesprochen hatten, haben wir dann die gegenwärtige Rolle Deutschlands analysieren können, und der Wunsch, etwas mehr über die Vergangenheit Deutschlands zu erfahren (2. Weltkrieg, Teilung Deutschlands, usw.) war schon geweckt: der Text, dessen Behandlung also in den hier folgenden Seiten vorgestellt wird, ist sozusagen die Brücke gewesen zwischen dem Teil der Unterrichtseinheit, der sich auf das aktuelle Deutschland und dessen gegenwärtige Rolle und Lage in Europa bezog, und dem Rückblick auf die Vergangenheit.
Der Tex t wird weder seines Inhalts wegen vorgestellt - dessen direkte Aktualität ja zum Glück schon überholt ist - noch um eine "Nachahmung" der methodischen Verwendung im Unterricht anzuregen (da die hier beschriebene Behandlung ja von der speziellen Klassensituation und der damit verbundenen Unterrichtsplanung abhängig ist), sondern nur um durch einen bescheidenen Erfahrungsbericht zu zeigen, daß es möglich ist, mit Zeitungstexten zu arbeiten und daß Schüler daran Freude haben und Interesse entwickeln können.
Vielleicht finden manche Kollegen, die die folgenden Seiten lesen werden, auch methodische Anregungen für den eigenen Unterricht oder bekommen Lust, den Text doch in den eigenen Klassen unter einem anderen Blickpunkt als dem der Aktualität zu verwenden - ich selbst würde ihn heute "anders" behandeln und vielleicht eine "Aktualisierung" durch andere Aufgaben oder Denkanstöße versuchen (z.B. mit Fragestellungen wie "Wo wird im Augenblick mit Waffen gekämpft?", "Wer kämpft gegen wen?", "Wie wird darüber im Rundfunk, im Fernsehen, in Zeitungen berichtet?", "Redet Ihr darüber außerhalb der Schule - wo, mit wem?", "Worüber redet Ihr?" usw. usw.): was ich aus dieser Erfahrung jedenfalls gelernt habe, ist, daß sich die Mühe lohnt - und gerade deshalb habe ich mich zu dieser Vorstellung entschlossen, um dann darüber mit Kollegen ins Gespräch zu kommen.



Adressaten:
Schüler/innen im Alter von 16-17 Jahren;
3. Jahr des "Istituto Professionale per i Servizi Commerciali", Sekretärinnenkurs (classe 3°, IPC "M.Sammicheli indirizzo segretaria l'azienda, sede di Legnago - VR) Deutsch als 2. Fremdsprache.

Sprachliche Voraussetzungen:
Grundstrukturen der deutschen Sprache:
- Hauptsätze,
- Nebensätze,
- Präsens, Präteritum, Perfekt der starken und der schwachen Verben,
- Präpositionen.

Thema:
Frieden und Krieg (aktuell und motivierend).

Texte:
als Basistext:
"Mittel der Ohnmacht" (gekürzt), aus dem SPIEGEL, Nr. 4, 21. Januar 1991, S. 33;
als Erweiterungstext:
W. Borchert, aus "Lesebuchgeschichten", B. Brecht, "Der Krieg, der kommen wird"
(Alternative: Leserbriefe aus dem SPIEGEL, Nr. 5, 28. Januar 1991, S. 7-8).

Ziele:
Landeskundliches Ziel:
- Informationen über die Protestbewegung deutscher Schüler und Studenten aus einem geschriebenen, authentischen Text entnehmen;

Pädagogische Ziele:
- zur Horizonterweiterung und zur Persönlichkeitsentfaltung der Schüler/innen beitragen,
- die Schüler/innen für den Frieden und gegen den Krieg sensibilisieren;

Didaktische Ziele:
- den gewählten Text zuerst global verstehen,
- detaillierte Informationen aus dem Text entnehmen,
- neue Wörter lernen,
- den Gebrauch einiger deutscher Präpositionen wiederholen,
- sich zum gewählten Thema äußern,
- über eigene Erfahrungen berichten.

Methodischer Ansatz:
- kommunikativ-pragmatisch.

Fertigkeiten:
- Leseverständnis,
- Sprechfertigkeit,
- Hörverständnis,
- Schreibfertigkeit.

Hilfsmittel:
Der SPIEGEL (Hefte Nr. 4 und 5, 1991), Tafel, Bilder, Fotos, Blätter mit Übungen.

Dauer:
Eine Woche, d.h. insgesamt 5 Unterrichtsstunden, zu je 50 Minuten
(1 Stunde am Montag, 2 Stunden am Mittwoch, 2 Stunden am Samstag).

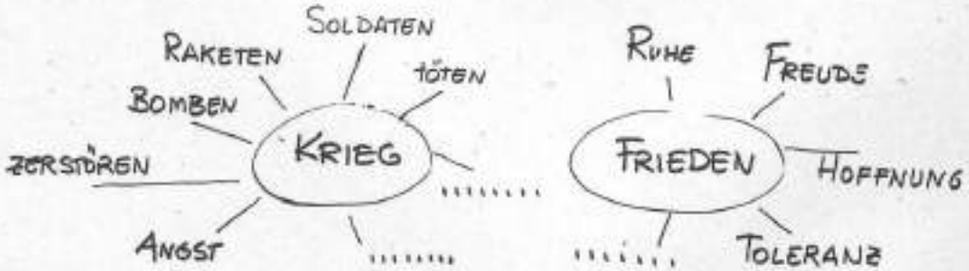
ABLAUF DER UNTERRICHTSEINHEIT[1]

1. MOTIVATIONS- UND ORIENTIERUNGSPHASE

Ziele: Vorkenntnisse aktivieren, Lesebereitschaft wecken, Vorentlastung des Wortschatzes.

A. Titelblatt als Sprechanlaß[2] (der SPIEGEL, Nr.4: Beschreibung des Fotos und Besprechung der Schlagzeile) auf spontane Reaktion warten, evtl. das Gespräch durch Fragen lenken:
FRAGEN: Was siehst du da?
Was ist das?
Wo findet der Krieg statt?
usw.

ASSOZIOGRAMM (an der Tafel):



[1] In Anlehnung an: M.C. Botti, "Appunti di Glottodidattica", Innocenti

[2] P. Paschke, "Der SPIEGEL" im Unterricht, Inter Orbis

B. Fotokopien mit Plakaten gegen den Krieg verteilen und sie wirken lassen:



- auf spontane Stellungnahme warten, evtl. das Gespräch durch Fragen beleben, und unbekannte Wörter erklären:
FRAGEN: Sind die Plakate für oder gegen den Krieg?
Was wollen die Leute nicht?
Wer hat das Plakat "Wir lernen nicht für den Tod" geschrieben? Was meinst du?
usw.-
- Assoziogramm ergänzen, neue Wörter sammeln.

2. PRÄSENTATIONSPHASE

Ziele: Präsentation des Textes, Globalverständnis des Textes:

- Einstieg über das Foto und den Titel
- Worthilfen geben und besprechen:

WORTHILFEN

wachrütteln = aktiv werden lassen	e Trommel = tamburo
e Kriegsmaschinerie = r Krieg, die Kriegsaktionen	beten = pregare
sich sammeln = zusammentreffen	s Gebet = preghiera
e Penne = e Schule	e Demo = e Demonstration
r Pennäler = r Schüler	e Ohnmacht = impotenza
s Transparent = striscione	

- den Text[3] still, in Einzelarbeit lesen lassen:

[3] Der SPIEGEL 4/1991 S. 33. Der hier angebotene Text ist eine für Unterrichtszwecke angefertigte Collage.

Friedensbewegung

Mittel der Ohnmacht

Mit spontanen Aktionen haben sich Schüler und Studenten an die Spitze des Protestes gegen den Golfkrieg gestellt.

Der Krieg am Golf hat, im Wortsinne über Nacht, Deutschlands Schüler und Studenten wachgerüttelt: Seit dem Ablauf des Uno-Ultimatums am Mittwoch letzter Woche demonstrieren vor allem junge und ganz junge Leute gegen die Kriegsmaschinerie im Nahost.

Spontan sammelten sich Pennäler auf bundesdeutschen Straßen und Plätzen: Allein am Donnerstag demonstrierten 1000 Schüler in Schwerin, 2000 Schüler und Studenten in Darmstadt, 5000 Schüler in München, 6000 in Kassel, 7000 in Stuttgart und 25000 in Berlin.

Frankfurter Schüler protestierten mit Transparenten wie "Wir lernen nicht für den Tod". In Bochum zogen Studenten nachts mit Trommeln durch die Wohnviertel und riefen "Aufwachen, aufwachen". Unter dem Motto "Es ist Fünf nach Zwölf" trafen sich 4000 Rostocker Schüler zu einem Friedensgebet in der Marienkirche. (.....)

Der Friedensappell richte sich ~~nur deswegen~~ an die Amerikaner, "weil die uns näher sind, weil sie uns verstehen", ~~erklärt dagegen~~ der Münchner Gymnasiast Markus Reichardt. Der 16jährige hat in den letzten Tagen mehrfach demonstriert: "Man kann nicht einfach in der Lateinstunde Ovid lesen, wenn Tag und Nacht Bomben fallen."

Oliver Dellevont, 18, hält es für seine "moralische Pflicht", das "Nein zum Krieg auch öffentlich zu sagen". Über den Nutzen der Demos macht sich der Münchner Schüler keine Illusionen: "das ist nur ein Mittel der Ohnmacht."

"Ich habe Angst, daß hier in ein paar Wochen auch die Bomben fallen", meint die 14jährige Margaretha aus Hamburg, die am Freitag vergangener Woche zusammen mit 500 Jugendlichen den Flughafen Fuhlsbüttel blockierte.

44

• Kontrolle des Globalverständnisses durch folgende Übung:

ANTWORTE! (schriftlich, in Partnerarbeit)

1. Wo ist der Krieg?
2. Wer nimmt an spontanen Aktionen gegen den Krieg teil?
3. Unterstreiche die Meinungen der Schüler im Text!
4. Hier äußern einige Schüler ihre Meinungen. Suche Informationen im Text!

NAME	ALTER	SCHULE	STADT

• Korrektur der Übung im Plenum.

3. SEMANTISIERUNGSPHASE

Ziel: Feinverständnis des Textes:

- Extensives Lesen des Textes,
- Gebrauch des Wörterbuches,
- Erklärung aller unbekannten Wörter,
- Durchführung folgender Übung:

SAMMLE ALLE WÖRTER ZU DEN THEMEN

Krieg am Golf	Friedensbewegung

• Inhaltsanalyse und Durchführung folgender Übungen, damit die Schüler Informationen aus dem Text entnehmen:

LIES DEN TEXT (Zeilen 1-23) UND FÜLLE DIE TABELLE AUS!
Wer macht was?

	WER	WAS MACHEN SIE	WANN	WOGEGEN
1.	Junge und ganz junge Leute	demonstrieren	seit dem Ablauf des UNO-Ultimatums am Mittwoch der letzten Woche	gegen die Kriegsmaschinerie in Nahost
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				

LIES DEN TEXT (Zeilen 24-44). WAS MEINEN DIE DREI SCHÜLER?

Markus hat demonstriert, weil .....
Oliver hält es für seine moralische Pflicht, ..., aber er meint auch, daß .....
Margaretha hat ....., daß .....

4. ÜBUNGSPHASE

Ziele: Einübung des Wortschatzes:

- Wiederholung einiger Präpositionen.
- Durchführung folgender Übungen:

WAS GESCHAH IN FREIBURG? ERGÄNZE DEN TEXT!

die Schüler Pennäler Demonstranten protestierten Tagen Unterricht Demonstrationen zusammenzutreffen Zug

Viele ..... entstanden nach dem Domino-Prinzip. In Freiburg, zum Beispiel, verließen am Mittwoch zuerst ..... der Pestalozzi-Schule den ..... , um sich dann mit denen der Staudinger-Gesamtschule ..... Der ..... sammelte weitere ..... im Kepler- und im Rotteck-Gymnasium ein. Am Ende ..... 2000 ..... in die Freiburger City und ..... mit "Schweige-" und "Brüllminuten" gegen das Inferno.[4]

ERGÄNZE MIT PRÄPOSITIONEN (in - durch - auf - gegen - seit - zu - mit)!

..... Tagen gehen ..... Deutschland die Kinder ..... die Straße und protestieren ..... Transparenten ..... den Krieg. Sie sammeln sich spontan auf Straßen und Plätzen, ziehen ..... die Stadt, um ihr "Nein" ..... dem Krieg zu sagen.

ANTWORTE!

1. Wogegen protestieren junge Leute?
.....
2. Womit protestieren sie?
.....
3. Wozu trafen sich 4000 Schüler in Rostock?
.....
4. Wovor hat Margaretha Angst?
.....

[4] Der Lückentext bezieht sich auf eine im ausgeteilten Text nicht vorhandene Passage. S. SPIEGEL; Nr. 4/91, S.33, erste Spalte.

5. TRANSFER - ANWENDUNGSPHASE

Ziele: Freie Anwendung der Sprache (mündlich und schriftlich):

- Fähigkeit, die eigene Meinung zum Thema zu äußern,
- Fähigkeit, über eigene Erfahrungen zu berichten.

A. Gespräch zum Thema "Protestaktionen gegen den Krieg", evtl. durch Fragen unterstützt:
FRAGEN: Wie findest du die Protestaktionen?
Hast du auch an Protestaktionen teilgenommen?
usw.

• Redemittel zur Verfügung stellen (an der Tafel):

REDEMITTEL

Ich meine, daß....	Ich finde.....gut, weil....
Ich finde, daß.....	Ich finde..... richtig, weil....
Meiner Meinung nach...	Ich finde ..... sinnvoll, weil...
Das ist richtig, aber....	Ich finde..... nicht gut, weil....
Du hast Recht, aber...	Ich finde..... nicht richtig, weil.....
Ich bin dafür, weil...	Ich finde .....sinnlos, weil..
Ich bin dagegen, weil...	

B. Schüler ermuntern, über ihre Erfahrungen zu sprechen:

FRAGEN: Und ihr? Was habt ihr gemacht?
Und eure Mitschüler? Erzählt!
• Zuerst zu mündlichen Äußerungen ermuntern,
• inzwischen Wörter oder Ausdrücke an der Tafel fixieren,

Transparent Lieder singen Plakat auf dem Hauptplatz demonstrieren Protestaktion eine Menschenkette bilden in der Schule diskutieren Zeitungen lesen sich mit anderen Schülern treffen .....

• dann einen Bericht schreiben lassen (Gruppenarbeit)
• Korrektur im Plenum.

6. KONTROLLPHASE

Ziele: Kontrolle des von den Schülern Gelernten:

- Überprüfung der Wirksamkeit der verwendeten Methoden und Verfahren.

• Die Schüler bekommen eine Kopie des im Unterricht behandelten Textes ("Mittel der Ohnmacht") und beantworten folgende Fragen (schriftlich):

FRAGEN:

1. Worüber berichtete der Artikel?
2. Wogegen demonstrierten Schüler und Studenten?
3. Wo organisierten sie Protestaktionen?
4. Warum definiert Oliver die Demonstrationen ein "Mittel der Ohnmacht"?
5. Wie findest du solche Aktionen? Sind sie nützlich oder unnütz? Warum?
   Äußere deine Meinung darüber!

Die Fragen betreffen die wichtigsten Punkte des Textes; die Antworten der Schüler/innen zeigen, ob sie den Inhalt des Textes verstanden haben und wie sie die deutsche Sprache beherrschen; diese Kontrolle kann in einer relativ kurzen Zeit durchgeführt werden, und die Korrektur selbst ist schnell und leicht.

7. ERWEITERUNGSPHASE

1. Vorschlag

Ziele: Schüler für den Frieden sensibilisieren und zum Lesen literarischer Texte motivieren.

Wolfgang BORCHERT (1921-1947)
Aus: "Lesebuchgeschichten"

Als der Krieg aus war, kam der Soldat nach Hause.
Aber er hatte kein Brot.
Da sah er einen, der hatter Brot. Den schlug er tot.
Du darfst doch keinen totschlagen, sagte der Richter.
Warum nicht, fragte der Soldat.

• Text lesen lassen,
• dann folgende Übung vorschlagen:

ANTWORTE!

1. Was machte der Soldat während des Krieges?
2. Welche Folgen hatte der Krieg für ihn?
3. Was machte er nach seiner Rückkehr?
4. Was meint der Autor? (2 Antworten sind richtig)

- ☐ Der Krieg ist sinnvoll.
- ☐ Der Krieg lehrt das Unrecht.
- ☐ Der Krieg bedeutet Grausamkeit.
- ☐ Die Folgen des Krieges sind positiv.
- ☐ Der Krieg bringt den Frieden.

• Über das Leben und die Werke Borcherts kurz berichten (in der Muttersprache).

Bertolt BRECHT (1898-1956)
"Der Krieg, der kommen wird"

Der Krieg, der kommen wird
Ist nicht der erste. Vor ihm
Waren andere Kriege.
Als der letzte vorüber war
Gab es Sieger und Besiegte.
Bei den Besiegten das niedere Volk
Hungerte. Bei den Siegern
Hungerte das niedere Volk auch.

• Gedicht lesen lassen,
• dann folgende Übungen durchführen lassen:

ANTWORTE! (im Plenum)

1. Was meint Brecht? Welche Folgen hat ein Krieg?

- ☐ Elend
- ☐ Recht
- ☐ Hunger
- ☐ Toleranz
- ☐ Frieden
- ☐ Ein besseres Leben

2. Immer wieder bricht ein Krieg aus. Haben die Menschen etwas aus der Geschichte gelernt? Warum?

ÜBERSETZT DEN TEXT INS ITALIENISCHE! (Partnerarbeit)

Versucht
- einen kurzen Text
- ein Gedicht
- eine konkrete Poesie
- ein Plakat
- einen Slogan

zum Thema "Krieg" oder "Frieden" zu schreiben (Gruppenarbeit)

2. Vorschlag

Ziel: Das Thema "Protestaktionen gegen den Golfkrieg" durch Lesen anderer Texte (Leserbriefe an die Spiegelredaktion, z.B. SPIEGEL Nr. 5, 2. 7-8) vertiefen.

• Lektüre der Leserbriefe,
• Sammlung aller Wörter zu den Themen "Krieg" und "Frieden",
• Erstellung einer Tabelle:

GRÜNDE FÜR DEN KRIEG	GRÜNDE GEGEN DEN KRIEG

Weitere Aufgaben:
1. Wie reagieren die Leute? Wie fühlen sie sich? Sammle Informationen!
2. Schreibt einen Brief an die Redaktion! (Gruppenarbeit).

BIBLIOGRAPHIE

1) M.C. Botti : *Appunti di Glottodidattica*, Ed. Innocenti, Trento, 1989
2) G. Neuner, M. Krüger, U. Grewer: *Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht*, Langenscheidt, 1981
3) P. Paschke: *Der Spiegel im Deutschunterricht*, Inter Orbis, 1990

Weitere Materialien, Anregungen und Vorschläge zur Behandlung der Themen "Frieden" und "Krieg"

1) Jacobacci, Tibaldi, Iubatti: *Dichter in Themen*, Ed. A.P.E. Mursia
(Kapitel 6, S. 87-102: Textauszüge aus den Werken von W. Borchert, W. Biermann, E.M. Remarque, H. Böll, B. Brecht, A. Seghers und Arbeitsvorschläge)

2) Neuner, Desmarets, Funk u.a. : *Deutsch konkret*, Lehrbuch 3, Langenscheidt, (Kapitel 5, S. 54-67), Arbeitsbuch 3 (Kapitel 5, S. 44-49)

3) Aufderstrasse, Bönzli, Lohfert: *Themen 3*, Kursbuch, Hueber (Kapitel 9, S. 107-118)

4) Aus JUGENDMAGAZIN 1/90 "*Axels Dienst*", S. 14-19 (vgl. auch TIP 1/90, Arbeitsvorschläge von F. Günthert, S. 15-16)

5) Aus JUGENDSCALA 2/88 "*Briefe gegen Angst und Krieg*", S. 40-41 (vgl. auch TIP 2/88, "Friedenstaube", Arbeitsvorschlag von Hans Sölch, S. 30-31)

6) Montali, Motta: *Deutsche Kurzgeschichten im Unterricht*, Unicopli
(S. 59-76, Hans Bender, "Forgive me" und entsprechende Arbeitsvorschläge)
und
Montali: *Per una rivalutazione e nuova collocazione del testo letterario nella didattica del tedesco in Italia - Ipotesi di lavoro su una "Kurzgeschichte" nella scuola sperimentale di Monticello (CO)*,
(in FRAGEZEICHEN, Nr. 4/5 1986, Sondernummer, Literaturdidaktik, S. 95-114)







EINGEGANGENE BÜCHER

Balduzzi / Catani / Deling / Pedrelli / Tarozzi / Venturini:
Mit freundlichen Grüßen. *Corso di corrispondenza commerciale tedesca.*
ISBN 88-08-07530-3. Zanichelli (Bologna), 1991.

Balduzzi / Catani / Deling / Pedrelli / Tarozzi / Venturini:
Mit freundlichen Grüßen. *Corso di corrispondenza commerciale tedesca - Guida per l'insegnante.*
ISBN 88-08-07532-X. Zanichelli (Bologna), 1991.

Barberis, Paola / Bruno, Elena:
Deutsch im Hotel. *Lehrerhandreichungen zu Teil 1 und Teil 2.*
104 Seiten. ISBN 3-19-001485-X. Max Hueber Verlag (Max-Hueber-Straße 4, D-8045 Ismaning), 1991.

Bieler, Karl-Heinz in Zusammenarbeit mit Eva-Maria Jenkins:
Joseph von Eichendorff: Aus dem Leben eines Taugenichts. *Sekundarstufe (ab 4. Lernjahr) - Schülerheft und Lehrerheft.*
64 Seiten (Schülerheft) - 51 Seiten (Lehrerheft).
ISBN 3-12-675600-X (Schülerheft) - ISBN 3-12-675601-8 (Lehrerheft). Verlag Klett Edition Deutsch GmbH (Karlsplatz 5/I., D-8000 München 2), 1991.

Böll, Heinrich:
Rom auf den ersten Blick. *Landschaften, Städte, Reisen.*
226 Seiten. ISBN 3-88977-124-6. dtv Deutscher Taschenbuch Verlag (Friedrichstraße 1a, D-8000 München 40), 1991.

Brusch, Wilfried / Scheumann, Irene (Hrsg.):
Sprachen - Tor zur Welt. *Ausgewählte Beiträge vom 13. Fremdsprachendidaktikerkongreß (Hamburg, 2.-4.10.1989).*
145 Seiten. Institut für Didaktik der Sprachen (Von-Melle-Park 8, D-2000 Hamburg 13).

Bundespressedienst (Hrsg.):
Umweltschutz in Österreich. *Österreich Dokumentationen.*
47 Seiten. Bundespressedienst (Ballhausplatz 2, A-1014 Wien), 1986.

Cros, Rotraud:
10 kleine Zappelmänner. *Deutsch als Fremdsprache für Vor- und Grundschulkinder (Handbuch).*
37 Seiten. ISBN 3-12-675091-5. Verlag Klett Edition Deutsch GmbH (Karlsplatz 5/I., D-8000 München 2), 1991.

Cros, Rotraud:
10 kleine Zappelmänner - Zappelmann, du bist dran. *Mein erstes Sing-, Bastel- und Spielheft. Deutsch als Fremdsprache für Vor- und Grundschulkinder (Kursbuch).*
40 Seiten. ISBN 3-12-675090-7. Verlag Klett Edition Deutsch GmbH (Karlsplatz 5/I., D-8000 München 2), 1991.

Douvitsas-Gamst, Jutta / Xanthos, Eleftherios / Xanthos-Kretzschmer, Sigrid:
Das Deutschmobil. *Deutsch als Fremdsprache für Kinder (Lehrbuch 2).*
128 Seiten. ISBN 3-12-675050-8. Verlag Klett Edition Deutsch GmbH (Karlsplatz 5/I., D-8000 München 2), 1991.

Elfner, Michael - Hessisches Institut für Bildungsplanung und Schulentwicklung (Hrsg.):
Aufbruch-Umbruch "Deutschland einig Vaterland". *Dokumente zur aktuellen Entwicklung in der DDR (bis Mai/Juni 1990).*
175 Seiten. ISBN 3-88327-205-1. Verlag Moritz Diesterweg (Wächtersbacherstraße 89, Postfach 630180, D-6000 Frankfurt am Main), 1990.

Elm, Theo:
Johann Wolfgang von Goethe: Die Wahlverwandschaften. *Grundlagen und Gedanken zum Verständnis erzählender Literatur.*
107 Seiten. ISBN 3-425-06034-1. Verlag Moritz Diesterweg GmbH & Co. (Wächtersbacher Straße 89, Postfach 630180, D-6000 Frankfurt 63), 1991.

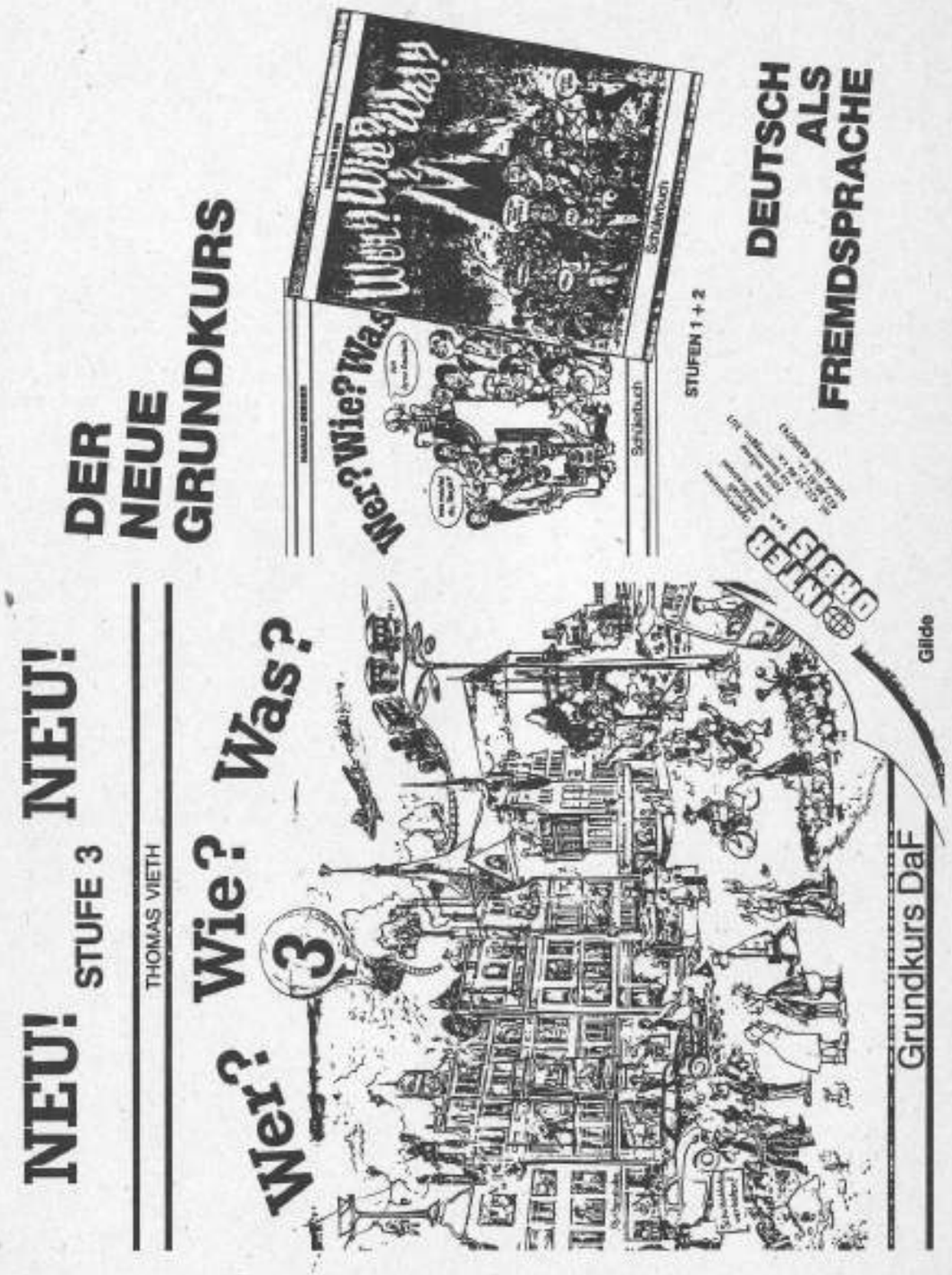
Engelberg, Ernst:
Bismarck - Urpreuße und Reichsgründer.
710 Seiten. ISBN 3-423-11440-1. dtv Deutscher Taschenbuch Verlag (Friedrichstraße 1a, D-8000 München 40), 1991.

Filmer, Werner / Schwan, Heribert (Hrsg.):
Richard von Weizsäcker.
439 Seiten. ISBN 3-430-12739-4. dtv Deutscher Taschenbuch Verlag (Friedrichstraße 1a, D-8000 München 40), 1984 (aktualisierte Ausgabe Juni 1991).

Fischer-Lichte, Erika:
Heinrich von Kleist: Michael Kohlhaas. *Grundlagen und Gedanken zum Verständnis erzählender Literatur.*
93 Seiten. ISBN 3-425-06050-3. Verlag Moritz Diesterweg GmbH & Co. (Wächtersbacher Straße 89, Postfach 630180, D-6000 Frankfurt 63), 1991.

Goethe-Institut München - Arbeitsstelle für wissenschaftliche Didaktik - Informations- und Dokumentationsstelle (Hrsg.):
Arbeitsmittel für den Unterricht an Ausländer erschienen in der BRD.
169 Seiten. ISBN 3-468-49830-6. Langenscheidt Verlag (Postfach 401120, D-8000 München 40), 1990 (25. Auflage).

Griesbach, Heinz:
Bauplan Deutsch. *Übungsgrammatik mit Satzbauhelfer und Lösungsschlüssel.*
216 Seiten (Kursbuch) - 46 Seiten (Lösungsschlüssel). ISBN 3-12-675320-5 (Kursbuch) - 3-12-675321-3 (Lösungsschlüssel). Verlag Klett Edition Deutsch GmbH (Karlsplatz 5/I., D-8000 München 2), 1991.



Hamsun, Knut:
Hunger. *Roman.*
165 Seiten. ISBN 3-471-77762-8. dtv Deutscher Taschenbuch Verlag (Friedrichstraße 1a, D-8000 München 40), 1982 (5. Auflage Juni 1991).

Ingendahl, Werner:
Umgangsformen. *Produktive Methoden zum Erschließen poetischer Literatur.*
123 Seiten. ISBN 3-425-07911-5. Verlag Moritz Diesterweg GmbH & Co. (Wächtersbacher Straße 89, Postfach 630180, D-6000 Frankfurt 63), 1991.

Leonardo da Vinci:
Der Nußbaum im Campanile.
154 Seiten. ISBN 3-423-02283-3. dtv Deutscher Taschenbuch Verlag (Friedrichstraße 1a, D-8000 München 40), 1991.

Lübke, Diethard:
100 Deutsche Diktate für die Klassen 5-10.
108 Seiten. ISBN 3-425-01271-1. Verlag Moritz Diesterweg GmbH & Co. (Wächtersbacher Straße 89, Postfach 630180, D-6000 Frankfurt 63), 1991.

Meister, Gerd:
"Es grünte die Tanne, es wuchs das Erz...". *Bemerkungen zu einer Bergbau- und Sozialgeschichte des Oberharzes.*
212 Seiten. ISBN 3-487-09317-0. Georg Olms Verlag (Hildesheim), 1991.

Müller, Hans-Michael:
Konsument und Marktwirtschaft. *Eine praktische Orientierungshilfe.*
193 Seiten. ISBN 3-423-05820-X (dtv) - ISBN 3-406-35312-6 (C.H. Beck). Beck Wirtschaftsberater im dtv Deutschen Taschenbuch Verlag (Friedrichstraße 1a, D-8000 München 40), 1991.

Neumann, Kurt:
Sonnenberg. *Entstehung und Entwicklung einer Bildungseinrichtung im Kontext gesellschaftlicher Defizite und bildungspolitischer Chancen.*
344 Seiten. ISBN 3-631-43079-5. Peter Lang Verlag, (Eschborner Landstraße, D-6000 Frankfurt am Main 90), 1990.

Pfeiffer, Waldemar (Hrsg.):
Deutsch als Fremdsprache in der Deutschlehrerausbildung und -fortbildung. *Materialien des internationalen Symposiums des Polnischen Neuphilologenverbandes des IDV (Sopot, 23.-27.09.1988).*
344 Seiten. ISBN 83-232-0249-4 - ISSN 0137-1444. Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Katedra Glottodydaktyki (ul. R. Strzalkowskiego 5/7, Poznan, Polska-Poland), 1990.

Prekop, Jrina:
Der kleine Tyrann. *Welchen Halt brauchen Kinder?*
134 Seiten. ISBN 3-466-34198-1. dtv Deutscher Taschenbuch Verlag (Friedrichstraße 1a, D-8000 München 40), 1991.

Pürschel, Heiner / Wolff, Dieter / unter Mitarbeit von R. Kogelheide:
Sprachen für Europa. *Dokumentation der 16. Arbeitstagung 1990 des AKS (zweibändig).*
663 Seiten. ISBN 3-925-45310-5. AKS Verlag (Postfach 102148, D-4630 Bochum 1), 1991.

Raasch, Albert / Herold, Dieter / Kiupel, Claire (Hrsg.):
Fremdsprachen lehren und lernen. Perspektiven für ein Europa nach 1992. *Beiträge zum FMF-Kongreß Lübeck 1990 (Saarbrücker Schriften zur Angewandten Linguistik und Sprachenlehrforschung SALUS).*
240 Seiten. ISSN 0935-8544. Bezugsadresse: Universität des Saarlandes, Romanistisches Institut, Prof. Dr. Albert Raasch (D-6600 Saarbrücken), 1991.

Raasch, Albert / Herold, Dieter / Kiupel, Claire (Hrsg.):
Fremdsprachendidaktik in der (ehemaligen) DDR: die Öffnung. *Beiträge zum FMF-Kongreß Lübeck 1990 (Saarbrücker Schriften zur Angewandten Linguistik und Sprachenlehrforschung SALUS).*
161 Seiten. ISSN 0935-8544. Bezugsadresse: Universität des Saarlandes, Romanistisches Institut, Prof. Dr. Albert Raasch (D-6600 Saarbrücken), 1991.

Reben, Evelyn:
Ich will doch nur dein Bestes. *Kurzhörspiel und weitere Materialien zum Thema Freundschaft und Liebe (Arbeitsblätter und Lehrerheft).*
19 Seiten (Arbeitsblätter) - 47 Seiten (Lehrerheft). ISBN 3-12-675342-6 (Arbeitsblätter) - ISBN 3-12-675341-8 (Lehrerheft). Verlag Klett Edition Deutsch GmbH (Karlsplatz 5/II., D-8000 München 2), 1990.

Sachs, Rudolf:
Deutsche Handelskorrespondenz. *Der Briefwechsel in Export und Import (Neubearbeitung).*
163 Seiten. ISBN 3-19-001497-3. Max Hueber Verlag (Max-Hueber-Straße 4, D-8045 Ismaning), 1991.

Vollnhals, Clemens (Hrsg.):
Entnazifizierung. *Politische Säuberung und Rehabilitierung in den vier Besatzungszonen 1945-1949.*
359 Seiten. ISBN 3-423-02962-5. dtv Deutscher Taschenbuch Verlag (Friedrichstraße 1a, D-8000 München 40), 1991.

Wicke, Rainer Ernst:
Karlhans Frank: Wie Achim zu einem Himbärchen wurde.
Primarstufe - Schülerheft und Lehrerheft.
45 Seiten (Schülerheft) - 27 Seiten (Lehrerheft). ISBN 3-12-675603-4 (Schülerheft) - ISBN 3-12-675604-2 (Lehrerheft). Verlag Klett Edition Deutsch GmbH (Karlsplatz 5/II., D-8000 München 2), 1991.



EINGEGANGENE ZEITSCHRIFTEN

Authentik - *Auszüge aus der deutschsprachigen Presse*
Nr. September-Oktober 1991 (Authentik Language Learning Resources Ltd., The O'Reilly Institute, Trinity College, Dublin 2, Ireland).

Bibliographie moderner Fremdsprachenunterricht
Nr. 1-3/1989 (Max Hueber Verlag, Max-Hueber-Straße 4, D-8045 Ismaning).

Bulletin CILA - *700 ans de contacts linguistiques en Suisse*
No. 54/1991 (Rédaction et administration: Gérard Merkt, Institut de Linguistique. Université. Espace Louis-Agassiz 1, CH-2000 Neuchâtel).

DAAD Mitteilungen *an deutsche wissenschaftliche Lehrkräfte im Ausland*
Nr. 7/1991 (Hrsg.: Deutscher Akademischer Austauschdienst, Kennedyallee 80, D-5300 Bonn 2).

DAAD Stellenliste - *Ausschreibungen deutscher und ausländischer Hochschulen sowie Forschungsinstitutionen*
Nr. 7/1991 (kostenlos - s. oben)

Der fremdsprachliche Unterricht - *Grundlagen, Unterrichtsvorschläge, Materialien. Der fremdsprachliche Unterricht in der DDR - Probleme, Prozesse, Perspektiven*
Nr. 3-4/1991 (Erhard Friedrich Verlag GmbH & Co. KG, Postfach 100150, D-3016 Seelze 6).

Deutsch aktiv Neu: Info Deutschland
(Langenscheidt Verlag KG, Postfach 401120, D-8000 München 40).

Deutsch lernen
Nr. 1-2-3/1991 (Sprachverband - Deutsch für ausländische Arbeitnehmer e.V. - Redaktion "Deutsch lernen", Raimundistraße 2, D-6500 Mainz 1).

Europa Forum - *Informationen aus dem Europäischen Parlament*
Nr. 6-7/1991 (Europäisches Parlament - Generaldirektion Information und Öffentlichkeitsarbeit; Abteilung: Veröffentlichung und Presseberichte, Luxemburg L-2929).

European Journal of Teacher Education
No. 2/1991 (Carfax Publishing Company, P.O.Box 25, Abingdon, Oxfordshire OX14 3UE, United Kingdom).

Fachdienst Germanistik - *Sprache und Literatur in der Kritik deutschsprachiger Zeitungen*
Nr. 9-10/1991. ISSN 0175-2200 B20371E. (Hrsg. von Dr. Peter Kapitza in Verbindung mit dem Beirat Germanistik beim Deutschen Akademischen Austauschdienst. Judicium Verlag, Waldfriedhofstraße 89, D-8000 München 70).

Forum Lehrerfortbildung. Berichte, Kommentare, Dokumentationen - *Schwerpunktthema: Die "europäische Dimension" in der Lehrerfortbildung*
Nr. 19/1991 (Hrsg.: Deutscher Verein zur Förderung der Lehrerfortbildung und Lehrerweiterbildung e.V. (DVLFB). Vorsitzender: Christoph Eidelhuff, Gustav-Menzel-Straße 24, D-3523 Grebenstein).

Freunde - *Jugendmagazin in deutscher Sprache*
N. 7/1991 (ELI European Language Institute, Casella Postale 6, 62019 Recanati).

Germania Notizie - *Informazioni stampa e turismo; periodico dell'Ente Nazionale Germanico per il Turismo. Delegazione per l'Italia della Deutsche Zentrale für Tourismus (DZT), Frankfurt am Main*
N. giugno-luglio-agosto-settembre-ottobre/1991 (Ente Nazionale Germanico per il Turismo, via Soperga 36, 20127 Milano).

IDV-Rundbrief
Nr. 47/1991 (Generalsekretär: Claus Ohrt, Ängen S-56034 Visingsö).

Info DaF - *Informationen Deutsch als Fremdsprache.*
Nr. 3/1991. ISSN 0724-9616. (Judicium Verlag GmbH, Postfach 701067, D-8000 München 40.
Anschrift der Redaktion: Deutscher Akademischer Austauschdienst, Referat 225, Kennedyallee 50, D-5300 Bonn 2).

IN-Press - *Bildung und Wissenschaft*
Nr. 5-6/1991 (Inter Nationes, Kennedyallee 91-103, D-5300 Bonn 2).

JUMA - *Das Jugendmagazin.* Dazu: **TIP** - *Theorie, Information, Praxis*
Nr. 2-3/1991 (Felten Medien Concept KG, Oberländer Ufer 180-182, D-5000 Köln 51).

Lebende Sprachen - *Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis - Fachblatt des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)*
Nr. 3/1991 (Langenscheidt Verlag KG, Crellestraße 28-30, D-1000 Berlin 62).

MUT
Nr. 287-288-289-290-291/1991 (MUT Verlag, Postfach 1, D-2811 Asendorf).

NM - *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis*
Nr. 3/1991 (Cornelsen Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG, Kammerratsheide 66, Postfach 8729, D-4800 Bielefeld 1).

Nouvelles de la F.I.T. - *Newsletter*
No. 1-2-4/1990 (Rédaction et éditeur responsable: Dr. R. Haeseryn, sécretaire-général, Heiveldestraat 245, B-9110 Gent (Belgique)).

Programmi anno accademico 1991-1992
(Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, Palazzo Serra di Cassano, via Monte di Dio 14, Napoli).

Rassegna del libro tedesco in Italia
N. 1/1991 (Goethe-Institut Turin in collaborazione con Inter Nationes, D-5300 Bonn 2).

Rassegna italiana di linguistica applicata
N. 2/1991 (Bulzoni Editore, via dei Liburni 14, 00185 Roma).

SCALA - *Zeitschrift aus der Bundesrepublik Deutschland*
Nr. 4-5/1991 (Frankfurter Societätsdruckerei, Frankenallee 71-81, Postfach 100801, D-6000 Frankfurt am Main).

Schede Europee - *L'ECU - L'unione economica e monetaria - Che cos'è lo SME? - Istruzione e formazione - La Commità e i suoi vicini dell'Est - La Commità Europea e il Terzo Mondo - Scienza e tecnologia in Europa - Al servizio delle regioni - Circolare liberamente.*
ISSN 0379-3125 (Commissione delle Comunità Europee, Direzione generale informazione, comunicazione, cultura - Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles).

Scuolaperta - *Periodico della sperimentazione e didattica*
N. 5-6-7/1991
(Direzione, redazione, amministrazione: Via E. Lepido 44, 00175 Roma).

Sprachrohr
N. 2-3/1991 (Lingua Professionale s.a.s., via Baldo degli Ubaldi 9, Milano).

Stichwort Europa *Der ECU - Was ist der EWS? - Die Europäische Gemeinschaft und ihre östlichen Nachbarn - Die soziale Herausforderung - Wissenschaft und Technologie in Europa - Europa im Dienst der Regionen - Steuerangleichung: weshalb? - Freizügigkeit für europäische Bürger.*
ISSN 03793141 (Kommission der Europäischen Gemeinschaften, Generaldirektion Information, Kommunikation, Kultur - Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles).

Zeitschrift für Kulturaustausch - *Wie auf den Ständen eines Supermarkts? Weltkulturen in unserem Alltag*
Nr. 2/1991 (Redaktion: Institut für Auslandsbeziehungen, Charlottenplatz 17, D-7000 Stuttgart 1).

Zielsprache Deutsch - *Zeitschrift für Unterrichtsmethodik und angewandte Sprachwissenschaft*
Nr. 2-3/1991 (Max Hueber Verlag GmbH, Max-Hueber-Straße 4, D-8045 Ismaning).

Zusammen - *Jugendmagazin in deutscher Sprache*
N. 1/1991 (ELI European Language Institute, Casella Postale 6, 62019 Recanati).

DEUTSCHKURSE
Sprachforum
DEUTSCHKURSE FÜR AUSLÄNDER
Neidhartstr. 15 • D-8900 Augsburg
☎ (08 21) 59 19 04

L'ADILT è un' associazione professionale costituita da Docenti di Lingua Tedesca. L'associazione non ha fini di lucro.
I suoi scopi sono:
a) sviluppare lo studio e la conoscenza della lingua e cultura tedesca a tutti i livelli;
b) promuovere le iniziative volte a incrementare gli studi di linguistica, di metodologia e di didattica della lingua, nonché la ricerca nell'ambito della cultura tedesca;
c) sviluppare i rapporti con gli istituti culturali dei paesi di lingua tedesca in Italia e all'estero che perseguono gli stessi scopi;
d) promuovere manifestazioni culturali di ogni genere nonché iniziative in Italia e all'estero che favoriscano l'aggiornamento culturale e professionale dei docenti di lingua e cultura tedesca;
e) intervenire presso le autorità scolastiche italiane a tutela delle cattedre esistenti e in favore della diffusione della lingua e cultura tedesca in Italia;
f) organizzare corsi di lingua tedesca nelle scuole elementari e medie, nonché corsi per adulti;
g) sensibilizzare l'opinione pubblica a favore della cultura tedesca in Italia.
art. 3 dello Statuto

SALUTO DELLA NEOPRESIDENTE ADILT PROF. FAUSTA BERNARDINI

Quando mi comunicarono che per l'elezione del Nuovo Direttivo Adilt ero stata la più votata in Italia non nascondo che rimasi letteralmente sorpresa, perché non credevo di essere tanto conosciuta. Dopo il primo momento di stupore mi resi subito conto del "doppio canale" di lavoro che mi attendeva: Ministero P.I.D.G.S.C. e Direttivo ADILT. Quando poi il 10 marzo 1991 sono stata eletta Presidente lo stupore è diventato preoccupazione per il compito affidatomi, perché non pensavo proprio di passare da Delegata di Roma a Presidente Nazionale.
Ora sono qui a presentarmi a voi tutti, cari colleghi, con umiltà e allo stesso tempo con determinazione, per iniziare col 1991 un nuovo decennio della nostra Associazione, alla quale è necessario dare un volto più moderno, al passo con i tempi, perché il numero degli iscritti è aumentato: siamo 870 e le sezioni sono 65.
L'obiettivo principale nei prossimi due anni è di riuscire a coinvolgere non solo tutti i docenti di tedesco, ma anche gli aspiranti docenti, che rappresentano la forza giovane della nostra associazione.
Naturalmente il passaggio delle competenze dalla Presidente Nazionale uscente, la "mitica" prof. Ida Barbieri, che ringrazio a nome di tutti gli iscritti Adilt per la preziosa attività svolta nel passato, la quale continuerà a collaborare nell'ADILT come Presidente Onoraria e che sarà sempre per tutti noi un punto di riferimento insostituibile, richiederà un po' di tempo, ma vi assicuro che sarà recuperato.
Il secondo obiettivo è di coinvolgere direttamente nelle attività dell'associazione tutti i delegati di sezione, ai quali vennno assegnati compiti e scadenze ben definite e i quali dovranno farsi animatori nelle proprie sezioni ed essere portavoce presso il Direttivo, secondo le competenze di ogni suo membro, di proposte positive, per cercare di risolvere insieme i problemi della categoria, ma soprattutto per diffondere la lingua e la cultura tedesca, fine che tutti ci accomuna.
Il terzo ed ultimo obiettivo è di riuscire, come già avviene negli USA, a fare un Convegno Nazionale di tutte le associazioni italiane di lingue straniere, che abbia momenti comuni e gruppi di lavoro separati per lingua.
E' mia opinione che tutte le lingue debbano diffondersi per una vera comprensione tra i popoli; sempre più infatti il problema di un solo stato richiederà soluzioni internazionali, per cui se prima amavo definirmi cittadina europea ora aspiro già a diventare cittadina del mondo.

Fausta Bernardini

Il Convegno dei delegati ADILT si svolgerà a Roma nei giorni 12./13. 12 1991 sul tema "Il tedesco nella scuola italiana: apertura verso una nuova Europa." L'assemblea annuale dei soci ADILT si svolgerà nel gennaio o febbraio del 1992.

ABBONAMENTO AGEVOLATO FRAGEZEICHEN PER SOCI ADILT

L'Abbonamento a Fragezeichen per il 1991 è ridotto per soci ADILT da L. 28.000 a L.25.000 e per il 1992 da L.30.000 a L.27.000.

I Soci riceveranno dalla Presidenza dell'ADILT un bollettino di versamento intestato all'INTER ORBIS (Via Lorenteggio 31/1, 20146 MILANO), c.c.p. 13489208, e **recante il timbro dell'ADILT.**

Il versamento della quota ridotta per l'abbonamento a FRAGEZEICHEN **sarà accettato soltanto se effettuato mediante un bollettino recante il timbro ADILT.**

In caso di smarrimento del bollettino timbrato ADILT verrà accettato anche il versamento ridotto effettuato su un normale bollettino di versamento RECANTE PERO' NELLO SPAZIO RISERVATO ALLA CAUSALE DEL VERSAMENTO IL NUMERO DELLA TESSERA ADILT E LA DICITURA "ABBONAMENTO 1991 o 1992 RIDOTTO PER SOCI ADILT".

Sprachkurs Deutsch

Neufassung



– gründliches Deutschlernen von Anfang an

Seit seinem Erscheinen ist unser Lehrwerk für Erwachsene bei Lehrern und Lernern als besonders »benutzerfreundlich« beliebt. Die *Neufassung*, um viele neue Texte und Übungen ergänzt, hat diese bewährte Konzeption beibehalten:

- ▶ integriertes Lehr- und Arbeitsbuch
- ▶ klare Trennung von »Kernprogramm« und »Materialien zur Auswahl«
- ▶ spiralförmige Progression der Grammatikvermittlung
- ▶ viel Raum zum freien und spielerischen Umgang mit der Sprache
- ▶ Landeskunde aller deutschsprachigen Länder in ihrer Verbindung mit der europäischen Kultur und Geschichte
- ▶ integrierter Phonetik-Kurs
- ▶ die Darstellung der Grammatik entspricht der »Grundgrammatik Deutsch«

»Sprachkurs Deutsch« folgt dem Curriculum des Goethe-Instituts und des Volkshochschulverbands. Die Bände 1 bis 3 führen zum »Zertifikat Deutsch als Fremdsprache«, die Bände 4 bis 6 (Band 5 und 6 erscheinen voraussichtlich 1993) zur »Zentralen Mittelstufenprüfung« (ZMP).

Der neue **Sprachkurs Deutsch 4** festigt und erweitert vor allem den Wortschatz und die Grammatikkenntnisse.

Themen
• Erfindungen • Reisen • Frau und Wirtschaft • Aberglaube • Hitler • Ich und Du • (und andere Themen)

Grammatikschwerpunkte
• Komparation • Passiv • Präpositionen und Konjunktionen • Modalpartikeln • Partizip I+II • „es"

Außerdem führt Band 4 den Lesekurs »Fachdeutsch« und den »Prosodie-Kurs« von Band 3 fort.

Zu jedem Band gibt es Compactcassetten und ein ausführliches Lehrerheft, zu den Bänden 1 bis 3 außerdem Diaserien und Glossare.

INTER-ORBIS S.p.A.
RAPPRESENTANZE EDITORIALI
Via Lorenteggio, 31/1
20146 MILANO

DIESTERWEG
in allen Schulen

SERVIZI DI INGEGNERIA

La **SERETE ITALIA** è stata fondata nel 1975 dalla SERETE, una delle più note società di ingegneria a livello europeo.

Altre Società affiliate furono create in Spagna, Italia, Portogallo e Germania negli ultimi 15 anni.

Una recente partecipazione con un noto Gruppo inglese ha consentito una penetrazione nell'area di mercato anglosassone.

I campi di attività nei quali opera la **SERETE ITALIA** sono:

- studi di logistica e di ottimizzazione delle risorse e cicli produttivi
- studi di fattibilità tecnica ed economica
- progetti per la collettività
- industria di trasformazione e manifatturiera
- centri di ricerca e di sperimentazione
- impianti di servizi generali per l'industria ed il terziario
- ristrutturazioni civili, industriali ed impiantistiche di servizio

SERETE ITALIA S.p.A.
Via A. Volta n. 16
20093 COLOGNO MONZESE MI
Tel. 02/2538812 - Fax 02/25390973
Telex 325448 SERETE I

Viale Beethoven n. 63
00144 ROMA
Tel. 06/5912760 - Fax 06/5912648

Die Reihe für den Fachsprachenunterricht



Hotellerie und Gastronomie

Monika Chalina-Hopf, Marita Plettenberg
Kurs 1 und 2

Das Lehrwerk **Hotellerie und Gastronomie** wendet sich an jugendliche und erwachsene Lerner in Institutionen der Erwachsenenbildung, in Hotelfachschulen und an fremdsprachige Mitarbeiter in diesen Fachbereichen.



Medizin

Ulrike Nagel, Christa Romberg
Kurs 1
Kurs 2 in Vorb.

Das Lehrwerk **Medizin** richtet sich an Deutsch lernende (akademisch orientierte) Berufstätige und Studenten, die
- im Zielsprachenland Deutsch lernen,
- sich im Ausland auf einen Aufenthalt im Zielsprachenland vorbereiten,
- spezifische Situationen mit Deutschen in ihrem Heimatland sprachlich bewältigen wollen.



Heraus mit der Sprache

Heft 1 – 4

Eine kleine Grammatiklehre für Kinder.

Deutsch im Beruf



NEU

Wirtschaft

Heinrich Kelz, Ulrike Hessel, Gabriele Neuf
Kurs 1

Das Lehrwerk **Wirtschaft** führt Lerner ohne sprachliche Vorkenntnisse in den Gebrauch der deutschen Geschäfts- und Handelssprache ein. Adressaten sind Personen, die in ihrem Heimatland in der Wirtschaft tätig sind. Das Lehrwerk ist auf die alltäglichen Situationen des Berufs- und Geschäftslebens abgestellt. Sprache wird realitätsnah und anwendungsbezogen vermittelt.

Lehrwerke für den Fremdsprachenunterricht mit Kindern



Machst Du mit?

Arbeitsmaterialien für den Deutschunterricht im Vorschulalter zum Spielen, Basteln, Malen und Sprechen.

NEU



Hallo, Peter – wir lernen Deutsch

Kurs 1 + 2
Lehrbuch, Arbeitsheft mit Bildwortkarten, Cassette, Lehrerkommentar, Liederheft mit Cassette zu 1.

Alle weiteren Informationen erhalten Sie vom

VERLAG DÜRR & KESSLER D-5342 Rheinbreitbach bei Bonn

Für Sie gelesen!
BEITRÄGE
aus den eingegangenen Zeitschriften

DEUTSCHLANDKUNDE

Bergsdorf, Wolfgang:
Politische Herausforderungen der Einheit.
In: MUT 289/1991.

Böhm, Wilfried:
150 Jahre Lied des Deutschen.
In: MUT 288/1991.

Borkowski, Dieter:
J.R.Becher - Durch die Seele ein Riß.
In: MUT 288/1991.

Horchem, Hans Josef:
Giftige Atmosphäre.
In: MUT 291/1991.

Schwerdtfeger, Inge C.:
Kulturelle Symbole und Emotionen im Fremdsprachenunterricht. Umriß eines Neuansatzes für den Unterricht von Landeskunde.
In: Info DaF 3/1991.

Spendel, Günter:
Die Nationalhymne als Staatssymbol und ihr Schutz.
In: MUT 291/1991.

Wassermann, Rudolf:
Dürfen SED-Symbole überleben?.
In: MUT 290/1991.

Wassermann, Rudolf:
Neuorientierung aus totaler Verwüstung.
In: MUT 289/1991.

Wehrschütz, Christian:
Verdrängte Vergangenheit.
In: MUT 291/1991.

Weimann, Gunther / Hosch, Wolfram:
Geschichte im landeskundlichen Deutschunterricht.
In: Zielsprache Deutsch 3/1991.

Wolffsohn, Michael:
Deutschland heute.
In: MUT 290/1991.

Zapp, Franz Josef:
Fremdsprachenunterricht - Höhen und Tiefen als Folge der deutschen Einigung.
In: NM 3/1991.

DIDAKTIK

Bolten, Jürgen / Horst, Sabine:
Geschäftskorrespondenz im Fremdsprachenunterricht. Interaktive und interkulturelle Prämisse computerunterstützten Sprachtrainings.
In: Zielsprache Deutsch 2/1991.

Bopst, Hajo:
Referat - deine wüste Pracht. Für eine Rehabilitierung und Professionalisierung des Referats (nicht nur) in Germanistikseminaren an ausländischen Hochschulen.
In: Info DaF 3/1991.

Colmayer, Ciro:
La linguistica, la glottodidattica e l'elaboratore elettronico.
In: Rassegna italiana di linguistica applicata 2/1991.

Didaktilus:
Die (lange) Ganzschrift - oder was man gegen die Mühsal des Lesens tun kann.
In: NM 3/1991.

Dybowski, Rainer / Egg, Robert:
Erfahrungen mit der Adjektivdeklination - oder: "Kopf tut weh".
In: Zielsprache Deutsch 3/1991.

Eppert, Franz / Frühwirt, Friederike:
Übungen zum Passiv Perfekt: Damals und heute.
In: Zielsprache Deutsch 3/1991.

Esselborn, Karl:
Neue Beurteilungskriterien für audiovisuelle Lehrmaterialien.
In: Zielsprache Deutsch 2/1991.

FMF-Forum: Doyé, Peter / Meyer, Edeltraud:
Fremdsprachenunterricht an der Primarstufe.
In: NM 3/1991.



NOVITA

Langenscheidt

Vocabolario fondamentale di tedesco

ISBN 3-468-49404-1



ISBN 3-468-49405-X

Langenscheidt

Vocabolario fondamentale di tedesco

Libro d'esercizi

INTER ORBIS S.p.A.
rappresentanze editoriali pubblicazioni estere
20146 milano
via lorenteggio, 51/1
tel. 422 57 46 r.a.
422 80 41 r.a.
telefax libri 48300743

Hellwig, Karlheinz:
Nach- und Neugestaltung als sprachfördernde Kraft - Kreativitätsimpulse im Fremdsprachenunterricht.
In: NM 3/1991.

Holtwisch, Herbert:
Suggestopädisches Lernen im schulischen Sprachenunterricht.
In: NM 3/1991.

Hunfeld, Hans:
Zur Normalität des Fremden.
In: Der fremdsprachliche Unterricht 3/1991.

Löschmann, Marianne:
Video im Fremdsprachenunterricht - Mittel für das Lernen und Lehren.
In: Zielsprache Deutsch 2/1991.

Luchtenberg, Sigrid:
Die Textsorte Plakatwerbung - Lernproblem und Lernanreiz für ausländische Deutschlerner und -lernerinnen.
In: Zielsprache Deutsch 3/1991.

Rosandic, Irena:
Der textlinguistische Ansatz im Fremdsprachenunterricht. Erarbeitung und Untersuchung eines didaktischen Modells.
In: Info DaF 3/1991.

Salvi, Rita:
L'aspetto tecnologico nella didattica delle lingue straniere e la lingua per fini speciali.
In: Rassegna italiana di linguistica applicata 2/1991.

Schlenker, Wolfram:
Mediengestützte und fertigkeitsorientierte Differenzierung im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.
In: Zielsprache Deutsch 2/1991.

Schmid-Schönbein, Gisela:
Computer unter portas. Einsatzmöglichkeiten des PC im Fremdsprachenunterricht der Sekundarstufe I.
In: Der fremdsprachliche Unterricht 4/1991.

Schwerdtfeger, Inge C.:
Kulturelle Symbole und Emotionen im Fremdsprachenunterricht. Umriß eines Neuansatzes für den Unterricht von Landeskunde.
In: Info DaF 3/1991.

Solmecke, Gert:
Wie schwierig ist eine Hörverstehensübung?.
In: Info DaF 3/1991.

Thurm, Jörg:
Entwicklung der Kompetenz zum autonomen Lernen mit Hilfe des Computers.
In: Zielsprache Deutsch 2/1991.

Titone, Renzo:
Il fattore "età" nell'acquisizione linguistica (L1 e L2): dimensioni di un "meta-problema".
In: Rassegna italiana di linguistica applicata 2/1991.

FACHSPRACHEN

Salvi, Rita:
L'aspetto tecnologico nella didattica delle lingue straniere e la lingua per fini speciali.
In: Rassegna italiana di linguistica applicata 2/1991.

FORSCHUNG UND THEORIE

Rosandic, Irena:
Der textlinguistische Ansatz im Fremdsprachenunterricht. Erarbeitung und Untersuchung eines didaktischen Modells.
In: Info DaF 3/1991.

Titone, Renzo:
Critiche a Noam Chomsky: ieri e oggi.
In: Rassegna italiana di linguistica applicata 2/1991.

FRÜHES FREMDSPRACHENLERNEN

FMF-Forum: Doyé, Peter / Meyer, Edeltraud:
Fremdsprachenunterricht an der Primarstufe.
In: NM 3/1991.

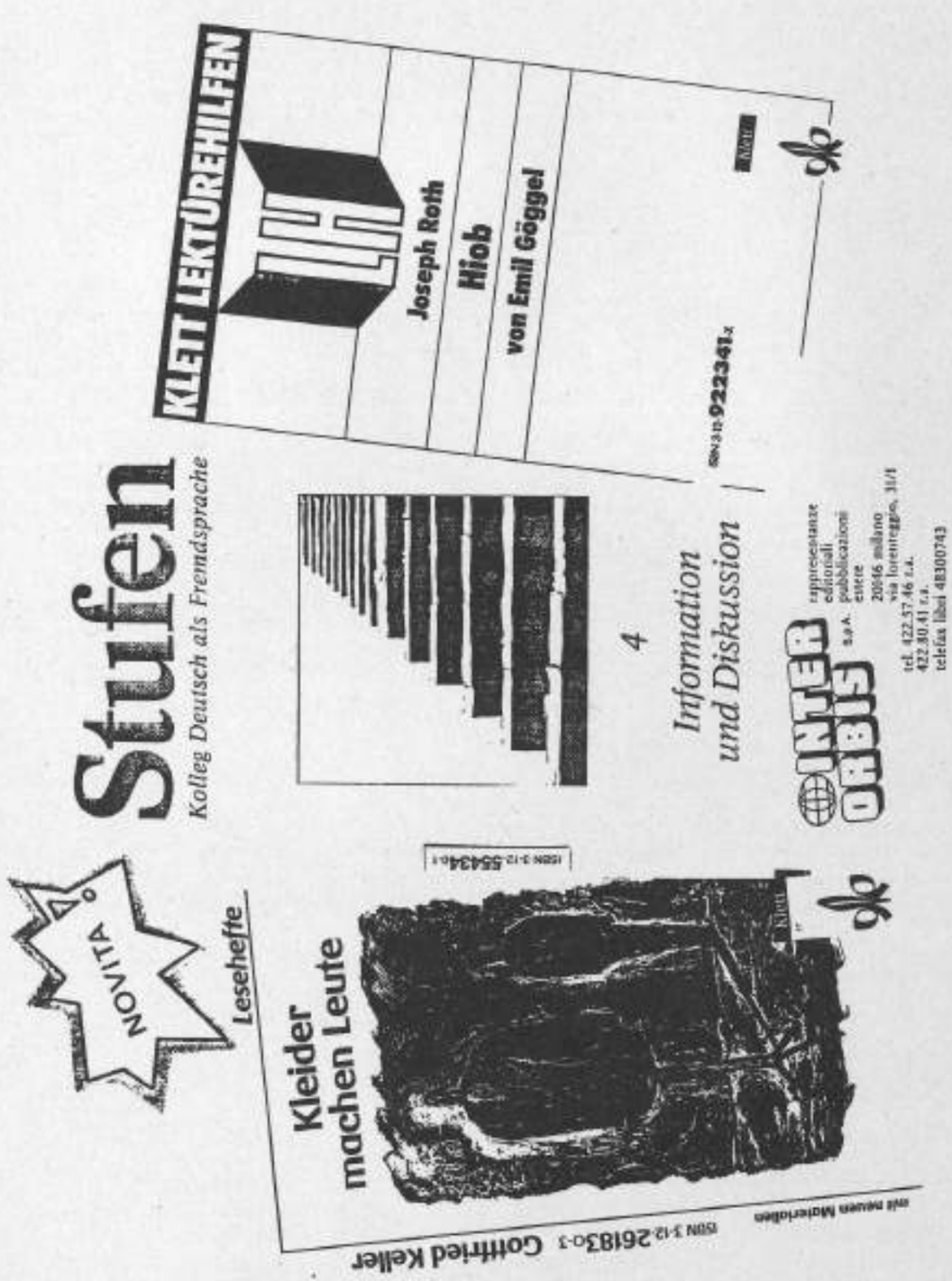
HÖRVERSTEHEN

Solmecke, Gert:
Wie schwierig ist eine Hörverstehensübung?.
In: Info DaF 3/1991.

INTERNATIONALITÄT

Hunfeld, Hans:
Zur Normalität des Fremden.
In: Der fremdsprachliche Unterricht 3/1991.

Lobkowicz, Nikolaus:
Das europäische Menschenbild.
In: MUT 287/1991.



LESEVERSTEHEN

Didaktilus:
Die (lange) Ganzschrift - oder was man gegen die Mühsal des Lesens tun kann.
In: NM 3/1991.

LITERATUR

Didaktilus:
Die (lange) Ganzschrift - oder was man gegen die Mühsal des Lesens tun kann.
In: NM 3/1991.

Schwerdtfeger, Inge C.:
Kulturelle Symbole und Emotionen im Fremdsprachenunterricht. Umriß eines Neuansatzes für den Unterricht von Landeskunde.
In: Info DaF 3/1991.

MEDIEN

Bolten, Jürgen / Horst, Sabine:
Geschäftskorrespondenz im Fremdsprachenunterricht. Interaktive und interkulturelle Prämissen computerunterstützten Sprachtrainings.
In: Zielsprache Deutsch 2/1991.

Colmayer, Ciro:
La linguistica, la glottodidattica e l'elaboratore elettronico.
In: Rassegna italiana di linguistica applicata 2/1991.

Esselborn, Karl:
Neue Beurteilungskriterien für audiovisuelle Lehrmaterialien.
In: Zielsprache Deutsch 2/1991.

Löschmann, Marianne:
Video im Fremdsprachenunterricht - Mittel für das Lernen und Lehren.
In: Zielsprache Deutsch 2/1991.

Salvi, Rita:
L'aspetto tecnologico nella didattica delle lingue straniere e la lingua per fini speciali.
In: Rassegna italiana di linguistica applicata 2/1991.

Schlenker, Wolfram:
Mediengestützte und fertigkeitsorientierte Differenzierung im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.
In: Zielsprache Deutsch 2/1991.

Schmid-Schönbein, Gisela:
Computer ante portas. Einsatzmöglichkeiten des PC im Fremdsprachenunterricht der Sekundarstufe I.
In: Der fremdsprachliche Unterricht 4/1991.

Thurm, Jörg:
Entwicklung der Kompetenz zum autonomen Lernen mit Hilfe des Computers.
In: Zielsprache Deutsch 2/1991.

METHODIK

Bolten, Jürgen / Horst, Sabine:
Geschäftskorrespondenz im Fremdsprachenunterricht. Interaktive und interkulturelle Prämissen computerunterstützten Sprachtrainings.
In: Zielsprache Deutsch 2/1991.

Bopst, Hajo:
Referat - deine wüste Pracht. Für eine Rehabilitierung und Professionalisierung des Referats (nicht nur) in Germanistikseminaren an ausländischen Hochschulen.
In: Info DaF 3/1991.

Colmayer, Ciro:
La linguistica, la glottodidattica e l'elaboratore elettronico.
In: Rassegna italiana di linguistica applicata 2/1991.

Didaktilus:
Die (lange) Ganzschrift - oder was man gegen die Mühsal des Lesens tun kann.
In: NM 3/1991.

Dybowski, Rainer / Egg, Robert:
Erfahrungen mit der Adjektivdeklination - oder: "Kopf tut weh".
In: Zielsprache Deutsch 3/1991.

Eppert, Franz / Frühwirt, Friederike:
Übungen zum Passiv Perfekt: Damals und heute.
In: Zielsprache Deutsch 3/1991.

Esselborn, Karl:
Neue Beurteilungskriterien für audiovisuelle Lehrmaterialien.
In: Zielsprache Deutsch 2/1991.

FMF-Forum: Doyé, Peter / Meyer, Edeltraud:
Fremdsprachenunterricht an der Primarstufe.
In: NM 3/1991.

Hellwig, Karlheinz:
Nach- und Neugestaltung als sprachfördernde Kraft - Kreativitätsimpulse im Fremdsprachenunterricht.
In: NM 3/1991.

Holtwisch, Herbert:
Suggestopädisches Lernen im schulischen Sprachenunterricht.
In: NM 3/1991.

Hunfeld, Hans:
Zur Normalität des Fremden.
In: Der fremdsprachliche Unterricht 3/1991.

Löschmann, Marianne:
Video im Fremdsprachenunterricht - Mittel für das Lernen und Lehren.
In: Zielsprache Deutsch 2/1991.

Luchtenberg, Sigrid:
Die Textsorte Plakatwerbung - Lernproblem und Lernanreiz für ausländische Deutschlerner und -lernerinnen.
In: Zielsprache Deutsch 3/1991.

Rosandic, Irena:
Der textlinguistische Ansatz im Fremdsprachenunterricht. Erarbeitung und Untersuchung eines didaktischen Modells.
In: Info DaF 3/1991.

Salvi, Rita:
L'aspetto tecnologico nella didattica delle lingue straniere e la lingua per fini speciali.
In: Rassegna italiana di linguistica applicata 2/1991.

Schlenker, Wolfram:
Mediengestützte und fertigkeitsorientierte Differenzierung im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.
In: Zielsprache Deutsch 2/1991.

Schmid-Schönbein, Gisela:
Computer ante portas. Einsatzmöglichkeiten des PC im Fremdsprachenunterricht der Sekundarstufe I.
In: Der fremdsprachliche Unterricht 4/1991.

Schwerdtfeger, Inge C.:
Kulturelle Symbole und Emotionen im Fremdsprachenunterricht. Umriß eines Neuansatzes für den Unterricht von Landeskunde.
In: Info DaF 3/1991.

Solmecke, Gert:
Wie schwierig ist eine Hörverstehensübung?.
In: Info DaF 3/1991.

Thurm, Jörg:
Entwicklung der Kompetenz zum autonomen Lernen mit Hilfe des Computers.
In: Zielsprache Deutsch 2/1991.

Titone, Renzo:
Il fattore "età" nell'acquisizione linguistica (L1 e L2): dimensioni di un "meta-problema".
In: Rassegna italiana di linguistica applicata 2/1991.

REFLEXION ÜBER SPRACHE

Dybowski, Rainer / Egg, Robert:
Erfahrungen mit der Adjektivdeklination - oder: "Kopf tut weh".
In: Zielsprache Deutsch 3/1991.

Eppert, Franz / Frühwirt, Friederike:
Übungen zum Passiv Perfekt: Damals und heute.
In: Zielsprache Deutsch 3/1991.

SCHULORGANISATION UND SCHULPOLITIK

Felip, Isabel / Valdueza, Rafael:
Wie kann die Ausbreitung von Deutsch als Fremdsprache aussichtsreicher gefördert werden? Zwei Thesen, die vielleicht nicht nur für Spanien gelten mögen.
In: Zielsprache Deutsch 2/1991.

Schlenker, Wolfram:
Mediengestützte und fertigkeitsorientierte Differenzierung im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.
In: Zielsprache Deutsch 2/1991.

Zapp, Franz Josef:
Fremdsprachenunterricht - Höhen und Tiefen als Folge der deutschen Einigung.
In: NM 3/1991.

CHRISTIAN ALBRECHTS UNIVERSITÄT KIEL

KIEL 1 -9.5.88 2300

DEUTSCHE BUNDESPOST 0430 F 20 [illegible] 5680

KATALOGE AUS OST UND WEST

30 Jahre Deutscher Taschenbuch Verlag 1961-1991. *Daten - Bilder - Bücher* 1991.
dtv Deutscher Taschenbuch Verlag, Friedrichstraße 1a, D-8000 München 40.

Bildende Kunst / Architektur - *Video, Dia* 1991/1992.
Inter Nationes, Kennedyallee 91-103, D-5300 Bonn 1.

Das aktuelle Taschenbuch-Programm 1991.
Verlag Eugen Ulmer, Stuttgart-Hohenheim.

Das dtv-Winterprogramm Oktober 1991 bis März 1992.
dtv Deutscher Taschenbuch Verlag, Friedrichstraße 1a, D-8000 München 40.

Die dtv Junior Zeitung 1991.
dtv Deutscher Taschenbuch Verlag, Friedrichstraße 1a, D-8000 München 40.

dtv Gesamtverzeichnis mit den Neuerscheinungen
Oktober bis März 1991/92.
dtv Deutscher Taschenbuch Verlag, Friedrichstraße 1a, D-8000 München 40.

dtv junior - *Gesamtverzeichnis mit den Neuerscheinungen*
Oktober 1991 bis März 1992.
dtv Deutscher Taschenbuch Verlag, Friedrichstraße 1a, D-8000 München 40.

dtv Presseinformation
Juli-September-Oktober-November/1991.
dtv Deutscher Taschenbuch Verlag, Friedrichstraße 1a, D-8000 München 40.

Langenscheidt Katalog - *Deutsch als Fremdsprache* 1991.
Langenscheidt Verlag, Postfach 401120, D-8000 München 40.

Literaturwissenschaft / Linguistik - *Neuerscheinungen und Neuauflagen* 1991/II.
Gunter Narr Verlag Tübingen, Dischingerweg 5, D-7400 Tübingen 5.

Lust auf Literatur 1991.
Langenscheidt Verlag, Postfach 401120, D-8000 München 40.

MUT - *Neuerscheinungen 1991*
MUT Verlag, Bahnhofstraße 1, D-2811 Asendorf.

MUT - *Bücherbote*. August-Oktober/1991.
MUT Verlag Buchdienst, Postfach 1, D-2811 Asendorf.

Neuerscheinungen 1991/II.
Stauffenburg Verlag, Brigitte Narr GmbH, Dischingerweg 5, D-7400 Tübingen 5.

Neuerscheinungen Herbst 1991.
Francke Verlag, Postfach 2560, D-7400 Tübingen.

News - *Rassegna novità editoriali* Settembre 1991.
Editrice La Scuola; Ufficio Stampa: via Cadorna 11, 25186 Brescia.

Ploetz Nachschlagewerke 1991.
Ploetz Verlag, Habsburgerstraße 116, D-7800 Freiburg.

AUTOREN STELLEN VOR

Balduzzi/Catani/Deling/Pedrelli/Tarozzi/Venturini:
MIT FREUNDLICHEN GRÜßEN
Corso di corrispondenza commerciale tedesca
Zanichelli, Bologna, 1991
ISBN 88-08-07530-3

Motivazione didattica

Il libro nasce dall'esperienza didattica degli autori, operanti da lungo tempo nella scuola, e consapevoli delle grandi difficoltà che gli studenti trovano nell'apprendimento di una microlingua commerciale. Il primo obiettivo degli autori è stato pertanto la creazione di un testo che permettesse un passaggio non traumatico dal linguaggio standard a quello specialistico. Come obiettivo immediatamente successivo gli autori si sono proposti non solo di insegnare a scrivere una lettera commerciale comprensibile ed efficace, ma anche di abituare lo studente a decodificare messaggi scritti di vario genere, cioè non esclusivamente lettere e telex, ma anche testi pubblicitari, verbali di riunioni di lavoro etc. In questo senso lo sviluppo dell'abilità di lettura è senz'altro uno dei fili conduttori del libro, che però non tralascia lo sviluppo dell'abilità di ascolto e della produzione scritta.

Gli autori sono del parere che esista una frattura fra l'approccio comunicativo offerto della maggioranza dei libri di testo in uso nei primi anni di studio della lingua e l'apprendimento del linguaggio commerciale, ed hanno cercato di risolvere questo problema didattico ricorrendo a strategie adeguate: ad esempio ogni capitolo offre un'attività basata sull'individuazione delle intenzioni comunicative chiave di ogni singolo argomento. Dopo la lettura delle lettere-guida lo studente deve individuare i diversi modi, che sono stati utilizzati nelle lettere stesse per esprimere le intenzioni comunicative rilevanti che verrano poi riprese integralmente nella fase produttiva.
Il corso è inoltre caratterizzato dall'aderenza a situazioni reali del mondo del commercio e privilegia momenti ed aspetti fondamentali dal punto di vista professionale. L'itinerario didattico offerto si basa sul principio "dalla ricezione alla produzione": alla fine del corso lo studente è in grado di interpretare correttamente messaggi commerciali scritti ed orali e di reagire ad essi usando il registro linguistico adeguato.

Struttura del corso

Il corso è suddiviso in quindici macro-capitoli. Nei primi due vengono presentati i mezzi di comunicazione più usuali nel mondo del commercio, con particolare riguardo alla lettera commerciale. Dopo il terzo capitolo, dedicato alla "Bewerbung", inizia la transazione commerciale, esaminata nel suo sviluppo e nei suoi molteplici aspetti. Alcuni capitoli sono stati suddivisi in sottocapitoli, nei quali sono state trattate le eventuali varianti.
Il capitolo 7 "Antwort auf Angebot" è ad esempio suddiviso in quattro sottocapitoli, ognuno dei quali è dedicato ad una delle possibili reazioni all'offerta, ovvero "Bestellung" e "Widerruf der Bestellung", "Gegenangebot des Kunden", "Negative Antwort".
Gli ultimi tre capitoli sono dedicati alla trattazione approfondita di "Messen und Ausstellungen", "Vertretungen" e "Rundschreiben".

Struttura dei capitoli

Ad eccezione dei primi due, ogni capitolo è articolato in fasi, contrassegnate da una lettera dell'alfabeto.
La fase A propone come introduzione testi autentici che lo studente dovrà comprendere nella loro globalità, acquisendo al tempo stesso il lessico specifico necessario per affrontare il tema.
La fase B presenta una serie di messaggi (lettere e/o telex), ognuno dei quali è corredato da esercizi di comprensione e di approfondimento lessicale, nella convinzione che soltanto partendo da una corretta interpretazione del messaggio scritto lo studente possa approdare, attraverso fasi successive, ad una produzione autonoma soddisfacente.
La fase C contiene numerosi esercizi, il primo dei quali ha sempre come obiettivo il riconoscimento delle intenzioni comunicative di cui si è detto sopra. Questi esercizi si propongono di consolidare il nuovo lessico e le nuove strutture dal punto di vista sia attivo sia passivo. In questo modo lo studente viene gradualmente condotto verso un uso positivo autonomo della microlingua appresa.
La fase D è dedicata allo sviluppo ed all'affinamento dell'abilità di comprensione orale, attraverso l'ascolto di numerose conversazioni telefoniche, registrate su cassetta, e l'esecuzione dei relativi esercizi.
La fase E (Sprachecke) prende in esame ed esercita aspetti grammaticali e lessicali rilevanti nel linguaggio commerciale.
La fase F, approdo produttivo di ogni singolo capitolo, contiene spunti per la composizione di lettere, temi ministeriali e brani di traduzione, preceduti da uno schema che riepiloga la struttura delle lettere che lo studente è chiamato a scrivere alla fine di ogni argomento.
In alcuni capitoli è inserita, tra le fasi B e C, una pagina esplicativa, contrassegnata da una lampadina, nella quale vengono date, in forma schematica, informazio- ni di natura tecnico-commerciale, importanti per una migliore comprensione dell'argomento che si sta trattando.

Sussidi didattici

Parte integrante del corso sono le due audiocassette con i testi orali e la guida per l'insegnante che contiene la soluzione di quasi tutti gli esercizi del corso, la trascrizione dei testi orali, proposte di svolgimento dei temi ministeriali ed esempi di traduzione dei brani di versione in tedesco. Per ogni capitolo è stata inoltre proposta una prova di verifica in cui è stata data nella guida una possibile soluzione.

REZENSIONEN

Laura Stame
REISEN OHNE GRENZEN
Corso di tedesco turistico
(per studenti del triennio degli I.T.T., degli Ist. Prof. per il turismo, degli Ist. Prof. Alberghieri)
Therna Editore (Via Todaro 8, 40122 Bologna) 1990.
T071 88-7159-039-2

Il volume consta di quattro parti: la prima dedicata alla Repubblica Federale Todesca, la seconda all'Austria, la terza alla Svizzera Tedesca e la quarta all'Italia ed è strutturata in tredici capitoli, ognuno dei quali comprende da una a tre unità didattiche.
I paesi di lingua tedesca e l'Italia vengono presentati con un metodo comune, che consiste nella individuazione di una serie di "itinerari paralleli", effettuati con diversi mezzi di trasporto (treno, nave, automobile, pulman o aereo) che comprendono le città e le località turistiche più significative dei paesi in esame.
La scelta di "percorsi paralleli" come mezzo d'indagine, ha lo scopo di dare all'allievo, in maniera comparata, delle indicazioni di turismo internazionale, di familiarizzarlo anche con gli aspetti geografici, ambientali e culturali dei paesi per i quali in futuro sarà attivo professionalmente ed infine fargli conoscere in maniera approfondita realtà diverse, sviluppando capacità di mediare con competenza tra culture differenti.
Il materiale presentato nelle varie unità del testo è stato attentamente selezionato, sia in base alla autenticità che alla funzione comunicativa ed è stato reperito nelle diverse agenzie ed enti turistici stranieri.
Il testo "Reisen ohne Grenzen" nell'occuparsi dei vari aspetti del turismo, ha affrontato anche in maniera approfondita l'argomento "turismo alternativo".
La parte riservata all'Italia è stata strutturata anche in considerazione delle "prove d'esame" di licenza professionale e di maturità turistica. Essa presenta infatti un ventaglio di temi e relative attività, nonchè prove di verifica spesso affrontate agli esame di fine corso.
I capitoli 11, 12 e 13 del testo offrono all'allievo una serie di itinerari attraverso l'Italia settentrionale, centrale e meridionale, integrati da numerosissime attività ed esercizi che aiutano lo studente a rafforzare le proprie conoscenze nell'ambito dell'orgunizzazione di soggiorni turistici, escursioni, visite guidate, itinerari di vario genere dal grande Tour al mini Tour, al Tour classico attraverso la Sicilia, all'organizzazione di crociere nel Mar Mediterraneo, alla corrispondenza con enti, agenzie, alberghi, ecc. Sono inoltre presenti nel volume numerosissimi brani letterari. L'analisi testuale dei brani con relativa elaborazione e discussione di tematiche è non solo utile per le numerose attività che si possono individuare nell'ambito del contenuto e del lessico, ma culturalmente molto stimolante per l'allievo, al quale viene offerta una ulteriore possibilità di conoscenza del paese in esame.

Fausta Bernardini

KURZVORSTELLUNGEN

ANNUARIO DEI DOCENTI DI LINGUA E LETTERATURA TEDESCA NELLE UNIVERSITA' ITALIANE

Istituto italiano di Studi germanici - Studi germanici, N.77-79, Anno XXVII, 1989 [1]

L'Annuario dei Docenti di Lingua e Letteratura tedesca nelle Università italiane, pubblicato dall'Istituto italiano di Studi Germanici ["Studi Germanici", n.s., a. XXVII (1989)], si pone - grazie alla sua organizzazione e alla ricchezza dei dati forniti - come tangibile testimonianza del sempre crescente interesse che si va sviluppando intorno alla cultura tedesca nel nostro paese.

Si tratta di uno strumento di notevole utilità per chi si occupa - in ambiti e a livelli diversi - di letteratura tedesca. Il quadro della germanistica italiana proposto dall' "Annuario" prende in considerazione la produzione scientifica strettamente universitaria, ma è destinato (come ben auspicano i curatori Andrea Landolfi e Giuliana Todini) a dilatarsi con il contributo di studiosi di discipline affini, di germanisti non universitari e infine dei giovani studiosi che hanno svolto o stanno svolgendo il dottorato di ricerca in germanistica.

Caratteristica dell'opera è inoltre quella di non considerarsi - come sottolinea Paolo Chiarini - "come semplice 'istantanea' ferma al 1989, ma come documentazione che si intende periodica, e dunque 'in movimento', aperta sugli sviluppi futuri della disciplina." Un'opera quindi che nasce e si propone di proseguire anche grazie alla disponibilità e collaborazione dei germanisti italiani che in questa prima fase hanno messo a disposizione il materiale bibliografico, organizzato e vagliato con grande competenza da Andrea Landolfi e Giuliana Todini.

L' "Annuario" è suddiviso in tre sezioni. La prima ha per oggetto le Università (sono elencati i dipartimenti e gli istituti di germanistica e i docenti in essi impegnati). La seconda sezione offre un quadro preciso e dettagliato delle pubblicazioni dei singoli germanisti, siano essi autori, curatori o traduttori (sono registrate le opere uscite fino al 31 dicembre 1989, con l'esclusione di articoli di giornale e recensioni). Di particolare interesse la terza e ultima sezione costituita da un indice degli autori tradotti e da un indice analitico ragionato. In tal modo l' "Annuario" si discosta dalle tradizionali opere di pura raccolta e elencazione di dati e notizie, per divenire piuttosto un significativo strumento di consultazione e di guida che per certi versi può essere posto nella scia della tradizione avviata dal *Repertorio bibliografico della letteratura tedesca in Italia*, già curato in passato dall'Istituto.

Maddalena Fumagalli

[1] (Villa Sciarra-Wurts, Via Calandrelli 25, 00153 Roma; distribuzione: Herder Editrice e libreria, Piazza Montecitorio 117-120, 00186 Roma).

MANUALE ITALO-TEDESCO. DEUTSCH-ITALIENISCHES HANDBUCH

hrsg. vom Deutsch-Italienischen Zentrum Villa Vigoni
ISBN 3-7890-2152-0
Nomos Verlag, Baden-Baden, 1990

Ein neues "Deutsch-Italienisches Handbuch" gibt es jetzt gleichzeitig auf dem deutschen und dem italienischen Buchmarkt.

Das zweisprachige Adressbuch, in dem über 2.000 Institutionen und Personen zum Thema deutsch-italienische Kooperation aufgeführt sind, wurde von elf deutschen und italienischen Wissenschaftlern zusammengestellt. Als Herausgeber zeichnet der deutsch-italienische Kulturverein Villa Vigoni in Menaggio am Comer See, verantwortlicher Redakteur ist Frank Baasner.

Inhaltlich ist der interdisziplinär angelegte "Manuale Italo-Tedesco" in sechs Kapitel eingeteilt: Politik, Wirtschaft, Journalismus, Wissenschaft, Kultur und Bildung. Die Angaben zu den Instituten beinhalten in den meisten Fällen außer der Adresse in Deutschland oder Italien auch die Namen spezieller Ansprechpartner und werden z.T. durch eine Kurzbeschreibung ergänzt. Neben allen wichtigen Organisationen und Kooperationen werden auch freie Journalisten, weniger bekannte Initiativen sowie Stipendienprogramme, Preisverleihungen und regelmäßige Publikationen genannt. Eingeleitet wird jedes Kapitel durch ein kurzes Resümee über die bestehenden Aktivitäten im jeweiligen Fachbereich. Zwei Register erleichtern das gezielte Aufspüren von Verbänden und Einzelpersonen.

Das "Handbuch" ist ein Nachschlagewerk für Institute, Fachleute, Privatinteressenten, Unternehmer, Journalisten und international ausgerichtete Bibliotheken. Erstmals wird hier - wenn auch nur in Form einer institutsorientierten Katalogisierung - eine aktuelle Bestandsaufnahme des deutsch-italienischen Austausches vorgenommen. Auch wenn das Buch nicht weniger als 270 Seiten füllt, wäre es ein Trugschluß, zu glauben, daß die deutsch-italienischen Verbindungen hiermit erschöpfend katalogisiert sind: Wie die Einleitungen zu den verschiedenen Sparten zeigen, besteht die deutsch-italienische Freundschaft auch kurz vor Öffnung des europäischen Binnenmarkts zum großen Teil noch aus informellen Kontakten, die in dem Handbuch nicht vollständig untergebracht werden konnten.

Dagmar Reichardt

Dietrich Homberger

SACHWÖRTERBUCH ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND GRAMMATIK

203 S. Brosch.
ISBN 3-425-01074-3
VERLAG MORITZ DIESTERWEG, 1989

Von "abhängige Rede" bis "Zwischensatz" reicht die Palette der über 1000 Stichwörter zur Sprache und Grammatik.

Das Sachwörterbuch wendet sich an Lehrende und Lernende, die sich mit deutscher Grammatik und Themen zur deutschen Sprache beschäftigen, sowie an jeden, der sich über einen Fachbegriff oder ein Sachthema zur deutschen Sprache in angemessener Kürze informieren möchte.

Die in dem alphabetisch angelegten Wörterbuch verarbeiteten Themen sind repräsentativ und vielfältig.

Neben dem Schwerpunkt *Grundbegriffe der deutschen Grammatik* mit den Teilthemen *Lautlehre, Wortlehre und Satzlehre* sind Themen wie die folgenden einbezogen: *Bedeutungslehre, Spracherwerb, Sprache-Denken-Wirklichkeit, Sprache als Kommunikations- und als Zeichensystem, allgemeine Zeichentheorie, strukturalistische Grammatikmodelle, Sprechakttheorie, Sprachgeschichte, Sprachdidaktik u.a.m.*

Die Stichwörter decken sowohl die in der Schule gebrauchten grammatischen Begriffe als auch spezielle Theorien ab. Die Artikel sind durch Querverweise so verzahnt, daß die Teilinformationen in Zusammenhängen aufgefaßt werden können. Ein Anhang enthält wesentliche Flexionstabellen und Übersichten, Literaturangaben und die fachwissenschaftlichen Grundlagentexte erleichtern eine gezielte Vertiefung. Es handelt sich um ein Nachschlagewerk für Lehrer und Schüler, Dozenten und Studenten aller Sprachwissenschaften, schließlich für jeden, der mit Texten arbeitet.

Diesterweg-Presse-Information

Werner Ingendahl

UMGANGSFORMEN - Produktive Methoden zum Erschließen poetischer Literatur

123 S. Brosch.

ISBN 3-425-07911-5

VERLAG MORITZ DIESTERWEG, Frankfurt, 1991

"Ein Text fängt erst an, mir etwas zu sagen, nachdem ich ihn gelesen habe und anfange, etwas zu ihm zu sagen. Was ich mit dem Text anfange, soll mein Verständnis herausbringen."

Dr. Werner Ingendahl, Professor für Deutschdidaktik in Wuppertal, sieht den Prozeß des Verstehens von poetischer Literatur als arbeitsintensives, aber auch lustvolles Vorhaben. Er gliedert den Verstehensprozeß in vier Phasen: *Verstehen, Auslegen, Aneignen, Anwenden*, die sich unter methodischen Gesichtspunkten in einzelne Schritte zerlegen lassen. Für jeden Schritt wird eine reichhaltige Auswahl von "Umgangsformen" und Anwendungsbeispielen für die Unterrichtspraxis angeboten. Diese spielerischen, szenischen, gestalterischen, analytischen und kompositorischen Arbeitsformen sind nicht Selbstzweck oder unverbindliche Spielerei. Sie sind systematisch auf ein hermeneutisches Konzept bezogen. So wird ein differenziertes Textverständnis erarbeitet, das wiederum auf die Reflexion eigener und allgemeiner Probleme zielt. Oder, wie der Autor erklärt: "Kurz gesagt: Im Prozeß des "Auseinan derlegens" arbeite ich mit verschiedenen Hilfsmitteln mein anfängliches Verständnis auf und verändere mich dabei selbst."

UMGANGSFORMEN ist für Deutschlehrer aller Schulstufen und Schulformen ein anregendes und überzeugendes Handbuch.

Diesterweg-Presse-Information

Kurt Neumann

SONNENBERG - Entstehung und Entwicklung einer Bildungseinrichtung im Kontext gesellschaftlicher Defizite und bildungspolitischer Chancen (Studien zur Pädagogik, Andragogik und Gerontagogik, Band 8).

Verlag PETER LANG, Frankfurt am Main, 1990, DM 40

(zu beziehen bei: Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg, Bankplatz 8, D-3300 Braunschweig)

Beginn war eine Tagung von Walter Schulze mit deutschen und dänischen Pädagogen 1948, dann wurde 1951 der Verein "Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg" gegründet und 1953 die erste Tagungsstätte eingeweiht: heute ist der "Sonnenberg" die - wie es auf dem Buchdeckel heißt - "derzeit größte international arbeitende residentielle Bildungsstätte in Europa", wo im Laufe von nun mehr als 40 Jahren Menschen von verschiedenster politischer, wissenschaftlicher, sozialer, weltanschaulicher und religiöser Herkunft (zuerst nur Erwachsene, später dann auch Jugendliche) in unzähligen Tagungen zusammengetroffen sind mit dem Ziel, durch Gespräche und Diskussionen "Vorurteile überwinden zu helfen und damit dem Frieden zwischen den Völkern zu dienen".

Wie in den Bereichen von Berufspädadogik, von soziokulturellen und bildungspolitischen Fragen, von Fremdsprachenunterricht und Kulturaustausch die Thematiken der Tagungen in Anlehnung an die sich wandelnden Gesellschaftsstrukturen entstanden sind, wie sich aus dem anderswo unüblichen Tagungsablauf (vormittags Referate und Diskussion, nachmittags frei für private Gespräche und abends wieder Referat oder Gruppenarbeit) und aus dessen Offenheit und Flexibilität gerade der "Sonnenberg-Geist" und die "Sonnenberg-Pädagogik" ohne Zwang von Normen oder Rezepten entwickelt hat, und noch Vieles mehr entdeckt der interessierte Leser in diesem Werk (zur weiteren Orientierung s. das Inhaltsverzeichnis auf der nächsten Seite). Das Erscheinen dieses Buches war notwendig als Zeugnis einer Zeit und als Grundlage für die Zukunft - Rückblick also für die, die seit der Gründung dabei gewesen sind, Ausblick für die (und in Italien gibt es inzwischen unter den Lehrern manche), die mit jungen Kräften mitarbeiten wollen, um dem oben genannten Gründungsziel weiterhin zu dienen.

Silvia Serena

STUDIEN
ZUR PÄDAGOGIK,
ANDRAGOGIK
UND GERONTAGOGIK

Kurt Neumann

Sonnenberg - Entstehung
und Entwicklung
einer Bildungseinrichtung
im Kontext
gesellschaftlicher Defizite
und bildungspolitischer
Chancen
8

Peter Lang
Frankfurt am Main Bern New York Paris

Sonnenberg - Entstehung und Entwicklung einer Bildungseinrichtung im Kontext gesellschaftlicher Defizite und bildungspolitischer Chancen

Vorbemerkung

I. Die Vorstellungswelten der Gründer und die Chancen zur Handlungsorientierung 1
a) Thesen und Fragestellungen 8
b) Walter Schulze 16
c) Karl Roswild 45
d) Vorbereitung der ersten Tagung
Der charismatische Freundeskreis 47

II. Das Vehikel AGDL/GEW; die Eigenständigkeit
a) Der Erfolg der ersten Tagungen - Zugänge zur "Sonnenberg-Pädagogik" 58
b) Die 'Marktlücke' internationaler Tagungen dieser Art. Ein Rückblick (Exkurs) 74
c) Das Verständigungsproblem und die Fortsetzung der Arbeit 88
d) Der Mantel der AGDL/GEW 105
e) Die Organisationsstruktur im Freundeskreis 108
f) Einige Stimmen zu den Tagungen 112

III. Elemente von Tragfähigkeit und Stabilität der Institution Sonnenberg
a) Akzeptanz und Ausstrahlung 122
b) Finanzierungsprobleme 125
c) Zum Verhältnis Lehrerverband AGDL/GEW und Sonnenberg 127
d) Institutionalisierung und Professionalisierung, ein langwieriger Übergang 138
e) Die erste Mitgliederversammlung. Bilanz und Ausblicke 143
f) Differenziertes Verhältnis zum Kommunismus 151

IV. Die "Krise" des charismatischen Systems
a) Laienhaft geführtes Rechnungswesen 156
b) Anklagen 163
c) Tatkräftige Solidarisierungen im In- und Ausland als Ausdruck der Lebensfähigkeit des Sonnenberg 169
d) Gründung der International Sonnenberg Association 172
e) Das Ende der "Krise" und der Wiederbeginn der "Normalität" 176

V. Sonnenberg-Konzeption - Kontinuität und Wandel
a) Impuls-Pädagogik 180
b) Konzeption und "Gepflogenheiten" - ein Verhältnis mit Widersprüchen 186
c) Erste pädagogische Mitarbeiter; "charismatische" Leistungs- und Präsenzanforderungen 198
d) Sonnenberg-Tagungsleiter 203
e) Sonnenberg-Referenten 208
f) Zur Jugendarbeit des Sonnenbergs 210

VI. Zur Entwicklung internationaler Kooperationen unter nationalen Bedingungen
a) Tagungs-, Teilnehmer- und Mitarbeiterzahlen - eine Zwischenbilanz 222
b) Partner und ihre Leistungen 226
c) Zusammenarbeit mit Osteuropäern 234
d) Zusammenarbeit mit Israelis 244

VII. Ausweitung und Differenzierung der Sonnenberg-Arbeit mit neuen Traditionsbildungen 248
a) Internationale Tagungen zur Berufspädagogik 249
b) Internationale Rehabilitationstagungen 255
c) Internationale Tagungen für Fremdsprachenunterricht und Kulturaustausch 258
d) Bildungsurlaubsseminare 264
e) Weitere Zielgruppen - und fachthemenorientierte Tagungen und Konferenzen 269
f) Reflexionen zum Selbstverständnis 272
g) Der Übergang von Schulze zu Raffert. Personelle Kontinuitäten 275

VIII. Abschließende Bemerkungen 279

Literaturverzeichnis 283

Anhang 299

Gesprächspartner 300

Publikationen des Sonnenbergs 302

Baugeschichte 324

Institutionelle Strukturen 335

Namens-Register 337

Pressemitteilung

BAYREUTHER BEITRÄGE ZUR GLOTTODIDAKTIK

Im Peter Lang Verlag Frankfurt ist soeben der 1. Band der Bayreuther Beiträge zur Glottodidaktik erschienen. Es handelt sich um ein 13.000 Einträge umfassendes multilinguales Lexikon mit Acronymen und Abkürzungen, die Fremdsprachenlehrern und Sprachwissenschaftlern in gleicher Weise das Leben schwer machen: FU, das weiß jeder, heißt Fremdsprachenunterricht, BIFU steht für Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht und ELT bedeutet English Language Teaching. Aber wie steht's mit AILA, BD, CA, DA, EA, FIPF, IATEFL und TESOL? Und was nützt es, wenn man zwar des Rätsels Lösung kennt, z.B. weiß, daß BD so verschiedene Dinge wie Bande Dessinée, Bilingual Dictionary, Binnendifferenzierung oder Burgher Dutch bedeuten kann, nicht aber, was sich hinter der Vollform selbst verbirgt? Hier geht das von Heidrun und Udo O.H. Jung herausgegebene *Dictionary of Acronyms and Abbreviations in Applied Linguistics and Language Learning* einen entscheidenden Schritt weiter als andere Lexika dieser Art.

Burgher Dutch z.B. ist ein in Sri Lanka gesprochenes Kreol auf der Basis des Niederländischen (die Holländer hatten Ceylon eine zeitlang in Besitz). Der Benutzer des Lexikons erhält neben der Vollform auch noch einen oder mehrere bibliographische Hinweise und kann sich so mit der Thematik vertraut machen. Etwa 3000 solcher bibliographischer Angaben machen das Lexikon zu einer wertvollen Informationsquelle.

Damit jedoch nicht genug. Verbirgt sich hinter der Abkürzung eine Organisation wie FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français), wird zur Erleichterung der Kontaktaufnahme die Adresse angegeben; insgesamt etwa 1200 davon enthält dieses neue Nachschlagewerk.

Darüber hinaus helfen Querverweise dem Benutzer, das Umfeld der Abkürzungen zu erschließen. Von Burgher Dutch aus läßt sich das gesamte Gebiet der Kreol- und Pidginsprachen erkunden - soweit dafür Acronyme und Abkürzungen vorhanden sind.

Dies ist natürlich nicht immer der Fall. Die Fachliteratur um 1900 enthält kaum Kurzformen, und daran ändert sich auch nicht viel bis etwa 1960. Danach erst beginnt die steile Karriere der Kürzel, die sich inzwischen zur Plage entwickelt haben: Aus Abkürzungen werden weitere Abkürzungen (2. Grades) gemacht, und es werden neue Wörter auf der Basis von Acronymen geschaffen. CAPES - ein französisches (Fremdsprachen)lehrerzertifikat - ist zu Capésien weiterentwickelt worden. Capésien ist, wer das Certificat d'aptitude pédagogique à l'enseignement secondaire (CAPES) erworben hat. Das Lexikon verzeichnet auch solche Neubildungen.

Als äußerst benutzerfreundlich dürfte sich auch der Invertierte Index des Lexikons erweisen. Er ordnet sämtliche Einträge nach den Vollformen, so daß die Nutzung auch als Datenbank möglich wird.

Wer sich für Kreolsprachen interessiert, schaut im Invertierten Index unter K oder C nach und stößt dabei z.B. auf Créole Haitien. Von dort aus findet er mühelos den Weg zu allen anderen Kreols und Pidgins mit den dazugehörenden bibliographischen Hinweisen.

Vierzehn Jahre lang haben die Herausgeber und ihre Mitarbeiter aus Europa und Übersee an dem 822 Seiten starken Lexikon gearbeitet.

Udo Jung ist Geschäftsführer des Sprachenzentrums der Universität Bayreuth. Er gründete die Reihe Bayreuther Beiträge zur Glottodidaktik - deren Abkürzung BBG lautet - bei seinem Wechsel von der Universität Marburg nach Bayreuth. Dem ersten Band sollen bald weitere folgen: Ein multilinguales Glossar für den computerunterstützten Fremdsprachenunterricht und eine Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer stehen als nächstes auf dem Programm.

Rezensionsexemplare für ausführliche Besprechungen können beim *Verlag Peter Lang, Eschborner Landstraße, D - 6000 Frankfurt a.M.*, Tel.: (0049-69) 780705 -0 (Frau Rita Bebenroth) angefordert werden.

WICHTIGE VERANSTALTUNGEN UND INSTITUTIONEN

Kongresse und Tagungen

Wir bitten unsere Leser zu entschuldigen, daß wenn ihnen FRAGEZEICHEN zukommt, manche der hier unten aufgelisteten Veranstaltungen schon vorbei sind; statt ihnen diese überhaupt zu verschweigen, nur weil die Nachricht in der Redaktion zu spät eingetroffen ist, um eine Teilnahme zu ermöglichen, möchten wir ihnen wenigstens die Gelegenheit geben, sich nachträglich bei den entsprechenden Stellen Unterlagen und Materialien zu beschaffen.

25.-27.9.1991 Sheffield
Computers and Language 2.
Auskunft: Moira Monteith, Sheffield City Polytechnic, 36 Collegiate Crescent, Sheffield S10 2BP

30.09.-04.10.1991 Hamburg
II. Internationaler Hamburger Kongreß zur Wirtschaftskommunikation IHCW 1991.
Thema: ***Unternehmenskommunikation, Unternehmenskultur und Unternehmensidentität - Die Unternehmung als sozialkultureller Organismus im Kommunikationsfeld der europäischen Kultur.***
Veranstalter: Germanisches Seminar der Universität Hamburg, Von-Melle-Park 6, D-2000 Hamburg 13.

02.-04.10.1991 Genève
Phraséologie et terminologie en traduction et en interprétation.
Auskunft: Bruno de Bressé, Ecole de Traduction et d'Interpretation, Université de Genève, 19 Place des Augustin, CH-1205 Genève.

03.-06.10.1991 Loccum
Tagung der Evangelischen Akademie Loccum.
Thema: ***Kulturelle Identität und transkulturelle Ethik II.***
Auskunft: Evangelische Akademie Loccum, Geschäftsstelle, D-3056 Rehburg-Loccum.

06.-09.10.1991 Augsburg
Deutscher Germanistentag des Deutschen Germanistenverbandes
Thema: ***Kultureller Wandel und die Germanistik in der Bundesrepublik.***
Auskunft: Prof. Johannes Janota, Universität Augsburg, Philosophische Fakultät II, Universitätsstraße 10, D-8900 Augsburg (Hochschulgermanisten) - Jürgen Wolff, Isolde-Kurz-Straße 53, D-7000 Stuttgart 75.

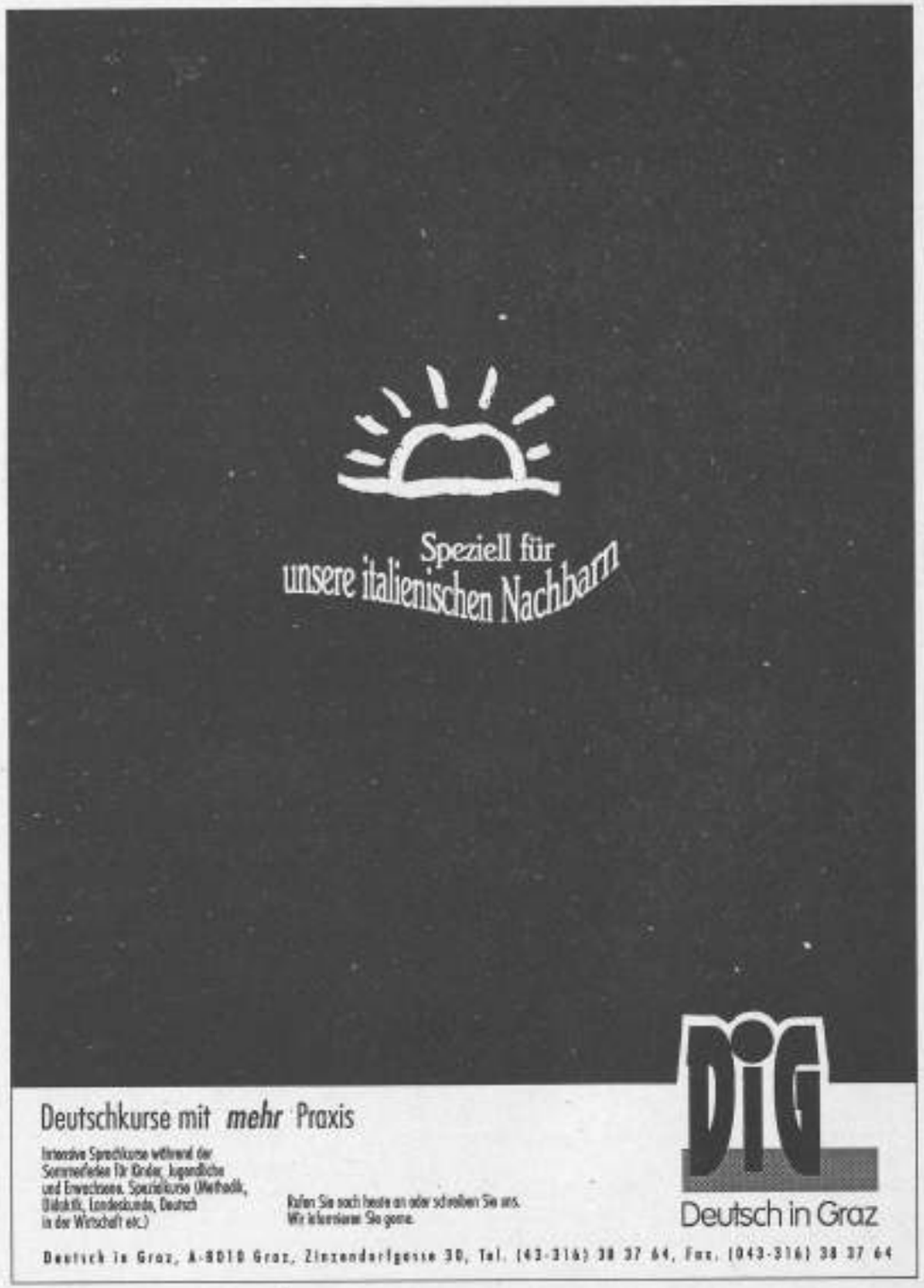
06.-10.10.1991 Tel Aviv
Internationale Konferenz.
Thema: ***Nationalsozialismus im DaF-Lehrwerk und -unterricht.***
Veranstalter: Deutschlehrerverband Israel, Friedrich Ebert-Stiftung, Goethe-Institut Tel Aviv, Universität Tel Aviv.
Auskunft: Dr. Joachim Warmbold, Postfach 45155, Tel Aviv 61451.

07.-09.10.1991 Essen
14. Kongreß für Fremdsprachendidaktik veranstaltet von der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF).
Auskunft: Prof. Dr. W. Hüllen, Kongreßbüro der DGFF, FB 3 Universität GH Essen, Postfach 103704, D-4300 Essen 1.

11.-13.10.1991 Münster
II. Deutsch-Italienische Kulturbörse
Auskunft: D.I.G. (Deutsch-Italienische Gesellschaft), Am Küchenbusch 4, D-4400 Münster, Tel. 0049-251-863309, Fax 867341

20.-27.10.1991 Chorley, England
ICC (International Certificate Conference) Tutor Trainer Course 1991.
Thema: ***Occupationally related foreign language learning.***
Ort: Lancashire College for Adult Eucation, Chorley, England.
Organisation: Diego Garcia Lucas, Lancashire College for Adult Eucation, Southport Road, Chorley, Lancs. England. Tel.: 02572/76719. Ellinor Lüderssen, Pädagogische Arbeitsstelle des Deutschen Volkshochschulverbandes e.V., Holzhausenstraße 21, D-6000 Frankfurt am Main. Tel. 069/15400565 - Fax: 069/15400538.Koordination: Tony Fitzpatrick, P.A.S. des D.V.V., Frankfurt. Tel.: 069/15400568.

03.-13.11.1991 Riolo Terme (RA)
Corso di aggiornamento ICC (International Certificate Conference) per formatori di insegnanti di lingue straniere 1991
Organizzazione: Bettina Schaper, Pädagogische Arbeitsstelle des Deutschen Volkshochschulverbandes e.V., Holzhausenstraße 21, D-6000 Frankfurt am Main. Tel. 069/15400565 - Fax: 069/15400538.
Coordinazione: Matilde Grünhage Monetti, P.A.S. des D.V.V. Tel.: 069/15400568.



07.-10.11.1991 Frankfurt
EXPOLINGUA - International Fair for Languages, Translation and International Communication
Auskunft: Mainzer Ausstellung GmbH, Alexander-Diehl-Straße 12, D-6500 Mainz 26.

12.-14.11.1991 Wien
Third Infoterm Symposium.
Thema: ***Terminology work in subject fields***
Auskunft: Magdalena Kommer-Benz, P.O.Box 130, Heinestraße 38, A-1021 Wien.

21.-23.11.1991 Bruxelles
Memory and memorization in acquiring and learning languages.
Auskunft: C.L.L.-Centre de Langues à Louvain-la-Neuve et en-Woluwe. C.L.L. - Congress, Passage de la Vecquée, 17, B-1200 Brussels (Belgium) Tel. 0032-2-7642293 (attn., Catherine Helsen); Fax 0032-2-7644028

24.-28.11.1991 Valladolid (España)
VII Simposio de la Sociedad Espanola de Profesores de Aleman (SEPA).
Thema: ***Lengua y literatura de los paises de habla alemana / Sprache und Literatur der deutschsprachigen Länder. Themen aus dem Bereich des DaF-Unterrichts.***
Auskunft: SEPA, Apartado 32., 47080 Valladolid (España).

27.-30.11.1991 Schloß Rauischholzhausen
Seminar "Wirtschaftsdeutsch"
Auskunft: Prof. Dr. Hans-Jürgen Krumm, ZFI, Von-Melle-Park 5, D-2000 Hamburg 13

02.-04.12.1991 Loccum
Tagung der Evangelischen Akademie Loccum.
Thema: ***Neues Lernen in Europa.***
Auskunft: Evangelische Akademie Loccum, Geschäftsstelle, D-3056 Rehburg-Loccum.

11.-13.12.1991 Bellinzona
Seminar zum Thema "Schreiben" mit Prof. Hans-Eberhard Piepho.
Auskunft und Bestätigung des hier provisorisch genannten Datums: Dr. Christoph Flügel, Dipartimento della Pubblica Educazione - Sezione pedagogica, Bellinzona, Tel. 0041-92-243424/25

13.-15.12.1991 Loccum
Tagung der Evangelischen Akademie Loccum.
Thema: ***Getrennte Vergangenheit - Gemeinsame Geschichte.***
Auskunft: Evangelische Akademie Loccum, Geschäftsstelle, D-3056 Rehburg-Loccum.

1992

09.02.-14.02.1992 Sonnenberg
"Deutschland - einig Vaterland" - Konsequenzen für Europa.
Wochenkurs für Erwachsene.
Auskunft: Centro internazionale Sonnenberg per l'Italia, c/o Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino oppure: Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg, Bankplatz 8, Postfach 2654, W-3300 Braunschweig, Tel. 0049-531-49242 Fax: 0049-531-42512

23.-29.02.1992 Sonnenberg
Das Lehrwerk im Deutschunterricht - Ware, Curriculum, Steinbruch, methodisches Glaubensbekenntnis?
Tagungsleitung: Prof. Dr. Hans-Eberhard Piepho
Auskunft: Centro internazionale Sonnenberg per l'Italia, c/o Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino oppure: Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg, Bankplatz 8, Postfach 2654, W-3300 Braunschweig, Tel. 0049-531-49242 Fax 0049-531-42512

06.03.-13.03.1992 Sonnenberg
Der Europa-Gedanke - früher und heute.
Auskunft: Centro internazionale Sonnenberg per l'Italia, c/o Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino oppure: Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg, Bankplatz 8, Postfach 2654, W-3300 Braunschweig, Tel. 0049-531-49242 Fax 0049-531-42512

08.-12.03.1992 Nürnberg
Symposium Deutschdidaktik.
Thema: ***Veränderte Lebenswelten - Veränderter Deutschunterricht?***
Auskunft und Anmeldung: Prof. Dr. O. Schober oder PD Dr. H. Bleckwenn, Erziehungswiss. Fakultät/Universität Erlangen-Nürnberg,
Regensburger Straße 160, D-8500 Nürnberg 30.

16.-18.03.1992 Berlin
Erziehungswissenschaft zwischen Modernisierung und Modernitätskrise .
Der 13. Kongress der Deutschen Gesellschaft für Erziehungswissenschaft.
Auskunft: Freie Universität Berlin, Fachbereich Erziehungs- und Unterrichtswissenschaften (FB 12), Habelschwerdterallee 34, D-1000 Berlin 33, Deutschland.

24.03.-02.04.1992 Sonnenberg
"Deutschland - einig Vaterland" - Konsequenzen für Europa.
Jugendtagung. Sprachen: Deutsch-Italienisch.
Auskunft: Centro internazionale Sonnenberg per l'Italia, c/o Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino oppure: Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg, Bankplatz 8, Postfach 2654, W-3300 Braunschweig, Tel. 0049-531-49242, Fax: 0049-531-42512

30.03.-05.04. 1992 Sonnenberg
Berufliche Bildung im internationalen Vergleich - Die Bedeutung von Schlüsselqualifikationen zur Aus-, Fort- und Weiterbildung.
Auskunft: Centro internazionale Sonnenberg per l'Italia, c/o Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino oppure: Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg, Bankplatz 8, Postfach 2654, W-3300 Braunschweig, tel. 0049-531-49242, Fax: 0049-531-42512

06.-09.04. 1992 Bangor (UK)
International conference on language awareness of the national consortium of centres for language awareness ncla.
Auskunft: School of English and Linguistics, University College of North Wales, Bangor, Gwynedd, LL57 2DG, United Kingdom, Tel. 0044-248-351151, extension 2269, Fax 0044-248-370451

12.-21.04.1992 Sonnenberg
Europa 2000- Macht und Moral, Ängste und Hoffnungen, Gewinner und Verlierer.
Auskunft: Centro internazionale Sonnenberg per l'Italia, c/o Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino oppure: Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg, Bankplatz 8, Postfach 2654, W-3300 Braunschweig, Tel. 0049-531-49242, Fax 0049-531-42512

13.-15.04.1992 Freiburg im Breisgau
FMF-Kongreß
Thema: **Fremdsprachen für die Zukunft: Nachbarsprachen und Mehrsprachigkeit.**
Schwerpunkte: Frühbeginnender Fremdsprachenunterricht, bilingualer Unterricht, Multi- und interkulturelle Erziehung, Fremdsprachen für den Beruf.
Auskunft: Prof. Dr. Manfred Pelz, PH Freiburg, Kunzenweg 21, D-7800 Freiburg. Zimmerservierung über: Congress- und Incoming-Service, Postfach 1549, 7800 Freiburg. Termin: 15.01.1992

25.-26.04. Zürich
Mondolingua Zürich - Internationale Sprachenmesse in Zürich.
Auskunft: ICEF, International Culture and Education Fairs, Am Hofgarten 18, D-5300 Bonn 1, Tel. 0049-228-223086, Fax: 0049-228-222643

10.-15.05.1992 Sonnenberg
Deutschland-West und Deutschland-Ost.
Auskunft: Centro internazionale Sonnenberg per l'Italia, c/o Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino oppure: Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg, Bankplatz 8, Postfach 2654, W-3300 Braunschweig, Tel. 0049-531-49242, Fax 0049-531-42512

16.-24.05.1992 Sonnenberg
Europa in der neuen Weltordnung.
Jugendtagung.
Auskunft: Centro internazionale Sonnenberg per l'Italia, c/o Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino oppure: Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg, Bankplatz 8, Postfach 2654, W-3300 Braunschweig, Tel. 049-531-49242, Fax 0049-531-42512

22.-26.05.1992 Loccum
"Frühes Fremdsprachenlernen in Europa".
Auskunft: Evangelische Akademie Loccum, Geschäftsstelle, D-3056 Rehburg-Loccum

24.-27.05.1992 Sonnenberg
Fremdenfeindlichkeit und Rassismus heute.
Auskunft: Centro internazionale Sonnenberg per l'Italia, c/o Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino oppure: Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg, Bankplatz 8, Postfach 2654, W-3300 Braunschweig, Tel. 0049-531-49242, Fax 0049-531-42512

27.-31.05 oder 20.-24.05.1992 Raum Salzburg
IDV-Symposium: ABCD-Thesen und Lehrbuchpraxis
Auskunft: öDaF, L. Hartmannplatz 7, A-1160 Wien

14.-23.06.1992 Sonnenberg
Zukunft der Arbeit: Freizeit für alle?
Judendtagung. Sprachen: Deutsch-Italienisch.
Auskunft: Centro internazionale Sonnenberg per l'Italia, c/o Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino oppure: Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg, Bankplatz 8, Postfach 2654, W-3300 Braunschweig, Tel. 0048-531-49242, Fax 0049-531-42512

24.06-03.07.1992 Sonnenberg
Tourismus - Auswirkungen und alternative Überlegungen am Beispiel Harz.
Jugendtagung. Sprachen: Deutsch-Italienisch.
Auskunft: Centro internazionale Sonnenberg per l'Italia, c/o Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino oppure: Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg, Bankplatz 8, Postfach 2654, W-3300 Braunschweig, Tel. 0049-531-49242, Fax 0049-531-42512

19.-22.07.1992 Baden-.Baden
Deutsch in amerikanischen und europäischen Kontexten.
Auskunft: Prof. Renate Schulz, German Department, University of Arizona, Zucson, Arizona, USA.

19.-24.07.1992 Brussels
25th International Congress of Psychology
International Union of Psychological Science.
Auskunft: Brussels International Conference Centre, Parc des Expositions, Place de Belgique, B-1020 Brussels, Belgium, Tel. (322) 4784860, tlx. 23643 foire b, Fax 4788023.

05.-09-08.1992 Berlin
Regionalgruppentagung Sonnenberg: Eine Stadt wächst zusammen - Berliner Bilanz zwei Jahre nach der Einigung (Arbeitstitel).
Auskunft: Centro internazionale Sonnenberg per l'Italia, c/o Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino oppure: Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg, Bankplatz 8, Postfach 2654, W-3300 Braunschweig, Tel. 0049-531-40242, Fax 0049-531-42512

Sommer 1992 Thüringen
Regionalgruppentagung Sonnenberg (genaues Datum und Thema noch nicht bekannt)
Auskunft: Centro internazionale Sonnenberg per l'Italia, c/o Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino oppure: Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg, Bankplatz 8, Postfach 2654, W-3300 Braunschweig, Tel: 0049-531-49242, Fax 0049-531-42512

24.-29.08.1992 Uppsala, Sweden
Symposium on Discourse and the Professions.
Auskunft: Britt-Louise Gunnarsson, Uppsala University, Box 1834, S-75148 Uppsala, Sweden.

31.08.-04.09.1992 Madrid
IFIP Congress '92 12th World Computer Congress, International Federation for Information Processing (IFIP)
Auskunft: J. Fourot, Executive Secretary, c/o Bull SA, 121 Avenue de Malkoff, 75016 Paris, France, tel. (331) 40650383

20.-26.09.1992 Sonnenberg
"Aspekte des Fremdverstehens - Begegnung und Umgang mit Fremdem".
Multilinguale Tagung.
Tagungsleitung: Prof. Dr. Hans-Eberhard Piepho.
Auskunft: Centro internazionale Sonnenberg per l'Italia, c/o Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino oppure: Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg, Bankplatz 8, Postfach 2654, W-3300 Braunschweig, Tel. 0049-531-49242, Fax 0049-531-42512

30.09.-02.10.1992 Saarbrücken
Nachbarsprachen in Europa.
Auskunft: s.unten.

VORANKÜNDIGUNG

TERMINÄNDERUNG !

Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL)

! 30. September. bis 2. Oktober 1992 !

Universität des Saarlandes, D-6600 Saarbrücken

NACHBARSPRACHEN IN EUROPA

VIER THEMENBEREICHE:

1. Nachbarsprachen im Kontakt
2. Nachbarsprachen im Bildungsbereich
3. Nachbarsprachenpolitik
4. Wirtschaftsräume und Sprachgrenzen

Außerdem: Sektionsveranstaltungen zu folgenden Bereichen:

Phonetik
Lexik und Grammatik
Textlinguistik und Stilistik
Sprechwirkung/ Rhetorische Kommunikation
Medienkommunikation
Fachsprachliche Kommunikation
Soziolinguistik
Konfliktlinguistik
Kontrastive Linguistik und Interkulturelle Kommunikation
Übersetzungswissenschaft
Psycholinguistik
Klinische Linguistik
Sprachdidaktik
Unterrichtssoziologie
Computerlinguistik

Daneben werden noch Arbeitskreise zu neueren Entwicklungen in der angewandten Linguistik, Hauptvorträge und Fachausstellungen stattfinden.

Vortragsanmeldungen werden bis spätestens 1. Mai 1992 an die Leiter der Themenbereiche, Sektionen und Arbeitskreise oder an die GAL-Geschäftsstelle erbeten.

GAL-Geschäftsstelle:	Informationen:
Prof. Dr. Bernd Spillner 1. Vorsitzender der GAL Universität Duisburg Postfach 101503 D-4100 Duisburg 1 Tel.: <0203> 379 - 2064	Prof. Dr. Klaus J. Mattheier 2. Vorsitzender der GAL Universität Heidelberg Germanistisches Seminar Karlstr. 2, D-6900 Heidelberg Tel.: <06221> 54 32 45

Kongreßbüro:

Prof. Dr. Albert Raasch
Romanistisches Institut
Universität des Saarlandes
D-6600 Saarbrücken
Tel.: <0681> 302 - 3243 oder 302 - 3557
Fax: <0681> 302- 4588

INTERNATIONALE DEUTSCHOLYMPIADE

(Konzept - vorgelegt im Rahmen des 3. IDV-Arbeitstreffens in Hamburg im August 1991)

Ziel und Begründung
Das steigende Interesse an Deutschkenntnissen in Europa veranlaßt den IDV, nach neuen Formen der Motivierung von Deutschlernern- und lehrern zu suchen. In einigen europäischen Ländern (z.B. in England, Finnland, Polen und der Sowjetunion) werden bereits nationale Deutscholympiaden für Grund- und/oder Oberschüler durchgeführt. Es geht nun darum, die Idee zu internationalisieren und zunächst für Länder mit bestehenden Olympiaden, später auch für andere, gemeinsame internationale Olympiaden zu veranstalten. Ihr Ziel soll Begegnung (Deutsch als Begegnungssprache!) sowie Erfahrungsaustausch und freundschaftliche Zusammenarbeit sein.

Veranstalter
IDV-Mitgliedsverbände in Zusammenarbeit mit dem IDV.

Termin und Ort
2-3 Tage zweijährlich jeweils in einem anderen Land.

Zielgruppe
Ausgewählte Preisträger nationaler Deutscholympiaden der Gymnasialstufe; 2-3 Teilnehmer pro Land + 1 Betreuer.

Ablauf
Für Teilnehmer der Olympiade werden kollektive Aufgaben (in gemischten Gruppen) zu erfüllen sein, z.B. landeskundlich orientierte Aufgaben wie Erarbeitung einer Radiosendung, einer Wandzeitung, eines Artikels u.a.m. Diese werden von einem internationalen Komitee bewertet und ausgezeichnet.
In Zusammenhang mit der Olympiade wird ein Kolloquium für die Betreuer veranstaltet, dessen Ziel Erfahrungsaustausch über Lehrprogramme, Sprachniveau, Bildungswege, Organisation von Sprachwettbewerben u.a.m. sein könnte.
Für Teilnehmer und Betreuer wird ein kulturelles Rahmenprogramm vorgesehen.

Finanzierung
Beitrag des Veranstalters vor Ort.
Er sichert den Aufenthalt der Teilnehmer vor Ort, sorgt für die Organisation und das Rahmenprogramm.

Beitrag des IDV
Er unterstützt das Kolloquium für die Betreuer durch einen finanziellen Zuschuß.

Reisekosten
Die teilnehmenden Mitgliedsverbände und der IDV bemühen sich, Reisestipendien von Sponsoren zu erlangen.

ORGANISATION DER 1. DEUTSCHOLYMPIADE

Vorbereitende Schritte
1. Feste Teilnahmeerklärung von Mitgliedsverbänden bis 1.9.1992
2. Erarbeitung eines organisatorisch-inhaltlichen Ablaufkonzepts der Olympiade durch Veranstalten und Versand desselben an teilnehmende Verbände bis 31.12.1992
3. Schriftliche Bemerkungen und Vorschläge dazu an die Veranstalter bis 30.5.1993
4. Diskussion des Konzepts unter den teilnehmenden und interessierten Kollegen in einer Arbeitsgruppe während der X. IDT, August 1993.
5. Beschluß des Vorstandes über die Organisation der Olympiade August 1993.
6. Organisatorische Maßnahmen bis Frühjahr 1994.

AUSKUNFT:
Claus Ohrt, Generalsekretär des Internationalen Deutschlehrerverbandes IDV, Ängen, S-56034 VISINGSÖ

09.-14.10.1992 Moskau
Fachsprachen als Mittel interkultureller Kommunikation und internationaler Zusammenarbeit.
Veranstalter: APNJA und IDV
Auskunft: Irina Khaleeva, Ostozhenka 38, SU-119034 Moskau, Tel. 2468603

25.-29.11.1992 Frankfurt
EXPOLINGUA - International Fair for Languages, Translation and International Communication
Auskunft: Mainzer Ausstellung GmbH, Alexander-Diehl-Straße 12, D-6500 Mainz 26.

1993

Frühling 1993 Sonnenberg
Vorläufiger Titel: "Lehrerpersönlichkeit und Selbsterfahrung".
Auskunft: Centro internazionale Sonnenberg per l'Italia, c/o Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino oppure: Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg, Bankplatz 8, Postfach 2654, W-3300 Braunschweig, Tel. 0049-531-49242, Fax 09-1-42512

Herbst 1993 Sonnenberg
Vorläufiger Titel: Video und Unterrichtsstrategien.
Auskunft: Centro internazionale Sonnenberg per l'Italia, c/o Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino oppure: Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg, Bankplatz 8, Postfach 2654, W-3300 Braunschweig, Tel. 0049-531-49242, Fax: 0049-531-42512

2.-7.08.1993 Leipzig
X. Internationale Deutschlehrertagung (IDV)
Thema: ***Deutschunterricht in einer sich wandelnden Welt.***
Auskunft: Herder-Institut der Universität Leipzig, Lumumbastr. 2, 0-7022 Leipzig; Tel.: 41 / 5632260 - Fax: 41 / 209325

8.-12.08.1993 Amsterdam
X. International Conference of the International Association of Applied Linguistics (AILA).
Thema: ***Language in a Multicultural Society.***
Auskunft: Johan Matter, Vrije Universiteit, Faculteit der Letteren, Postbus 7161, NL-1007 MC Amsterdam.

1994

28.03-1.04.1994 Hamburg
XVIII. FIPLV-Kongreß zusammen mit FMF-Kongreß.
Auskunft: FIPLV Head Office, Seestraße 247, CH-8038 Zürich.

Frühling 1994 (2 Tage) Poznan
1. internationale Deutscholympiade (für weitere Details s. S. 66)
veranstaltet von: Polnischer Neuphilologenverband und IDV.
Auskunft: Waldemar Pfeiffer, Präsident des IDV, Urozka 41, PL-60-660 Poznan. Tel. 61232583

September 1994 Beijing (Peking)
IDV-Regionaltagung Asien.
Vorläufiges Thema: *Methodische Fragen, die sich im asiatischen Raum ergeben; Curriculumentwicklung; Lehrwerkentwicklung; Deutsche Literatur im Unterricht.*
veranstaltet von: Chinesischer Germanistenverband und IDV, (Verantwortlicher: Prof. Haang Guozhen).
Auskunft: Claus Ohrt, Generalsekretär des IDV, Ängen, S. 560 34 VISINGSö. Tel. 390 406 04

1995

Frühling 1995 USA
IDV-Regionaltagung, veranstaltet von der AATG (American Association teachers of German).
Auskunft: AATG Administrative office, 112 Haddontowne Court #,104, Cherry Hill, NJ 08034, Tel. 609/795-5553, Fax: 609/795-9398 oder Claus Ohrt, Generalsekretär des IDV, Ängen, S-560 34 VISINGSö, Tel. 390 406 04

1997

Hamburg
XI. Internationale Deutschlehrertagung
Auskunft: Claus Ohrt, Generalsekretär des IDV, Ängen, S-56034 Visingsö (Schweden) oder Prof. Dr. Hans-Jürgen Krumm, ZFI, Von-Melle-Park 5, D-2000 Hamburg 13







VERANSTALTUNGEN DES INTER-UNIVERSITY CENTRE DUBROVNIK [1]

Der Brief, der hier veröffentlicht wird, braucht in der Situation, die wir tagtäglich vor Augen haben, keinen Kommentar: die Veröffentlichung selbst ist ein Zeichen der Ohnmacht, aber auch der einzigen Kraft, die wir haben: das Nicht-Vergessen.
Zur Zeit fehlt uns jegliche Nachricht; Interessenten sind gebeten, sich an die Redaktion zu wenden.



INTER-UNIVERSITY CENTRE DUBROVNIK

5 September 1991

To Friends of the Inter-University Centre:

In these difficult times, when a most tragic situation has been brought upon Croatia - where the IUC is seated -, it is good to know that loyal friends of the IUC all over the world share our deep concern and make every effort possible to promote the search for peaceful solutions through genuine dialogue and sincere negotiation, observing and respecting due democratic process. We are all abhorred by the attempts to solve problems of a modern and highly advanced society through the use of violence and through the sacrifice of innumerable lives and the health of young and old, and through the wild destruction of resources and the very web of a society we have learned to cherish and respect.

Yet, in spite of this very distressful context, the IUC has continued planning for a peaceful future, and when that future comes, hopefully very soon, we are fully prepared to continue our work, as before. We take great pleasure in sending you the overview poster showing the 1991-92 programme as it was adopted by the Executive Committee at its meeting in Dubrovnik in May 1991. You will note that this programme also marks the 25th anniversary of the IUC. I can assure you of our intention to resume normal activities as soon as it is deemed possible by those who are responsible for the various events.

You realize, of course, that some changes in the programme sequence are inescapable. Understandably, some of our course directors have not found it advisable, under the present circumstances, to bring students and faculty to Dubrovnik, even though the Dubrovnik community itself has been spared tragic events like those having taken place elsewhere. Thus, while some courses scheduled for this autumn have already been conducted as planned - although with modest international participation -, other events have had to be suspended. It is our policy to avoid outright cancellation of scheduled activities. Rather, hoping that conditions will improve, we are maintaining a preference for postponement and rescheduling, whenever possible.

We shall appreciate your keeping in touch with us, and we are prepared to be of service in whatever way we can.

Thanking you very much for your kind understanding and good support,

Sincerely,

Director General

Marta Dragičević
Executive Secretary

[1] s. auf S. 78 in der Rubrik "Tagungsberichte" den Bericht über den Kurs "Perspektiven der Theorie und Praxis des Fremdsprachenunterrichts" vom 10.-24.3.1991. (Angabe in FRAGEZEICHEN 1/91 S.52)

FORTBILDUNGSANGEBOT VOM HERDER-INSTITUT DER UNIVERSITÄT LEIPZIG

1. Kurse für ausländische Deutschlehrer (laufen zeitlich parallel zu Sprachintensivkursen, aber mit jeweils eigenständigem Curriculum):
4.11.91 - 23.11.91
2.12.91 - 21.12.91
7. 1.92 - 25. 1.92
3. 2.92 - 22. 2.92
9. 3.92 - 28. 3.92
6. 4.92 - 25. 4.92
4. 5.92 - 23. 5.92
21. 6.92 - 4. 7.92
6. 7.92 - 25. 7.92
5.10.92 - 24.10.92
2.11.92 - 21.11.92
7.12.92 - 26.12.92
Kennwort: DEUTSCHLEHRERKURS

2. 3-Monate-Kurs für Hochschulgermanisten:
3. 2.92 - 2. 5.92 (Anmeldeschluß 5.1.92)
14. 9.92 - 14.12.92 (Anmeldeschluß 30.6.92)
Kennwort: 3-MONATE-KURS I/
3-MONATE-KURS II

3. Naturlandschaft Sachsen
21. 6.92 - 4. 7.92 (Anmeldeschluß : 30.4.92)
Kennwort: KULTURLANDSCHAFT SACHSEN

4. Willkommen in Leipzig
6. 7.92 - 25. 7.92 (Anmeldeschluß: 15.5.1992)
Kennwort: STUDENTENKURS

5. Deutsch als Fremdsprache in Theorie und Praxis
6. 7.92 - 25. 7.92 (Anmeldeschluß: 15.5.1992)
Kennwort: GERMANISTEN- UND DEUTSCHLEHRERKURS

6. Sprachintensivkurse (sprachpraktische und phonetische Übungen, Projektarbeit, Seminare); Kursdauer: 3 bis 8 Wochen. Kursbeginn jeweils am
4.11.91
2.12.91
7. 1.92
3. 2.92
2. 3.92
6. 4.92
4. 5.92
1. 6.92
3. 8.92
7. 9.92
5.10.92
2.11.92

7. Weiterbildungskurs für ausländische Deutschlehrer und Lektoren (Thema: Ausgewählte Schwerpunkte aus Phonetik und Sprachwissenschaft):
3.11.92 - 7.11.92

8. Fortbildungskurs für Germanisten, Lehrer und Studenten für Deutsch als Fremdsprache, Fremdsprachenlehrer und -studenten (Thema Technikgestützte Lehr- und Lernmittel: Video und Computer):
30. 3.92 - 3. 4.92

9. Fortbildungskurs für Lehrer und Studenten für Deutsch als Fremdsprache, Fremdsprachenlehrer, Studenten anderer Philologien (Thema: Effektive Wortschatz- und Grammatikarbeit - alte und neue Wege):
1. 6.92 - 6. 6.92

10. Fortbildungskurs für Fachsprachenlehrer, Fachlehrer und Deutschlehrer (Thema: Fachsprachliche Könnensentwicklung im studienvorbereitenden Fachsprachenunterricht/Fachunterricht für Ausländer):
Kurs A: 24. 2.92 - 11. 3.92
Kurs B: 21. 4.92 - 25. 4.92

11. Fortbildungskurs für Lehrer und Studenten für Deutsch als Fremdsprache, Germanisten, Fremdsprachenlehrer, Studenten anderer Philologien (Thema: Untersuchungen im Schnittpunkt von Grammatik und Lexikon und ihre Relevanz für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache):
26.10.92 - 28.10.92

ANFRAGEN UND BEWERBUNGEN AN

Herder Institut
der Universität Leipzig
Arbeitsgruppe Fortbildung/Kurse
Lumumbastraße 2-4
D 0-7022 LEIPZIG
Tel. 0037-41-56320
Fax 0037-41-209325

FORTBILDUNGSANGEBOT (INLAND) 1992 DES GOETHE-INSTITUTS FÜR ITALIENISCHE DEUTSCHLEHRER

Wolf Dieter Ortmann

0.
Bei den Goethe-Instituten in Italien ist soeben die Broschüre eingetroffen, die einen Überblick über die Kurse und Seminare des Goethe-Instituts in der Bundesrepublik Deutschland und in Berlin vermittelt.

Im stark erweiterten Seminarangebot finden sich erstmals eine Reihe von Kursen in den fünf neuen Bundesländern, die das Goethe-Institut in Zusammenarbeit mit den dort gelegenen Hochschulen durchführen wird.

1.
Im folgenden werden die wichtigsten Informationen aus der Broschüre des Goethe-Instituts verkürzt wiedergegeben; bei den Seminarterminen sind nur diejenigen aufgenommen, die für italienische Deutschlehrer in Frage kommen. Bitte beachten Sie, daß für die meisten Seminare die Bewerbungsfrist (Eingang beim zuständigen Goethe-Institut) der 24.01.92 ist. Für die Bewerbung brauchen Sie Formulare, die Sie beim zuständigen Goethe-Institut telefonisch anfordern können; auch die ausführliche Broschüre wird Ihnen von dort, solange Vorrat reicht, zugeschickt. In jedem Falle wird Ihr Antrag vom zuständigen Goethe-Institut bearbeitet, vorausgewählt und dann Mitte Februar 1992 an die Zentrale in München weitergeleitet. Anfragen, die direkt an das Goethe-Institut München gehen, werden dort nicht bearbeitet.

Jedes Goethe-Institut in Italien hat für seinen Amtsbezirk eine bestimmte Quote von Stipendien für die Standardseminare der Typen L, LM, M, SL, SM und U; insgesamt sind es 54. Sonderseminare (Z und andere, hier nicht erwähnte) gehen extra.

Die "zuständigen" Goethe-Institute sind nicht unbedingt die nächstgelegenen. Bitte beachten! Insgesamt federführend ist das Goethe-Institut Rom; es bearbeitet direkt jedoch nur die Bewerbungen, die aus seinem Zuständigkeitsbereich kommen.

GI Genova (Tel. 010/581011 oder 542788) für Liguria, Toscana;

GI Milano (Tel. 02/76005571) für Lombardia, Emilia-Romagna, Trentino-Alto Adige;

GI Napoli (Tel. 081/411923 oder 413943) für Campania, Molise, Puglia, Basilicata, Calabria;

GI Palermo (Tel. 091/302799 oder 302752) für Sicilia;

GI Roma (Tel. 06/8841725) für Lazio, Abruzzo, Umbria, Marche, Sardegna;

GI Torino (Tel. 011/5575226 oder 543830) für Piemonte, Val d'Aosta;

GI Trieste (Tel. 040/635763) für Veneto, Friuli-Venezia Giulia.

L-Seminare *Erlebte Landeskunde*

für Deutschlehrer an **Schulen, Universitäten, Hochschulen** u.a. Institutionen der Erwachsenenbildung
aus **Europa, Nordamerika**

** GI = Goethe-Institut
*** TG = Tagungsstätte
**** teilweise Doppelzimmer
LT: in der zweiten Woche teilweise Mehrbettzimmer

Seminar	Ort	Termin	Bewerbungen bis	Seminar	Tagungsort	Unterbringung
L 1	Göttingen/Leipzig	21.06.–11.07.92	24.01.92	L1	GI**/Norder-Inst	Hotel/Wohnh.****
L 2	Göttingen	28.06.–11.07.92	24.01.92	L2	GI	Hotel/privat
L 3	Düsseldorf	28.06.–11.07.92	24.01.92	L3	GI	privat
L 4	Bonn	28.06.–11.07.92	24.01.92	L4	TG***	TG
L 5	Hamburg	05.07.–18.07.92	24.01.92	L5	TG	TG
L 6	Köln	19.07.–01.08.92	24.01.92	L6	TG	TG
L 7	Berlin	26.07.–08.08.92	24.01.92	L7	GI	privat
L 8	Berlin	09.08.–22.08.92	24.01.92	L8	GI	privat
L 9	München	16.08.–29.08.92	24.01.92	L9	GI	privat
L 10	Halle	23.08.–05.09.92	24.01.92	L10	Martin-Luther-Univ.	Wohnheim
L 11	Leipzig	23.08.–05.09.92	24.01.92			

LM-Seminare *Landeskunde und Methodik/Didaktik DaF*

für Deutschlehrer an Schulen, Hochschulen oder anderen Institutionen der Erwachsenenbildung
aus **Europa, Nordamerika** und der **UdSSR**

Seminar	Ort	Termin*	Bewerbungen bis	Seminar		
LM 1 S	Freiburg	28.06.–18.07.92	24.01.92	LM1 S	TG	TG
LM 2 E	München	12.07.–01.08.92	24.01.92	LM2 E	GI	privat
LM 3 S	Göttingen	12.07.–01.08.92	24.01.92	LM3 S	GI	Hotel/privat
LM 4 E	Berlin	23.07.–12.08.92	24.01.92	LM4 E	Humboldt-Univ.	Wohnheim****
LM 5 E	Frankfurt	02.08.–22.08.92	24.01.92	LM5 E	GI	privat
LM 6 S	Hamburg	09.08.–29.08.92	24.01.92	LM6 S	TG	TG

E nur für Deutschlehrer im Erwachsenenbereich
S nur für Deutschlehrer im Sekundarbereich der Schulen

M-Seminare *Methodik/Didaktik DaF*

für Deutschlehrer an Schulen oder anderen Institutionen der Erwachsenenbildung
aus **Europa** und **Nordamerika**

Seminar	Ort	Termin*	Bewerbungen bis			
M 1 S Unterr.-analyse	München	28.06.–11.07.92	24.01.92	M1 S	GI	privat
M 2 E Übungsformen	Düsseldorf	12.07.–25.07.92	24.01.92	M2 E	GI	privat
M 3 S Textarbeit	Nürnberg	19.07.–01.08.92	24.01.92	M3 S	TG	Hotel
M 4 P Primar-schulunterricht	München	02.08.–15.08.92	24.01.92	M4 P	GI	privat
M 5 S Interkult. Lernen	Bopparrd	02.08.–15.08.92	24.01.92	M5 S	TG	Hotel
M 6 Medien	München	30.08.–12.09.92	24.01.92	M6	GI	privat

E nur für Deutschlehrer im Erwachsenenbereich
S nur für Lehrer im Sekundarbereich der Schulen
P nur für Deutschlehrer im Primarbereich (6–10jährige Schüler)

SL-Seminare *Sprache und Landeskunde*

für Deutschlehrer an Schulen oder anderen Institutionen der Erwachsenenbildung
aus Europa, Nordamerika und der **UdSSR**

Seminar	Ort	Termin*	Bewerbungen bis
SL 1	Berlin	05.07.–25.07.92	24.01.92
SL 2	Jena	05.07.–25.07.92	24.01.92
SL 3	Zwickau	12.07.–01.08.92	24.01.92
SL 4	Düsseldorf	26.07.–15.08.92	24.01.92
SL 5	Leipzig	29.07.–19.08.92	24.01.92
SL 6	Göttingen	02.08.–22.08.92	24.01.92

SL1	GI	privat
SL2	Fr. Schiller-Univ.	Wohnheim****
SL3	Päd. Hochschule	Wohnheim****
SL4	GI	privat
SL5	Päd. Hochschule	Wohnheim****
SL6	GI	Hotel/privat

SM-Seminare *Sprache und Methodik/Didaktik DaF*

für Lehrer an Schulen, Hochschulen oder anderen Institutionen der Erwachsenenbildung
aus **Europa, Nordamerika** und der **UdSSR**

Seminar	Ort	Termin*	Bewerbungen bis
SM 1 S	Dresden	21.06.–11.07.92	24.01.92
SM 2 S	Bremen	05.07.–25.07.92	24.01.92
SM 3 E	Bremen	02.08.–22.08.92	24.01.92

E nur für Deutschlehrer im Erwachsenenbereich
S nur für Lehrer im Sekundarbereich der Schulen

SM1 S	Päd. Hochschule	privat
SM2 S	GI	privat
SM3 E	GI	privat

U-Seminare *Universitätskurse zu besonderen Themen*

für Deutschlehrer aus **Europa** und **Nordamerika**

Seminar	Ort	Termin*	Bewerbungen bis
U 1 E Kulturthemen	Bayreuth	12.07.–25.07.92	24.01.92
U 2 Gegenwartssprache	Erfurt	16.07.–06.08.92	24.01.92
U 3 E Literatur	Passau	02.08.–15.08.92	24.01.92
U 4 Grammatik	Hamburg	09.08.–22.08.92	24.01.92

U1 E	fG	fG
U2	Päd. Hochschule	Wohnheim****
U3 E	Univ.	Hotel
U4	Univ.	privat

Z-Seminare *Zielgruppenspezifische Seminare mit unterschiedlichen Inhalten*

für Deutschlehrer mit besonderen fachlichen Schwerpunkten aus einzelnen Ländern oder Regionen

Seminar	Ort	Termin	Bewerbungen bis
Z 1 Primarlehrer	Augsburg	28.06.–11.07.92	24.02.92
Z 2 Fortbilder	Augsburg	19.07.–01.08.92	24.02.92
Z 3 Schulleiter	Bopparid	27.09.–10.10.92	16.04.92
Z 4 Inspektoren u.a.	Frankf./Kassel	01.11.–14.11.92	16.04.92
Z 5 Prüfungsbeauftragte des Goethe-Instituts	München	04.10.–17.10.92	16.04.92

2.1
Folgendes ist bei der Bewerbung zu beachten:

- Sie müssen zu der Zielgruppe gehören, die bei dem Seminar (den Seminaren) Ihrer Wahl angegeben ist (P, S oder E);
- Sie müssen über eine mindestens zweijährige Unterrichtspraxis im Fach Deutsch als Fremdsprache verfügen und noch eine mindestens zehnjährige Berufstätigkeit vor sich haben (Ausnahme: Informationsseminare Berlin); Höchstalter 55 Jahre;
- Sie dürfen in den letzten vier Jahren kein Stipendium der Bundesrepublik Deutschland bekommen haben (letzter Stipendienaufenthalt also 1987; hierzu verfügt das Goethe-Institut über entsprechende Listen), Ausnahme wieder: Informationsseminare Berlin; frühere DDR-Stipendien werden (vorerst) nicht gewertet;
- Sie müssen sehr gute Deutschkenntnisse haben, d.h. deutschsprachigen Vorträgen mühelos folgen und sich an Diskussionen in deutscher Sprache beteiligen können;
- Sie müssen bereit sein, die Reisekosten zum Seminarort in der Bundesrepublik Deutschland selbst zu tragen und auf Sonderwünsche wie Mitreise und Unterbringung von Familienangehörigen oder Freunden zu verzichten.

2.2
Die Stipendienleistungen umfassen:

- die Unterrichtskosten sowie Kosten für die im Seminarprogramm vorgesehenen Exkursionen, Besichtigungen und Veranstaltungen;
- Unterkunft (Einzel- oder Doppelzimmer) mit Frühstück für die Dauer des Seminars; die Arten der Unterkunft sind bei den Seminaren aufgeführt (siehe unten);
- eine Hauptmahlzeit an den Seminartagen (nicht an Samstagen, Sonn- und Feiertagen);
- Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung für die Dauer des Seminars;
- einen Zuschuß von DM 100,—/Woche für die zweite Mahlzeit.

3.1
Sonderbestimmungen für die Informationsseminare Berlin:

- Zielgruppe sind nicht nur Germanisten und Lehrer für DaF an Schulen, Universitäten und anderen erwachsenenbildenden Institutionen, sondern - soweit Plätze vorhanden - auch Studenten der Germanistik mit Berufsziel Lehrer für DaF;
- Bewerber dürfen im vergangenen Jahr, also 1991, kein Stipendium des Goethe-Instituts (auch nicht eines für ein Berlin-Seminar) gehabt haben (diese Bestimmung schließt aber nicht aus, daß auch Wiederholungs-Bewerber Chancen haben, wenn ein bestimmtes Seminar noch freie Plätze hat); an Aufbauseminaren darf nur teilnehmen, wer bereits (vor 1991) ein Grundseminar gehabt hat;
- Bewerbungstermine gestaffelt, für Sommer 1992: 15.02.1992;
- auch für Berlin Bewerbungen nur über das zuständige Goethe-Institut, nicht direkt nach Berlin;
- Anmeldegebühr von DM 150,-, zu zahlen erst nach Zusage;
- die Anreise finanziert der Teilnehmer selbst;
- der Teilnehmer kümmert sich selbst um Kranken- und Unfallversicherung;
- der Teilnehmer muß bereit sein zu intensiver Arbeit (Gruppen- und Partnerarbeit; Erkundungsgänge in verschiedenen Stadtteilen Berlins, meist zu Fuß; Gespräche, Interviews, Recherchen vor Ort; Diskussionen mit Experten).

3.2
Die Stipendienleistungen bei Berlin-Seminaren sind:

- Seminardauer eine Woche (Sonntag Anreise, Samstag Abreise)
- Seminarprogramm; die Abkürzungen bedeuten: kein

Buchstabe = Grundseminar, mit Buchstabe = Aufbauseminar (G = Geschichte, K = Bildende Kunst, L = Literatur);

- Unterkunft (Mehrbettzimmer, bescheidener Komfort) in Tagungsstätten am Stadtrand von Berlin (Nikolassee, Grunewald) und in Berlin-Kreuzberg;
- Volle Verpflegung (Frühstück, zwei Mahlzeiten).

4.
Grundsätzlich andere Bestimmungen gelten für gebührenpflichtige Seminare, Hospitationen und Kurse (vgl. Broschüre S. 38ff.).

5.
Außerhalb der Quoten liegt auch das traditionelle Wiesneck-Seminar (letzte August-/erste Septemberwoche) speziell für italienische und französische Deutschlehrer (Teilstipendium; Eigenbeteiligung wird noch festgelegt. Auskunft und Anmeldung ab Januar 1992 beim Goethe-Institut Torino).

6.
Wir weisen auch auf die Sommerkurse der Universitäten hin, über die der DAAD (Deutscher Akademische Áustauschdienst) in einer eigenen Broschüre informiert. Diese ist ab Dezember bei den Goethe-Instituten und den Auslandsvertretungen erhältlich; es handelt sich dabei stets um - wenn auch preiswerte - Selbstzahlerkurse. Man bewirbt sich direkt bei der Universität; die Fristen liegen vergleichsweise spät (April bis Juni 1992).

7.
Wenn Sie Näheres zu den PAD-Hospitationsprogrammen und zum Direktaustausch von Lehrern wissen wollen, schreiben Sie an den Pädagogischen Austauschdienst, Nassestr. 8, W-5300 Bonn 1;
dieselbe Information muß auch beim Ufficio Scambi Culturali des Ministero della Pubblica Istruzione in Rom (Via Nievo 35, Tel. 06-5849-5868) sowie bei den Auslandsvertretungen der Bundesrepublik in Rom, Mailand, Genua und Neupel vorliegen.

8.
Über Möglichkeiten, mit Förderung durch das Euro-Projekt LINGUA Fortbildung in der Bundesrepublik zu erhalten, wird gesondert informiert.

Und nun: viel Erfolg bei Ihrer Bewerbung!

Informationsseminare Berlin

Termine

Seminar	Termin	Bewerbung bis
I–1	16.02.–22.02.92	15.11.1991
I–2 (K)	19.04.–25.04.92	
I–3	28.06.–04.07.92	15.02.1992
I–4	05.07.–11.07.92	
I–5 (G)	05.07.–11.07.92	
I–6	12.07.–18.07.92	
I–7	19.07.–25.07.92	
I–8	26.07.–01.08.92	
I–9	02.08.–08.08.92	
I–10 (L)	02.08.–08.08.92	
I–11	09.08.–15.08.92	
I–12 (G)	09.08.–15.08.92	
I–13	16.08.–22.08.92	
I–14	23.08.–29.08.92	
I–15	20.09.–26.09.92	15.06.1992
I–16	27.09.–03.10.92	
I–17	29.11.–05.12.92	
I–18	06.12.–12.12.92	

VERANSTALTUNGEN IN ITALIEN

27.11.91 Genova
Visualisierungstechniken II - Folgeveranstaltung des Seminars 1990.
Referent: Theo Scherling.
Auskunft: Goethe-Institut Genua, Salita Santa Caterina 4, 16123 Genova. Tel. 010/571011

11.12.1991 Genova
Handelsdeutsch im Unterricht
Auskunft: Goethe-Institut Genua, s. oben

11.-13.12.1991 Firenze
Simposio internazionale "Lingua e Tecnologia"
(esonero per docenti di scuola secondaria a norma dell'art.65 DPR 31.5.1974 n.417, C.M. telex Ministero P.I. 7613/425/BN, Gabinetto, del 7.2.1991)
Informazioni: Centro Linguistico di Ateneo, Via Alfani 58, 50121 Firenze, Tel.055/2396767, 214048, 211872. Fax: 055/2342622

1992

22.01.1992 Genova
Literatur - Textanalyse im Unterricht.
Referentin: Eva-Maria Thüne.
Auskunft: Goethe-Institut Genua, s. oben

SEMINARI DI AGGIORNAMENTO PER DOCENTI DI TEDESCO

organizzati dall'INTER-ORBIS s.p.a.
in collaborazione con la Pädagogische Verbindungsstelle del Goethe-Institut di Milano.

- **Lunedì, 27.1. oppure 3.2.1992**
  15.30 - 18.00
  probabilmente Università Cattolica - Aula Pio XI - Largo Gemelli 1 - Milano
  Titolo: da definire (esemplificazioni su SPRACHKURS DEUTSCH - NEUFASSUNG)
  Relatore: Sig. Breitkopf della casa editrice DIESTERWEG, Francoforte/Meno

- **Lunedì, 24.2.1992**
  15.30 - 18.00
  Probabilmente Università Cattolica - Aula Pio XI - Largo Gemelli 1 - Milano
  Titolo: da definire
  Relatore: da definire (inviato dall'editore KLETT)

- **Sabato, 28.3.1992**
  15.30 - 18.00
  Sede: da definire (Milano)
  Titolo: da definire (video, con particolare riferimento ai materiali del corso ALLES GUTE! e dei componenti regionalizzati per l'Italia editi da LANGENSCHEIDT/NUOVA ERI)
  Relatore: Sig.ra Sabine Sommerer della casa editrice LANGENSCHEIDT

Le indicazioni sopra riportate sono provvisorie.
Mostre di libri didattici, scolastici, tascabili in alcune delle maggiori librerie di Milano da fine gennaio 1992 a fine aprile/giugno 1992.
Per maggiori informazioni rivolgersi a:
INTER-ORBIS s.p.a. - Reparto Scuola - Via Lorenteggio 31/1 - Milano - Tel. 02/4225746, Fax 02/48300743.

CIRCOLARI, DISPOSIZIONI E INDIRIZZI DA RICORDARE

1.CIRCOLARI E DISPOSIZIONI

a) SCAMBI DI CLASSE CON L'ESTERO

* Circolare Ministeriale della Direzione Generale Scambi Culturali, Div.III n.272 , prot. 9515/36-3 del 11.9.1991.
OGGETTO: Scambi di classe con l'estero.

La suddetta circolare annulla e sostituisce le precedenti circolari n. 66. del 16.2.85, n. 311 del 23.10.87 e n. 8649/36-3 del 3.10.89.

b) PROGRAMMA DI AZIONE LINGUA

* Decisione del Consiglio del 28 luglio 1989 che istituisce un programma d'azione inteso a promuovere la conoscenza di lingue straniere della Comunità Europea (Lingua) (89/489/CEE)

* C.M. Direzione Generale Scambi Culturali n.338, prot.11390 del 11.12.1990.
OGGETTO: Programma d'azione LINGUA
(reperibile nel Bollettino Ufficiale, parte I, LEGGI, DECRETI, REGOLAMENTI E ALTRE DISPOSIZIONI GENERALI anno 118°, Roma 20-27 dicembre 1990 n.51-52)

* C.M. Direzione Generale Scambi Culturali n. 254, prot. 9020/55-2 del 19.8.1991
OGGETTO: Programma d'azione Lingua - Chiarimenti ed integrazioni alla C.M. n.338 dell'11.12.1990

* C.M. Direzione Generale Scambi Culturali prot. 9020/55-2/B del 3 settembre 1991.
OGGETTO: Programma "Lingua".
Con questa circolare viene trasmessa la circolare n.254 del 19.8.1991 insieme ai modelli di domanda per la partecipazione alle relative azioni, modelli che sostituiscono quelli precedenti.

2. INDIRIZZI

- Bureau Lingua A.I.S.B.L., 10, rue du Commerce, B-1040 Bruxelles, Tel.:(0032 - 2) 511 42 18, Fax: (0032 - 2) 511 43 76 (Altre indicazioni nella presentazione del Progetto Lingua in FRAGEZEICHEN 1/91 pag.72-79)

- Ufficio delle Comunità Europee di Milano: Corso Magenta 59, 20123 MILANO, Tel.02-48012505; fax: 02-4818543

- la responsabile ADILT per il Progetto LINGUA è disponibile per qualsiasi tipo di collaborazione (scambio e coordinamento di informazioni per la stesura e la presentazione di progetti, contatti tra presentatori di progetti ecc.): Prof. Gabriella Lunardini, Via Primogenita 9, 29100 Piacenza, Tel.0523-29168, Fax 0523-20749.

Dalla direttrice del corso, Prof. Umberta Arfaioli, riceviamo e pubblichiamo la segnalazione che segue, relativa ad un corso di aggiornamento svoltosi nell'anno scolastico 1990-91 a cura dell'Associazione culturale Italo-Tedesca di La Spezia in collaborazione con il Provveditorato agli Studi La Spezia.

"PER L'APPROPRIAZIONE DI UNA NUOVA COSCIENZA EUROPEA"

UN CORSO DI AGGIORNAMENTO PER INSEGNANTI DELLA SCUOLA MEDIA

CARATTERISTICHE DEL CORSO

Obiettivo: Educazione degli alunni ad essere cittadini europei.

Destinatari: Gruppi misti di insegnanti di lettere, di lingue straniere (inglese, francese), di educazione musicale, tecnica, artistica e insegnanti di tedesco e spagnolo come "esperti esterni" (gli insegnanti di tedesco fanno parte delle Associazioni ACIT e ADILT).

Metodo: Sottogruppi misti analizzano gli aspetti interculturali delle loro materie, cercando di scoprire la dimensione europea che in ciascuna di esse si ritrova. Ogni insegnante contribuisce all'elaborazione di unità didattiche che impiegherà nelle proprie classi dall'inizio dell'anno scolastico 91/92.
Gli insegnanti si incontreranno successivamente per comparare i risultati dell'esperimento, discuterli ed eventualmente migliorarli.
L'Associazione ha presentato ad alcune scuole della BRD una proposta di collaborazione per una analoga iniziativa di formazione per docenti tedeschi, allo scopo di avviare uno scambio tra insegnanti e classi dei due paesi che abbiano lavorato con lo stesso obiettivo e metodo e che verrà quindi a costituire un momento dell'attività didattica.
Copia del progetto è stata consegnata anche ai funzionari tedeschi del gruppo CEE in visita di studio alla Spezia prevista dal programma ARION e organizzata dal Provveditorato agli Studi di La Spezia dal 6 al 13 aprile 1991.
Il progetto organizzato e realizzato da insegnanti e alunni di più paesi europei, mentre da un lato può contribuire ad abbattere dannosi pregiudizi che costituiscono sempre una minaccia per una coesistenza pacifica, può dall'altro educare gli alunni al rispetto di sè e degli altri per una crescita civile e culturale della quale essi stessi possano sentirsi partecipi.

NOTE ALLO SVOLGIMENTO DEL CORSO

Partecipanti: Presenti al primo incontro: 20 insegnanti
Frequentatori effettivi: 12 insegnanti + 8 laureate in tedesco dell'ACIT

Incontri: N.10 dal 13 febbraio al 13 maggio 1991 della durata di 3 ore ciascuno.

Tema: Il gruppo dopo la lettura di materiale sull'educazione interculturale e sull'educazione al civismo internazionale è passato ad esaminare la possibilità di svolgere un lavoro pluridisciplinare.
Gli insegnanti hanno fondamentalmente teso a realizzare momenti di programmazione curriculare, ampliando e approfondendo alcuni temi attraverso gli apporti di ogni disciplina dell'area linguistico-espressiva. Il gruppo, fortemente motivato per una innovazione didattica ritenuta stimolante anche per

gli alunni, ha scelto due temi su cui lavorare:
1 - "Dal Golfo dei Poeti al Mare del Nord".
2 - "La vita nei villaggi europei da Vezzano fino all'Irlanda".
Ogni insegnante ha scelto, letto e sottoposto alla discussione materiale da inserire nelle unità didattiche, che si andavano elaborando di volta in volta nei due sottogruppi. La raccolta del materiale è stata fatta tenendo presente ogni possibile tema che possa essere di qualche interesse per gli alunni durante l'attività di ricerca, che gli stessi svolgeranno autonomamente per la realizzazione del progetto.
Le insegnanti hanno previsto in alcuni casi anche momenti di laboratorio di lingua tedesca per la cui attuazione sarà richiesta all'ACIT la collaborazione di esperti.
Al termine del corso le partecipanti hanno ritenuto necessario redigere un documento da sottoporre all'attenzione delle autorità scolastiche, affinchè ne prendano in considerazione il contenuto ed eventualmente ne riferiscano nelle sedi competenti.
Nel documento viene sostenuta l'importanza e l'utilità del tempo prolungato, nel cui ambito possono essere svolte importanti attività di ricerca per l'approfondimento di alcune tematiche di interesse generale che, prendendo spunto dalla programmazione curricolare, contribuiscono in maniera organica alla crescita culturale dell'alunno.
Nell'ambito del tempo prolungato "generalizzato" sarebbe possibile introdurre anche lo studio di una seconda lingua europea. La conoscenza di due lingue permetterebbe ai giovani di affacciarsi con migliore preparazione e maggior sicurezza al mercato interno europeo che, dal gennaio del '93, non prevederà soltanto la circolazione di beni e di capitali, ma anche di studenti, impiegati, professionisti, managers e più in generale di ogni tipo di forze lavorative.
L'Associazione desidera esprimere un particolare ringraziamento alle autorità scolastiche spezzine, al Provveditore agli Studi, ai funzionari dell'Ufficio Studi e Programmazione del Provveditorato che hanno dato appoggi e contributi validissimi per la realizzazione del progetto, ai capi d'Istituto che hanno agevolato l'iniziativa ed infine agli insegnanti che con la loro paziente, perseverante ed intelligente azione quotidiana hanno dimostrato ancora una volta la loro volontà di operare per un concreto rinnovamento della scuola.

PERSPEKTIVEN DER THEORIE UND PRAXIS DES FREMDSPRACHENUNTERRICHTS [1]

Dubrovnik 11.-23.3.1991

Unter der Leitung von Hans-Jürgen Krumm (Universität Hamburg) und Cornelis Tuk (Freie Universität Amsterdam) und unter der Mitwirkung der Dozentinnen und Dozenten Andreas Bahr (Universität Bochum), Julia Kosa (Pädagogische Hochschule Nyireghyhaza, Ungarn), Renata Kileva und Antonia Radkova (Universität Sofia), Silke Reher-Rose (Universität Hamburg), André Wejwoda und Ulrich Zeuner (Päd. Hochschule Dresden), fand im Inter-University Centre of postgraduate studies IUC in Dubrovnik vom 11. zum 23. März dieses Jahres ein Kurs statt, der sich zum Ziel gesetzt hatte, mit einer Gruppe von Postgradulerten (im Ganzen wurden es, zwischen Lehrkräften und Studierenden, 16 Teilnehmer aus Bulgarien, Deutschland, Griechenland, Jugoslavien, Rumänien und der Türkei) eine Zwischenbilanz zu ziehen der heutigen Situation, die einerseits durch die Veränderungen in Mittel- und Osteuropa, und andererseits durch die neuen Anforderungen an den Sprachunterricht gekennzeichnet sind, die sich durch die 1993 anstehende Freizügigkeit innerhalb der EG ergeben.

Im Kurs sollte insbesondere versucht werden, eine

[1] Der Bericht ist durch die Redaktion in Anlehnung an den offiziellen, von Prof. Hans-Jürgen Krumm für den DAAD verfaßten Kursbericht entstanden. Recht herzlich sei ihm an dieser Stelle für die Bereitstellung gedankt!

Bilanz der theoretischen sowie der praktischen Erkenntnisse von Fremdsprachendidaktik und Sprachlehrforschung zu ziehen und Perspektiven für die Erforschung des Fremdsprachenunterrichts, für die Theoriebildung im Bereich des Fremdsprachenlehrens und -lernens, aber auch für weitere Entwicklungen der Unterrichtspraxis zu erarbeiten. Im Zentrum der Arbeit sollten daher Fragen stehen wie
- der Stellenwert des Beitrags verschiedener Bezugswissenschaften (vor allem Linguistik und Literaturwissenschaft) für Theorie und Praxis
- die spezifischen Bedingungen des Lernens einer zweiten und dritten Fremdsprache (insbesondere wissenschafts- und sprachpolitische Aspekte)
- der Stellenwert von Sprach- und Kulturvermittlung in einer veränderten Welt (Ost-West-Veränderungen und Europäischer Binnenmarkt)
- Entwicklungen im Bereich von Methodik und Medien
- Bewertung der Entwicklung des Fremdsprachenunterrichts und der forschungsmethodischen Probleme und Ansätze in den letzten Jahrzehnten, besonders unter Berücksichtigung der unterschiedlichen Entwicklungen in Ost und West
- Konsequenzen für die Aus- und Fortbildung von Fremdsprachenlehrern.

Durch die kurzfristige Absage einiger Dozenten, die Unsicherheit, ob der Kurs überhaupt durchgeführt werden konnte und die Absage einzelner Teilnehmer ergaben sich manche Veränderungen und Akzentverschiebungen: weniger kam z.B. der westeuropäisch-sprachenpolitische Aspekt zur Sprache, während sich eine intensivere Erörterung der in Osteuropa entstandenen Situation nach dem Wegfall von Russisch als dominierender erster Fremdsprache ergab. Für Westdeutsche Teilnehmer/innen ergab sich - wohl zum ersten Mal - die Gelegenheit, einerseits durch die beiden Dresdner Kollegen die anders geprägte ostdeutsch/osteuropäische Herangebensweise an wissenschaftliche Untersuchungen zum Fremdsprachenunterricht im Konkreten zu erfahren, und andererseits im Bereich "Landeskunde", trotz aller Unterschiede im Ansatz, gemeinsame Entwicklungstendenzen zu entdecken (z.B. des projektorientierten Arbeitens).

Im Bereich Methodik wurden einige zentrale Tendenzen erkennbar:
- eine neue Ortbestimmung der Rolle der Literatur
- neue, durch Praxisbeispiele vorgestellte Formen eines früben Fremdsprachenlernens
- eine kritische Diskussion der Suggestopädie
- die Verzahnung von Kommunikation und Kognition,
Tendenzen, die alle auch in ihrer Bedeutung für die Aus- und Fortbildung von Fremdsprachenlehrern erörtert wurden.
In den Augen von Hans-Jürgen Krumm wären die Kurse am IUC auch weiterhin mindestens aus drei Gründen sehr wichtig:

"1. Kooperationsprogramme, wie sie vielfach im Rahmen europäischer Programme bestehen, führen häufig nur schon kooperierende Gruppen zusammen; dabei wird man im Rahmen eines Austauschs in die bestehenden Strukturen der jeweiligen Gasthochschule eingebunden: Kurse am IUC hingegen bieten einen offenen Rahmen, sowohl was die Teilnehmer/innen betrifft, als aoch die thematische Anlage. Die Intensität der Zusammenarbeit ist erheblich größer als bei wissenschaftlichen Konferenzen und im Gastaufenthalt an einer anderen Hochschule"; [2]

"2. die konkrete Zusammenarbeit zwischen Ost und West sollte für Lehrkräfte wie Studierenden zu einer erfahrenen Realität werden - die Kurse am IUC geben dafür einen ausgezeichneten Rahmen ab";

"3. für den Bereich der Sprachlehrforschung/Fremdsprachendidaktik gibt es - mit Ausnahme großer Kongresse - keine fachintensiven, internationalen Kooperationsmöglichkeiten für fortgeschrittene Studierende und Nachwuchswissenschaftler: Kurse im IUC können hier eine echte Lücke füllen".

Werden sie jemals wieder stattfinden können?

[2] Eine Zusammenarbeit dieser Art war auch in der Sonnenberg-Tagung *"Nachdenken über Sprache ist mehr als Grammatiklernen"* deutlich zu spüren (s. den entsprechenden Bericht auf S. 81in diesem Heft)



Esclusiva per l'Italia
HUEBER LE MONNIER
Via Meucci 2
50015 Grassina (FI)

NACHDENKEN ÜBER SPRACHE IST MEHR ALS GRAMMATIK LERNEN

Internationale Sonnenberg-Tagung
8.-14.9.1991

Silvia Serena

Unter der Leitung von Prof. Hans-Eberhard Piepho (Gießen) und Gerd Meister (Peine) fand auf dem Sonnenberg die internationale Herbst-Fremdsprachentagung statt, unter dem Rahmenthema "Nachdenken über Sprache ist mehr als Grammatiklernen".

Wie in den vorhergehenden Tagungen kam auch dieses Mal die ganz besondere "Sonnenberg-Atmosphäre" zustande, die seit Jahren das Treffen zwischen Kollegen aus allen möglichen Ländern, Erdteilen und Kultureinrichtungen auf dem Sonnenberg kennzeichnet und zum Entstehen bleibender menschlicher und fachlicher Kontakte und zur Entwicklung von Projekten und vieler Arten von Zusammenarbeit führt.

Und auch dieses Mal war der Bogen weit gespannt: unterschiedliche Erfahrungen aus unterschiedlichen Forschungskontexten aus Ost und West kamen zusammen, bewegten sich aber alle auf dem gemeinsamen Hintergrund des in der Kursausschreibung zitierten Gedankens von A.A. Leontiev, die Sprache sei wie ein Fester, auf dessen Rahmen wir uns oft mehr konzentrieren als auf die Landschaft, die sie eröffnet ...

Es ist unmöglich, auch nur annähernd die Fülle von Informationen, Anregungen und Reflexionen wiederzugeben, die sich aus den Referaten und den darauf folgenden Diskussionen ergaben, und die sich dann auch noch an den freien Nachmittagen während der Spaziergänge und abends bis zu später Stunde weiterentwickelt haben: trotzdem soll versucht werden, dem Leser wenigstens einen Bruchteil davon zu übermitteln, oder ihn zumindest etwas davon erahnen zu lassen.

Ein einleitendes Gespräch über *"Reflexion von Fremdsprache als tägliche Praxis des Lernenden"* von Hans-Eberhard Piepho wurde am ersten Abend zu einer gemeinsamen Reflexion darüber, was Nachdenken über Sprache alles bedeuten kann und wie viel breiter die Palette eines "Sprachbewußtseins" sein kann gegenüber der Erfassung oder Bezeichnung eines grammatischen Systems oder dem Erkennen und Benennen von Teilen eines Ganzen.

Nahtlose Fortsetzung davon und gleichzeitig richtungsweisend für die ganze Tagung war der folgende Morgen mit Gillian Donnall (Derby, GB): *"Language awareness - Empfehlungen für Reflexion von Sprache im Deutschunterricht"* wurde zur Gelegenheit, mit den Anwesenden den Begriff "Language awareness" auszuloten und mit ihnen darüber nachzudenken, was ein so breit aufgefaßter Begriff bedeuten kann für die Art und Weise, wie man Lernende zum Reflektieren über Sprache - sei es Mutter- oder Fremd- oder Zweitsprache - führen kann und wie sich das auf die Gestaltung von Unterricht auswirken kann. "Language awareness hat mit dem Verhältnis eines Menschen der Sprache gegenüber zu tun. Es geht weit über "Wissen um Sprache" hinaus ins Gebiet der Sprachsensibilisierung. Der Mensch wird ausdrücklich der Sprache gewahr und kann explizit darüber reden. Thema ist Sprache und ihre Rolle im menschlichen Leben" war der Gedanke, von dem sie in ihrem Referat ausging. Sprache ist nicht (nur) Grammatik lernen, und Einsichten in das Funktionieren von Sprache bewirken nicht notwendigerweise Kompetenzen: viele Fragen in diese Richtung wurden angesprochen und werden 1992 Inhalt einer dem Thema gewidmeten Tagung in England sein (6.-9.4.1992 - s. Kongresse und Tagungen).

Der darauf folgende Beitrag von Gudrun Baitalov (Kasan/UdSSR): *"Grammatik, Sprachreflexion im Unterricht mit Studierenden in der SU"*, hinter dem die ganze sowietischen Sprachpsychologie stand, bot eine einmalige Gelegenheit einer direkten Begegnung

mit der Situation, den Auffassungen und Problemen des dortigen Fremdsprachenunterrichts.

In eine ganz andere Richtung wiederum führte Hans Hunfelds *"Literatur als Sprachlehre"* (nach seinem gleichnamigen, beim Langenscheidt Verlag erschienenen Büchlein), und zwar zur Reflexion darüber, was Sprachunterricht heute in Europa und für welches Bild von Europa bedeuten kann. Anlaß dazu war ein Zitat aus dem Buch von Finkenstedt/Schröder: "Die beste Sprache ist die Sprache des Kunden"; daraus entwickelte sich die Frage, was mit den Minderheiten passiert, die gezwungen sind, die Sprache zu verwenden, mit der gekauft und verkauft wird, und was dadurch eigentlich für ein Begriff von Frieden und von Toleranz hinter dem Bild des "gemeinsamen Hauses Europa" steht. Diesem Begriff von Sprache stellte er die Sprache der Literatur gegenüber, als einzige Chance sich zu wehren einerseits, andererseits aber auch, zu beginnen, dem Fremden als Solchem zu begegnen, zu lernen, es auszuhalten und damit zu leben als mit etwas Normalem, ohne es sofort fassen, besitzen, verstehen zu wollen - was im weitesten Sinne Erziehung zur Toleranz bedeutet.

Direkter an das Rahmenthema knüpfte das Referat von Frau Pavica Mrazovic (Novi Sad, Yu), die zeigte, daß "Kontrastive Reflexion von Sprache als Hilfe beim Sprachenlernen" verwendet werden kann, nicht aber von sich aus eine "Therapie" ist; sie entwickelte, zusammen mit den Anwesenden und in Anlehnung an Beispiele aus deren Ausgangssprachen, eine Serie von Gedanken darüber, wo (in der Schulgrammatik, im Lehrbuch, im Unterricht), wann (immer wenn nötig, von Anfang an) und wie (dem Alter und der Verhaltensweise der Schüler angemessen) diese kontrastiven Reflexionen stattfinden sollten.

Lutz Götze (Bochum) führte die Anwesenden zur Erkenntnis, daß "Nachdenken über Sprache" nicht mehr ohne Berücksichtigung der Ergebnisse der Gehirnforschung geschehen kann (*"Hirnhemisphären -Textstrukturen - Grammatikerkenntnis"*) und daher nicht nur den Spracherwerbsforschern oder nur den Linguisten oder nur den Grammatikern oder nur den Didaktikern überlassen werden kann, obwohl die Ergebnisse der Forschung auch nicht direkt in den Unterricht "umgesetzt" werden können; mit Andreas Röllinghöff (Lausanne, CH) wurde "Nachdenken über Sprache" eine Erprobung von "natürlichen Sprechanlässen" im Spiel mit den Teilnehmern (*"Müssen Sprechanlässe im Unterricht natürlich sein, um zum natürlichen Sprechen zu führen?"*), das auch sehr zum besseren Kennenlernen und zur Festigung der Gruppe beitrug.

Für Ursula Nebe-Rikabi (Leipzig) wurde das Rahmenthema zum Anlaß, um mit den Anwesenden darüber nachzudenken, wie Sprache sich in authentischen Texten zeigt (*"Ein möglicher Zugang zu authentischen Lesetexten"* - ihr in diesem Heft auf S. 9 veröffentlichte Beitrag ist eine Überarbeitung des Referats), während Iwanka Kamburowa-Milanova (Sofia, BG) sich speziell auf die Lexik in der Fachsprache konzentrierte (*"Lexikerwerb im Fachsprachenunterricht"*) und abschließend Rosemarie Tertel sich durch die Bearbeitung einer Serie von Texten mit den Teilnehmern direkter mit der Ermittlung der *"Grammatikkenntnisse aus Texten"* beschäftigte.

Die nächste Tagung dieser Art wird im Frühling 1992 stattfinden (s. unter "Kongresse und Tagungen" in diesem Heft) zum Thema "Das Lehrwerk im Deutschunterricht - Ware, Curriculum, Steinbruch, methodisches Glaubensbekenntnis?"



INSTITUTIONEN STELLEN SICH VOR

"Sonnenberg"
ein Haus der Bildung im Wald mit Mitgliedern in aller Welt

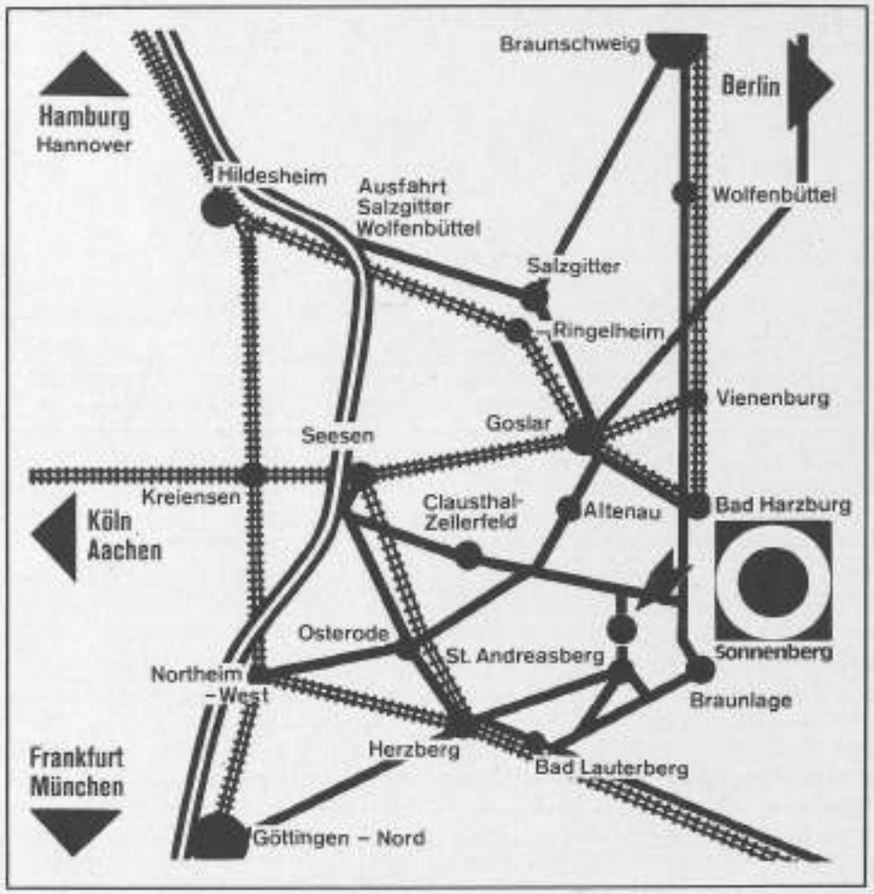
Das INTERNATIONALE HAUS SONNENBERG bei St. Andreasberg im Oberharz stellt sich vor: eine der bedeutendsten europäischen Bildungseinrichtungen in freier Trägerschaft für Jugendliche, Erwachsene und Familien aus aller Welt. Rund 9000 Gäste aus mehr als 40 Ländern besuchten diese Tagungsstätte im vergangenen Jahr, und auch dieses Jahr hat wieder ein breitgefächertes Angebot mit rund 120 Veranstaltungen für den Besuch vieler an gesellschaftlichen und politischen Fragen interessierten Teilnehmern aus aller Welt gesorgt.

Schwerpunkte für die Arbeit in diesem Jahr haben sich vor allem aus der politischen und wirtschaftlichen Situation im vereinten Deutschland und in den östlichen Ländern Mitteleuropas ergeben. Die Öffnung der Grenzen zwischen Ost und West hat Deutschland in den Mittelpunkt Europas gerückt. Hier bietet "Sonnenberg" als völkerverbindendes Forum Teilnehmerinnen und Teilnehmern aus den neuen und den alten Bundesländern die Möglichkeit, zusammen mit Gästen aus West- und Osteuropa Perspektiven für die gemeinsame Zukunft im "Haus Europa" zu entwikkeln, sich besser kennenzulernen und Vorurteile zu überwinden. Eine Jugendtagung hat z.B. vom 29.6.-7.7.1991 das Rahmenthema *"Junge Europäer - Was trennt uns, was verbindet uns?"* behandelt und eine Gruppe italienischer Schülerinnen und Schüler war auch dabei.

Die Nord-Süd-Problematik ist ein weiterer wichtiger Arbeitsbereich dieser Einrichtung, die sich vor mehr als 40 Jahren der Friedensarbeit verpflichtet hat (*"Wir und die dritte Welt"*, ein Familienseminar vom 29.7.-7.8.1991). Auch die Stellung von Minderheiten in unserer Gesellschaft oder pädagogische und ökonomische Fragen werden häufig behandelt. Zahlreiche Angebote richten sich an spezielle Zielgruppen wie Auszubildende, Zivildienstleistende, Pädagogen, Familien und Frauen (*"Frauen um 60 ... entdecken sich selbst und die Natur"*, vom 19.-24.8.1991). Zu den Konferenzen, die sich mit dem Schicksal von Randgruppen befassen, gehören traditionell auch Fachtagungen zum Themenkreis "Rehabilitation von Behinderten". Das Besondere daran: es wird nicht nur über die Probleme behinderter Menschen gefachsimpelt, sondern die Betroffenen sind selbst mit eingeladen (*"Leben ohne Beruf? Zu den Lebens- und Berufsperspektiven schwerstbehinderter Menschen"*, 22.-29.9.1991).

Entsprechend sind sämtliche Häuser auf dem Sonnenberg-Gelände für Rollstuhlfahrer zugänglich. Für ihre Unterbringung stehen speziell ausgestattete Zimmer zur Verfügung. Ohnehin verfügt das Haus über eine räumliche und technische Ausstattung, die den Ansprüchen der unterschiedlichsten Teilnehmergruppen gerecht wird. Bis zu 250 Gästen können gleichzeitig untergebracht werden. Eine Bibliothek, eine Bühne, Simultandolmetschanlagen, audiovisuelle Medien sowie zahlreiche Gruppen-, Werk- und Aufenthaltsräume sind vorhanden, ebenso gibt es genügend Gelegenheit zu Sport und Freizeit. So bietet sich das Haus auch an, um für andere Einrichtungen, die dort eigene Veranstaltungen - von der Wochenendfreizeit bis zum Fachkongreß - durchführen möchten, "angemietet" zu werden.

Die Anwesenheit von Gästen aus aller Welt bestimmt die besondere Atmosphäre dieser Tagungsstätte. Auf der anderen Seite wird "Sonnenberg" aber auch aufgrund seiner Lage mitten im Wald geprägt von der Harzer Landschaft. Dies wird besonders deutlich bei Veranstaltungen zu Umwelt-Themen (*"Erziehung zum Umweltbewußtsein"*, *Familienseminar* vom 4.-10.7.1991, oder *"Harzreise '91: Natur und Literatur im Wandel der Zeit"*, ein Bildungsurlaubskurs vom 29.9-4.10.1991).



Das Internationale Haus Sonnenberg bei St. Andreasberg/Oberharz ist aus vielen Richtungen gut zu erreichen.

Die nächsten Autobahnabfahrten sind von Süden: Göttingen-Nord; von Norden und Westen: Salzgitter-Wolfenbüttel und Seesen; von Osten: Braunschweig-Nord.

Der nächstgelegene Flughafen ist Hannover.

Mit den Bahnhöfen Bad Harzburg und Goslar bestehen Busverbindungen.

Die Sonnenberg-Arbeit dient ausschließlich gemeinnützigen kulturellen Aufgaben. Wichtigstes Ziel ist es, "in geistiger und politischer Unabhängigkeit die Verständigung zwischen Völkern und Gruppen zu fördern", wie es im Jahresprogramm heißt. Mit unterstützt wird diese Arbeit moralisch und auch materiell von rund 5000 Mitgliedern im In- und Ausland. In Deutschland haben sich regionale Sonnenberg-Gruppen in Baden-Württemberg, Berlin, Cuxhaven, Hamburg und vor kurzem in Erfurt gebildet. Dort hat vom 15.-19.8.1991 auch eine Tagung zum Thema "20 Monate nach der Wende - Erfahrungen und Perspektiven" stattgefunden. Auch speziell für Deutschlehrer finden jedes Jahr Tagungen statt. (23.-29.9.1990 *"Deutsch als Fremdsprache für Ausbildung, Praktikum und Beruf"* und 8.-15.9.1991 *"Reflexion über Sprache ist mehr als Grammatik lernen"* [1], die immer international sehr gut besucht sind und großes Interesse erregen.



Auf internationaler Ebene gibt es Sonnenberg-Organisationen in Belgien, Dänemark, Finnland, Frankreich, Griechenland, Großbritannien, Israel, Italien, [2] Jugoslawien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Schweden, Schweiz und den USA. Die Gründung einer weiteren Gruppe in Ungarn steht bevor.

Im Verlag des internationalen Arbeitskreises erscheinen eine pädagogisch-politische Schriftenreihe, die Serie "Dokumentation", sowie mehrsprachige Schriften und Zeitungen: "Sonnenberg - Internationale Briefe / International Journal / Revue internationale", "Sonnenberg News", "Sonnenberg Spots".

Vor kurzem ist über die Entwicklungsgeschichte von Sonnenberg eine Dissertation von Dr. Kurt Neumann erschienen: "Sonnenberg - Entstehung und Entwicklung einer Bildungseinrichtung im Kontext gesellschaftlicher Defizite und bildungspolitischer Chancen". Sie ist beim Arbeitskreis Sonnenberg erhältlich.[3]

Wer mehr über die Arbeit und die Tagungen im Internationalen Haus Sonnenberg erfahren möchte, wende sich an den Internationalen Arbeitskreis Sonnenberg, Bankplatz 8, Postfach 2654, 3300 Braunschweig, Telefon (0531) 49242, oder an das "Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia" c/o Rag Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 TORINO, Tel. 011/586598". Hier ist Informationsmaterial für Lehrer und Schüler und deren Eltern und speziell über die Jugendtagungen erhältlich.

[1] s. den entsprechenden Bericht auf S. 81 in der Rubrik Tagungsberichte" in diesem Heft.

[2] In Italien hat vom 28.3.zum 2.4. in Turin die folgende Tagung stattgefunden: "L'Europa verso il 2000 - sfide e opportunità / Auf das Jahr 2000 zu: Herausforderungen und Chancen".

[3] s. davon die "Kurzvorstellung" auf S. 58 in diesem Heft.

Disponibile in edicola



SPIEGEL-Leser
wissen mehr.

Montag für Montag
für Montag für
Montag für Montag:
Denkanstöße.

DER SPIEGEL

LESERZUSCHRIFTEN

WAS BRINGEN AUSTAUSCHASSISTENTEN?

Im vergangenen Schuljahr konnte ich als einer von fünf in Rom tätigen Deutschassistenten [1] an einem *Liceo-Ginnasio* arbeiten, das allerdings rein formal nicht die günstigsten Voraussetzungen dazu bot und dem ich nur "behelfsweise" zugeteilt wurde, nachdem sich die ursprüngliche Zuweisung durch das MPI an eine Schule ohne Deutschunterricht als Irrtum erwies. Bei einer Deutsch-Gesamtwochenstundenzahl von nur 14 war ein voller, d.h. 12-stündiger Assistenteneinsatz von vornherein undenkbar, und tatsächlich wurde noch im Vorjahr eine zweite Schule vom Assistenten mitbetreut, worauf man aber heuer verzichtet zu haben scheint.

Die Gymnasialklassen (4. und 5. Lernjahr) hatten je vier, die drei Lyzealklassen (6.-8. Lj.) jedoch nur zwei Wochenstunden, was beim hohen Stundenentfall durch *assemblee, collettivi*, Ausflüge und dgl. mitunter bedeutet, daß der Unterricht über Wochen zum Erliegen kommt. Auf Deutsch als (einzige) Fremdsprache dürfte die Wahl der Schüler eher zwangsläufig gefallen sein (kein Platz mehr in Englisch- oder Französischsektion); zudem maß man im *liceo* Deutsch einen geringen Stellenwert bei, war es doch nur *sperimentale*.Als schulspezifische Arbeitserschwernis kam noch eine unglaubliche *politicizzazione* schülerseits hinzu: zuletzt wurde etwa das Lehrerzimmer durch einen Brandanschlag verwüstet. Kurz: die Schule wurde den Erwartungen, die man von einem humanistischen Gymnasium hegt, nicht ganz gerecht.

Der Unterricht war textorientiert und zunehmend inhaltsbezogen, sichtlich auf die geschilderten Rahmenbedingungen abgestellt. Die Heterogenität der Klassen nahm mit den Lernjahren stark zu, die Sprachfähigkeiten waren deutlich rückläufig, viele Schüler erschienen erst gar nicht zum Unterricht. Im *liceo* war nur der allerkleinste Teil fähig, Deutsch zu verstehen oder gar zu sprechen. Auch mit noch so aufwendig vorbereitetem Material (etwa Hörverständnisfragen zu Rundfunknachrichten) war wenig auszurichten; die Schüler waren zu keinem Mehraufwand (Aneignung eines zwar noch so kleinen, aber aktiven Wortschatzes) über den regulären Unterricht hinaus bereit. Überhaupt fehlte es an Lernstrategien: es gab keine Hefte, Leuchtstifte oder ähnliches, nur Bücher aus zweiter Hand, in die man noch fehlende Übersetzungen interlinear hineinkritzelte. Von mir besorgtes Material (Kopien von Zeitungsartikeln, Multiple-Choice-Tests...) wurde am Stundenschluß achtlos (nicht böswillig) weggeworfen.

Ganz anders im *ginnasio*: die Gesprächsübungen wurden als willkommene Abwechslung aufgenommen, die Bereitschaft, sich deutsch mitzuteilen, war durchaus da.

Freilich war aber der Konversationsteil zu verschieden vom systematischen Teil (Schulz-Griesbach, und "Ein Deutschlandbild"), als daß sich beide hätten verstärken können, und Lernfortschritte währten nicht lange. So stießen zum Beispiel meine Ausführungen zur Vokalisation des r auf großes Interesse und erleichterten das Hörverständnis beträchtlich (ver-, -er, ...); schon bald kehrten aber alle zur immerkonsonantischen Aussprache zurück, da dieses Mehrwissen im Unterricht selbst unbrauchbar war.

Alles in Allem: die zwei Verhaltensweisen, denen ich begegnet bin, sind unausbleiblich, wenn an einen auf Texte ausgerichteten Unterricht gewöhnte Schüler plötzlich mehr oder weniger frei formulieren sollen: einerseits zwar großer Eifer und Mitteilsamkeit bei den "Kleinen", andererseits Widerwille in den höheren Klassen, mehr zu tun, als sich mit dem inhaltlichen (!) Erfassen von Literaturgeschichte zu begnügen. Daß diese deutsch geschrieben war, betrachtete man höchstens als lästiges Hindernis.

[1] 50 in Italien, doch scheint es Mangel an verfügbaren Stellen zu geben: Vorgesehen wären um die Hälfte mehr (Santoussoso, Nuovo manuale di diritto scolastico, 1988, S. 232) Wieso dann nicht einfach an Schulen ohne Deutsch ein solches Freifach von Assistenten abhalten lassen? Was stände einer auch formal verankerten größeren Eigenständigkeit der Assistenten im Wege?

Wenn ich aber dennoch in diesem Jahr viele menschliche und fachliche Erfahrungen sammeln konnte, liegt dies daran, daß mir die Klassenlehrerin trotz Stundenmangels jede erdenkliche Freiheit ließ. Hat sich auch die Konzeption des Assistenten als eines kollegialen Gesprächpartners - nicht als eines Aushilfslehrers - bewährt, wäre doch eine organisatorische Trennung von Unterricht und Assistententätigkeit überlegenswert, denn dann könnten über die Klasseneinteilung hinweg interessierte Schüler in Freistunden ein Zusatzprogramm besuchen (Video u.ä.). So wäre auch meinem Eindruck abzuhelfen, daß ich gewissermaßen die wenigen tatsächlich zustandegekommenen Deutschstunden dem regulären Unterricht raube...

Martin Putz

BRIEFKONTAKT GESUCHT!

Ich und meine Frau sind beide junge Deutschlehrer aus Polen. Wir haben erst vor einem Jahr angefangen, an dem Gymnasium in Kolobrzeg zu unterrichten.
Da wir regelmäßig die "JUMA"-Zeitschrift in unserem Unterricht anwenden und dabei die andere Zeitschrift "TIP" benutzen, haben wir darin Ihre Adresse gefunden.
Wir möchten gerne Kontakt mit jungen Deutschlehrern in Italien aufnehmen, um unsere Erfahrungen auszutauschen. Wir möchten uns aber nicht nur ausschließlich auf die deutsche Sprache und den Deutschunterricht beschränken. Unser Interesse gilt auch Italien. Es interessiert uns, wie die Leute in Italien leben, was sie denken und was sie meinen. Wir möchten auch gerne etwas von der Kultur, Literatur, Musik Italiens erfahren. Deswegen wenden wir uns an Sie mit der großen Bitte, uns an die Deutschlehrer zu vermitteln, die mit uns im Briefwechsel stehen würden.
Besten Dank für Ihre Hilfe.
Wir verbleiben hochachtungsvoll

Marek und Beata KIES
78-100 Kolobrzeg
ul. Zólkiewskiego 1D/1
Polen

ANSCHRIFTEN DER VERFASSER

Umberto Arfaioli
Associazione Culturale Italo-Tedesca
Via Persio 49
I - 19100 La Spezia

Fausta Bernardini
Direzione Generale Scambi Culturali
Via Nievo 35
I - 00100 Roma

Maddalena Fumagalli
Piazzale Roberto Ardigò 30A
I - 00142 Roma

Michael Krüger
Auf der Leimenkaut
D - 6204 Taunusstein

Ursula Nebe-Rikabi
Fr.-Ludwig-Jahn-Allee 25
D - 7010 Leipzig

Rosanna Pavan
Via Molise 15
I - 37048 San Pietro di Legnago (VR)

Hans-Eberhard Piepho
Admonter Ring 45
D - 6301 Pohlheim 2

Martin Putz
Arzler Straße 138a
A - 6020 Innsbruck

Dagmar Reichardt
Hainbuchenweg 2
D - 2000 Hamburg 60



DUDEN – Deutsches Universalwörterbuch NEU

Erweitert im Umfang, verbessert in der Typographie, enorm günstig im Preis – das DUDEN-Universalwörterbuch liegt jetzt in vollständig überarbeiteter und erweiterter Auflage vor. Neu aufgenommen wurden über 1000 Wortartikel, die produktiven Wortbildungsmittel der deutschen Sprache sowie eine kurze Grammatik für Wörterbuchbenutzer. Auf der Grundlage von mehr als 3 Millionen Belegen der DUDEN-Sprachkartei wurde der Wortschatz der deutschen Gegenwartssprache in seiner Vielschichtigkeit erfaßt und authentisch dokumentiert. Das DUDEN-Universalwörterbuch enthält darüber hinaus alle wichtigen Abkürzungen, Wendungen und Redensarten sowie geographische Namen. Ein Universalwörterbuch im besten Sinne des Wortes. DUDEN – Deutsches Universalwörterbuch. Der Wortschatz der deutschen Sprache. 2., vollständig überarbeitete und erweiterte Auflage 1989. Über 120000 Artikel mit den Neuwörtern der letzten Jahre, mehr als 500000 Angaben zu Rechtschreibung, Aussprache, Herkunft, Grammatik und Stil, 150000 Anwendungsbeispiele sowie eine kurze Grammatik für Wörterbuchbenutzer. 1816 S. Geb.